Recommandations présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Derecteur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

Secrétaire général de la Société des Nations.

commendations as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

Secretary-General of the League of Nations.

Signed: Eric Drummond.

目次

1 （參考）海員ノ雇入契約ニ關スル條約

11 （參考）海員ノ送還ニ關スル條約

111 船長及見習ノ送還ニ關スル勧告

四 海員ノ勞働狀態ノ監督ニ付テノ一般原則ニ關スル勧告

TABLE OF CONTENTS.

1. (Reference) Convention concerning seamen's articles of agreement.
2. (Reference) Convention concerning the repatriation of seamen.
3. Recommendation concerning the repatriation of masters and apprentices
4. Recommendation concerning the general principles for the inspection of the conditions of work of seamen.

前文

（參考）

一　海員ノ雇入契約ニ關スル條約

一九二六年（大正一五年）六月二四日條約案トシテ採擇
一九二八年（昭和三年）四月四日效力發生

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ、

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十六年六月七日ヲ以テ其ノ第九回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目ノ一部タル海員ノ雇入契約ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ

(Reference)

I. CONVENTION CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT.

Adoptet as a Draft Convention on June 24, 1926.
Effective from April 4, 1928.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six,

ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十六年六月二十四日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ハ本條約ヲ批准スル締盟國ニ於テ登錄セラレタル一切ノ航海船竝ニ右船舶ノ所有者、船長及海員ニ之ヲ適用ス

本條約ハ左ニ之ヲ適用セズ

軍艦

商業ニ從事セザル政府ノ船舶

沿岸貿易ニ從事スル船舶

娛樂用「ヨット」

漁船

「インディアン、カントリー、クラフト」

總噸數百噸未滿若ハ三百立方メートルニ從事スル船舶又ハ「ホーム、トレード」ノ船舶ニシテ總噸數未滿ノ船舶

本條約ノ採擇ノ日ニ於テ右船舶ノ特別規律ノ爲ニ國內法ニ依リ定メラルル制限噸數未滿ノモノ

第二條

本條約ニ於テ左ノ用語ハ左ノ意義ヲ有ス

(イ)「船舶」ト稱スルハ其ノ公有タルト私有タルトヲ問ハズ通常海洋航行ニ從事スル一切ノ船舶舟艇ヲ包含ス

(ロ)「海員」ト稱スルハ其ノ資格ノ如何ヲ問ハズ船中ニ於テ使用セラレ又ハ從業シ且海員名簿ニ記載セラルル一切ノ者ヲ包含ス但シ船長、水先人、練習船ニ於ケル候補生及生徒、正式ニ見習契約ヲ爲シタル見習竝ニ軍艦乘組員其ノ他政府ノ繼續的勤務ニ服スル者ヲ除ク

(ハ)「船長」ト稱スルハ船舶ノ指揮及監督ニ任ズル一切ノ者ヲ包含ス但シ水先人ヲ除ク

(ニ)「ホーム、トレード」ノ船舶」ト稱スルハ一國ト國內法ニ依リ定メラルル地理上ノ制限內

the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace;

Article 1.

This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:

ships of war.

Government vessels not engaged in trade,

vessels engaged in the coasting trade,

pleasure yachts,

Indian country craft,

fishing vessels,

vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit

prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

Article 2.

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(*a*) The term "vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(*b*) The term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(*c*) The term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(*d*) The term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and

ニ於ケル隣接國ノ諸港トノ間ノ商業ニ從事スル船舶ヲ謂フ

契約ノ署名

第三條

雇入契約ハ船舶所有者又ハ其ノ代理人及海員ノ雙方ニ依リ署名セラルルモノトス雇入契約ノ署名セラルルニ先チ右契約ヲ檢スル爲相當ノ便宜ヲ海員及必要アルトキハ其ノ補佐者ニ與フベシ

海員ハ權限アル公ノ機關ノ適當ナル監督ヲ確保スル爲國內法ノ定ムル條件ニ從ヒ契約ニ署名スベシ

契約ノ條項ガ書面ヲ以テ權限アル機關ニ提出セラレ且船舶所有者又ハ其ノ代理人及海員ノ雙方ニ依リ確認セラレタルコトヲ右機關ニ於テ證明スルトキハ前各項ノ規定ハ履行セラレタルモノト看做ス」

海員ガ契約ヲ諒解スルコトヲ確保スル爲國內法ニ適當ナル規定ヲ設クベシ

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

契約ハ國內法又ハ本條約ノ規定ニ反スル事項ヲ包含スルコトヲ得ズ

The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

ARTICLE 3.

Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

船舶所有者及海員ノ利益保護ノ爲必要ト認メラルル契約ノ締結ニ關スル其ノ他ノ形式及保障ヲ國內法ニ定ムベシ

契約ニ於ケル裁判管轄ニ關スル條項

第四條

當事者雙方ガ契約ニ關スル裁判管轄ニ付通常ノ規定ニ依ラザル旨ヲ豫メ約スル條項ヲ契約ニ包含セシメザルベキコトヲ確保スル爲國內法ニ從ヒ適當ナル措置ヲ執ルベシ

本條ハ仲裁ニ付スルコトヲ排除スルモノト之ヲ解釋スルコトヲ得ズ

第五條

勤務事項揭載文書

總テノ海員ニハ船中ニ於ケル其ノ勤務ノ事項ヲ揭載スル文書ヲ交付スベシ右文書ノ樣式、記錄スベキ事項及之ガ記載ノ方法ハ國內法ニ依リ定メラルベシ

右ノ文書ハ海員ノ勤務ノ成績又ハ其ノ給料ニ關ス

National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

ARTICLE 4.

Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

ARTICLE 5.

Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

The document shall not contain any statement

ル何等ノ記述ヲモ包含スルコトヲ得ズ

第六條

契約ノ期間

契約ハ一定期間若ハ一航海ニ付又ハ國內法ニ依リ許容セラルルトキハ期間ヲ定メズシテ締結スルコトヲ得

契約ノ內容

契約書ニハ當事者各自ノ權利及義務ヲ明瞭ニ記載スベシ

右ハ一切ノ場合ニ於テ左ノ事項ヲ包含スベシ

(一) 海員ノ氏名、其ノ出生ノ日又ハ年齡及其ノ出生地

(二) 契約締結ノ地及日

(三) 海員ガ船中勤務ヲ約シタル船舶ノ名稱

(四) 國內法ニ規定アルトキハ船舶乘組員ノ數

(五) 契約締結ニ際シ豫メ定メ得ベキトキハ其ノ爲サントスル航海

as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

ARTICLE 6.

The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

It shall in all cases contain the following particulars:

(1) The surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;

(2) The place at which and date on which the agreement was completed;

(3) The name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;

(4) The number of the crew of the vessel, if required by national law;

(5) The voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

(六) 海員ノ從事スベキ勤務ノ種類

(七) 可能ナルトキハ海員ガ勤務ノ爲上船スルコトヲ要スル場所及日

(八) 海員ニ給與セラルベキ食糧ノ標準但シ國內法ニ依リ別種ノ制度ヲ定ムル場合ヲ除ク

(九) 給料ノ額

(十) 契約ノ終了及其ノ條件卽チ

(イ) 契約ガ一定期間ニ付締結セラレタルトキハ契約終了ノ日

(ロ) 契約ガ一航海ニ付締結セラレタルトキハ目的港及之ニ到著シタル後海員ノ雇止メラルル迄ニ經過スベキ期間

(ハ) 契約ガ期間ヲ定メズシテ締結セラレタルトキハ當事者ノ一方ガ之ヲ解除シ得ベキ條件及解除ノ爲必要ナル豫告期間但シ船舶所有者ニ付定ムル右期間ハ海員ニ付定ムルモノヨリ短期ナルコトヲ得ズ

(6) The capacity in which the seaman is to be employed;

(7) If possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;

(8) The scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;

(9) The amount of his wages;

(10) The termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say;

(a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;

(c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;

(十一) 同一ノ船舶業者ニ付一年ノ勤務ヲ終ヘクタル海員ニ有給ノ年休ヲ與フルコトガ國內法ニ規定セラルルトキハ右年休

(十二) 國內法ノ要求スル其ノ他ノ事項

海員名簿ニ契約ノ記載又ハ添附

第七條

國內法ガ海員名簿ヲ船中ニ備置クベキコトヲ定ムル場合ニ於テハ右國內法ハ契約ヲ海員名簿ニ記載シ又ハ添附スベキコトヲ定ムベシ

契約ノ掲示其ノ他ノ措置

第八條

海員ヲシテ其ノ權利及義務ノ性質及範圍ヲ會得スルヲ得シムル爲國內法ハ船員室ヨリ容易ニ近ヅキ得ル場所ニ契約ノ條項ヲ掲示シ又ハ其ノ他適當ナル方法ニ依リ船中ニ於テ雇傭條件ニ關スル明瞭ナル智識ヲ得シムル爲執ルベキ措置ヲ定ムベシ

(11) The annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;

(12) Any other particulars which national law may require.

Article 7.

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8.

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

期間ノ定ナキ契約ノ終了

第九條

期間ノ定ナキ契約ハ船舶ガ船積又ハ陸揚ヲ爲ス港ニ於テ當事者ノ一方之ヲ終了セシムルコトヲ得但シ契約ニ定ムル豫告ヲ與フベク該豫告ノ期間ハ二十四時間ヲ下ルコトヲ得ズ

豫告ハ書面ヲ以テ之ヲ與フベシ國內法ハ此ノ點ニ關スル當事者間ノ將來ノ爭議ヲ防止スル爲最適當ナル豫告ノ方法ヲ定ムベシ

國內法ハ豫告ガ適法ニ與ヘラレタル場合ニ於テモ契約ノ終了セザルベキ特別ノ場合ヲ定ムベシ

Article 9.

An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on this point.

National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

一航海ニ付締結セラレタル契約ノ終了

第十條

一航海ニ付、一定期間ニ付又ハ期間ヲ定メズシテ締結セラレタル契約ハ左ノ事由ニ因リ適法ニ終了セシメラルベシ

(イ) 當事者ノ合意

(ロ) 海員ノ死亡

(ハ) 船舶ノ滅失シ又ハ全ク航海ニ堪ヘザルニ至

Article 10.

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for ani ndefinite period shall be duly terminated by:

(*a*) mutual consent of the parties;

(*b*) death of the seaman;

(*c*) loss or total unseaworthiness of the vessel;

リタルコト

(ニ)　國內法又ハ本條約ニ定メラルル其ノ他ノ事由

海員ニ對シ卽時雇止ヲ爲シ得ル場合ニ關スル國內法

第十一條

國內法ハ船舶所有者又ハ船長ガ海員ノ卽時雇止ヲ爲シ得ル場合ヲ定ムベシ

海員ノ卽時雇止ヲ請求シ得ル場合ニ關スル國內法

第十二條

國內法ハ又海員ガ其ノ卽時雇止ヲ請求シ得ル場合ヲ定ムベシ

海員ガ契約後生ジタル事由ニ基キ雇止ヲ請求シ得ル場合

第十三條

海員ガ船舶ヲ指揮スル者、運轉士、機關士其ノ他現在以上ノ地位ニ就キ得ルコト又ハ其ノ他自己ノ利益ノ爲雇止メラルルコトヲ必要トスル事情其ノ雇入レラレタル後生ジタルコトヲ船舶所有者又ハ其ノ代理人ニ證明シタルトキハ右海員ハ其ノ雇止ヲ請求スルコトヲ得但シ右海員ガ船舶所有者ノ費用ヲ增加スルコトナクシテ船舶所有者又ハ其ノ代

(d) any other cause that may be provided in national law or in this Convention.

ARTICLE 11.

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

ARTICLE 12.

National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

ARTICLE 13.

If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim

理人ノ滿足スル適當ナル後任者ヲ提供シタル場合ニ限ル

his discharge, provided that without increased expense to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

勤務事項揭載文及海員名簿ニ雇止ノ記入

前項ノ場合ニ於テハ海員ハ其ノ雇止ノ時ニ至ル迄ノ給料ヲ受クル權利ヲ有スベシ

第十四條

契約ノ終了又ハ解除ノ事由ノ如何ヲ問ハズ第五條ニ從ヒ海員ニ交付セラルル文書及海員名簿ニ當該海員ノ雇止メラレタルコトヲ示ス記入ヲ爲スベク且右ノ記入ハ當事者一方ノ要求アルトキハ權限アル公ノ機關ニ依リ證明セラルベシ

勤務成績證明書

海員ハ一切ノ場合ニ於テ第五條ニ揭ゲラルル記錄ノ外其ノ勤務ノ成績ニ關スル別箇ノ證明書又ハ少クトモ其ノ契約ニ基ク義務ヲ充分果シタルカ否カヲ指示スル證明書ヲ船長ヨリ受クル權利ヲ有ス

ARTICLE 14.

Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whether he has fully discharged his obligations under the agreement.

本條約ノ條項遵守ノ確保

第十五條

國內法ハ本條約ノ條項ノ遵守ヲ確保スルノ措置ヲ定ムベシ

批准登錄

第十六條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

效力發生

第十七條

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スベシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

ARTICLE 15.

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

ARTICLE 16.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 17.

This Convention shall came into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

批准登錄ニ關スル事務總長ノ通告

第十八條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

批准國ノ義務

第十九條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十八年一月一日迄ニ第一條、第二條、第三條、第四條、第五條、第六條、第七條、第八條、第九條、第十條、第十一條、第十二條、第十三條、第十四條及第十五條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルベキ措置ヲ執ルコトニ同意ス尤モ第十七條ノ規定ニ從フモノトス

ARTICLE 18.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 19.

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

第二十條

殖民地ニ對スル適用

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

第二十一條

廢棄

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

第二十二條

理事會ノ職務

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ

ARTICLE 20.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Conveneion engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 21.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 22.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on

揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第二十三條

正文

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十六年六月二十四日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第九回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十六年七月二十六日署名ス

總會議長　バーナム

國際勞働事務局長　アルベール、トーマ

the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

The President of the Conference.
BURNHAM.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

(Référence)

CONVENTION CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS.

Adoptée comme projet de convention le 24 *June* 1926.
Entrée en vigueur le 4 *Avril* 1928.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

Article 1.

La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas :

aux navires de guerre,

aux navires d'Etat n'ayant pas une affection commerciale,

aux navires affectés au cabotage national,

aux yachts de plaisance,

aux bâtiments compris sous la dénomination de "Indian country craft",

aux bateaux de pêche,

aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes et, s'il s'agit de navires affectés au "home trade", d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

Article 2.

En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit :

a) le terme "navire" comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime ;

b) le terme "marin" comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage ; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat ;

c) le terme "capitaine" comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes ;

d) le terme "navires affectés au home trade" s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3.

Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autroité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

ARTICLE 4.

Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

ARTICLE 5.

Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire.

La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

ARTICLE 6.

Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes :

1° Les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance ;

2° Le lieu et la date de la conclusion du contrat ;

3° La désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir ;

4° L'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention ;

5° Le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement ;

6° Le service auquel le marin doit être affecté ;

7° Si possible le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service ;

8° Les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent ;

9° Le montant des salaires ;

10° Le terme du contrat, soit :

a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat ;

b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination ;

c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le marin ;

11° Le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé ;

12° Toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

ARTICLE 7.

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle boit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

ARTICLE 8.

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit

par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

ARTICLE 9.

Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties,

La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

ARTICLE 10.

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après:

a) consentement mutuel des parties;

b) décès du marin;

c) perte ou innavigabilité absolue du navire;

d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente Convention.

ARTICLE 11.

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

ARTICLE 12.

La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans lesquelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

ARTICLE 13.

Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possibilité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demader son congédiement à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

ARTICLE 14.

Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage, par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

ARTICLE 15.

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 16.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 17.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en

vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 18.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 19.

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 20.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses coloniés, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 21.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 22.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 23.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

Le Président de la Conférence.
BURNHAM.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

效力發生

（昭和三年九月二九日條約彙報第一九號）

大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」ハ同條約第十七條ノ規定ニ從ヒ白耳義國及佛蘭西國ノ批准登錄セラレタルニ因リ昭和三年四月四日ヨリ效力ヲ發生ス（昭和三年四月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

白耳義國批准登錄及殖民地留保

（昭和三年一月一四日外務省告示第八號）

白耳義國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催ノ第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ノ雇入契約ニ關スル條約ヲ白耳義領「コンゴー」及白耳義國委任統治地域ニ對スル右條約ノ適用ニ關スル將來ノ決定ヲ留保シテ批准シ昭和二年十月三日其ノ登錄ヲ了シタル旨同年十月二十八日附書翰ヲ以テ國際

聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「キュバ」國批准登錄

（昭和三年九月二六日外務省告示第九一號）

「キュバ」國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年七月七日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年七月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇七號）

「ルクセンブルグ」國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約及海員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月十六日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一一五號）

佛蘭西國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月四日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年四月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「エストニア」國批准登錄

（昭和四年七月一五日條約彙報第八四號）

「エストニア」國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇傭契約ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年五月十日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和四年六月一日附國際聯盟事務總長通牒）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和四年八月一〇日條約彙報第九二號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催ノ第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年六月十四日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和四年七月三日附國際聯盟事務總長通牒）

「アイルランド」自由國批准登錄

（昭和五年九月三日條約彙報第七六號）

大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」及「海員ノ送還ニ關スル條約」ニ對スル「アイルランド」自由國ノ批准ハ昭和五年七月五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年七月二十六日附國際聯盟事務總長通牒）

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和四年一二月五日條約彙報第一三九號）参照

伊太利國批准登錄

（昭和四年一二月六日條約彙報第一四〇號）

伊太利國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」及「海員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年十月十日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ尙右批准ノ效力ハ伊太利國ノ殖民地ニモ及ブモノトス（昭和四年十一月四日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブルガリア」國批准登錄

（昭和五年一月一〇日條約彙報第二號）

「ブルガリア」國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」及「海員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年十一月二十九日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和四年十二月十日附國際聯盟事務總長通牒）

獨逸國批准登錄

（昭和五年一一月一二日條約彙報第一二三號）

大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」ニ對スル獨逸國ノ批准ハ昭和五年九月二十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年十月十一日附國際聯盟事務總長通牒）

西班牙國批准登錄

（昭和六年四月二二日條約彙報第三〇號）

大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」及「海員ノ送還ニ關スル條約」ニ對スル西班牙國ノ批准ハ昭和六年二月二十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年三月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「ポーランド」國批准登錄

（昭和六年九月二五日條約彙報第九八號）

大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ依ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」及「海員ノ送還ニ關スル條約」ニ對スル「ポーランド」國ノ批准ハ昭和六年八月八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年八月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

海員ノ雇入契約ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
獨逸國	一九三〇、九、二〇
白耳義國	一九二七、一〇、三
西班牙國	一九三一、二、二三
「エストニア」國	一九二九、五、一〇
佛蘭西國	一九二八、四、四
印度	一九三二、一〇、三一
「アイルランド」自由國	一九三〇、七、五
伊太利國	一九二九、一〇、一〇
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
「ポーランド」國	一九三一、八、八
「ユーゴースラヴィア」國	一九二九、九、三〇
「アイレート、ブリテン」國及北部「アイルランド」	一九二九、六、一四
「ブルガリア」國	一九二九、一二、二九
「キューバ」國	一九二八、七、七

「註一」本條約ノ白耳義國領「コンゴー」及白耳義國委任統治地域ニ對スル適用ニ關シテハ後日ノ決定ニ從フベキモノトス

「註二」本批准ハ伊太利國殖民地ニ對シテモ適用アルモノトス

（參考）

一一　海員ノ送還ニ關スル條約

一九二六年（大正一五年）六月二三日條約案トシテ採擇
一九二八年（昭和三年）四月一六日　效力發生

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十六年六月七日ヲ以テ其ノ

（*Reference*）.

II. CONVENTION CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN.

Adopted as a Draft Convention on June 23, 1926.
Effective from April 16, 1928.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour

第九回會議ヲ開催シ
右會議ノ會議事項ノ第一項目ノ一部タル海員ノ送還ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十六年六月二十二日左ノ條約案ヲ採擇ス

本條約適用ノ範圍

第一條

本條約ハ本條約ヲ批准スル締盟國ニ於テ登錄セラレタル一切ノ航海船竝ニ右船舶ノ所有者、船長及海員ニ之ヲ適用ス

本條約ハ左ニ之ヲ適用セズ

軍艦
商業ニ從事セザル政府ノ船舶
沿岸貿易ニ從事スル船舶
娛樂用「ヨット」
「インディアン、カントリー、クラフト」
漁船
總噸數百噸未滿若ハ三百立方メートル未滿ノ船舶又ハ「ホーム、トレード」ニ從事スル船舶ニシテ本條約採擇ノ日ニ於テ右船舶ノ特別規律ノ爲國內法ニ依リ定メラルル制限噸數未滿ノモノ

用語ノ意義

第二條

本條約ニ於テ左ノ用語ハ左ノ意義ヲ有ス

(イ)「船舶」ト稱スルハ其ノ公有タルト私有タルトヲ問ハズ通常海洋航行ニ從事スル一切ノ船舶舟艇ヲ包含ス

(ロ)「海員」ト稱スルハ其ノ資格ノ如何ヲ問ハズ船中ニ於テ使用セラレ又ハ從業シ且海員名簿

Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the repatriation of seamen, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:

ships of war,
Government vessels not engaged in trade,
vessels engaged in the coasting trade,
pleasure yachts,
Indian country craft,
fishing vessels,
vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

ARTICLE 2.

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(*a*) The term "vessel" includes any ships or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(*b*) The term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on

ニ記載セラルル一切ノ者ヲ包含ス但シ船長、水先人、練習船ニ於ケル候補生及生徒、正式ニ見習契約ヲ爲シタル見習竝ニ軍艦乘組員其ノ他政府ノ繼續的勤務ニ服スル者ヲ除ク

(ハ)「船長」ト稱スルハ船舶ノ指揮及監督ニ任ズル一切ノ者ヲ包含ス但シ水先人ヲ除ク

(ニ)「ホーム、トレード」船舶」ト稱スルハ一國ト國內法ニ依リ定メラルル地理上ノ制限內ニ於ケル隣接國ノ諸港トノ間ノ商業ニ從事スル船舶ヲ謂フ

board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(c) The term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(d) The term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country with geographical limits determined by the national law.

下船海員ノ送還

第三條

契約ノ存續中又ハ其ノ終了ノ際下船シタル海員ハ國內法ノ定ムル所ニ從ヒ其ノ本國、其ノ雇入港又ハ發航港迄送還セラルル權利ヲ有ス右國內法ハ之ニ關シ必要ナル規定就中何人ガ送還ノ費用ヲ負擔スベキカヲ定ムル規定ヲ包含スベシ

ARTICLE 3.

Any seaman who is landed during the term of his engagement or on its expiration shall be entitled to be taken back to his own country, or to the port at which he was engaged, or to the port at which the voyage commenced, as shall be determined by national law, which shall contain the provisions necessary for dealing with the matter, including provisions to determine who shall bear the charge of repatriation.

海員ガ前項ニ從ヒ定メラルル目的地ノ一ニ向フ船中ニ於テ適當ナル職務ヲ與ヘラレタルトキハ右海員ハ適法ニ送還セラレタルモノト看做ス

海員ガ其ノ本國、雇入港若ハ其ノ隣接港又ハ發航港ニ於テ下船シタルトキハ右海員ハ送還セラレタルモノト看做ス

本國以外ノ國ニ於テ雇入レラレタル外國人海員ガ送還セラルル權利ヲ有スル條件ハ國內法又ハ國內法ノ規定ナキトキハ雇入契約ノ定ムル所ニ依ルベシ但シ本國ノ港ニ於テ雇入レラレタル海員ニハ前各項ノ規定ノ適用アルモノトス

送還ノ費用

第四條

送還ノ費用ハ海員ガ左ノ事由ニ因リ取殘サレタルトキハ其ノ負擔ト爲スコトヲ得ズ

(イ)　船舶勤務中ニ受ケタル傷痍

A seaman shall be deemed to have been duly repatriated if he has been provided with suitable employment on board a vessel proceeding to one of the destinations prescribed in accordance with the foregoing paragraph.

A seaman shall be deemed to have been repatriated if he is landed in the country to which he belongs, or at the port at which he was engaged, or at a neighbouring port, or at the port at which the voyage commenced.

The conditions under which a foreign seaman engaged in a country other than his own has the right to be repatriated shall be as provided by national law or, in the absence of such legal provisions, in the articles of agreement. The provisions of the preceding paragraphs shall, however, apply to a seaman engaged in a port of his own country.

ARTICLE 4.

The expenses of repatriation shall not be a charge on the seaman if he has been left behind by reason of:

(a) injury sustained in the service of the

(ロ) 難破
(ハ) 自己ノ故意又ハ過失ニ因ラザル疾病
(ニ) 自己ノ責ニ歸スベカラサル事由ニ因ル雇止

送還費目

第五條

送還ノ費用ハ旅行中ニ於ケル海員ノ運送、宿泊及食糧ニ關スル一切ノ費用ヲ包含スベシ右ハ其ノ所定ノ出發ノ時ニ至ル迄ノ生活費ヲモ包含ス

海員ハ乘組員ノ一員トシテ送還セラルルトキハ航海中ニ爲シタル勤務ニ對シ報酬ヲ請求スル權利ヲ有ス

船籍國公ノ機關ノ責任

第六條

船籍國ノ公ノ機關ハ本條約ノ適用アル場合ニ於テハ乘組員ノ國籍ノ如何ヲ問ハズ其ノ送還ニ付監督ノ責ニ任ズベク且必要アルトキハ其ノ費用ノ前貸ノ責ニ任ズベシ

vessel, or
(b) shipwreck, or
(c) illness not due to his own wilful act or default, or
(d) discharge for any cause for which he cannot be held responsible.

ARTICLE 5.

The expenses of repatriation shall include the transportation charges, the accommodation and the food of the seaman during the journey. They shall also include the maintenance of the seaman up to the time fixed for his departure.

When a seaman is repatriated as member of a crew, he shall be entitled to remuneration for work done during the voyage.

ARTICLE 6.

The public authority of the country in which the vessel is registered shall be responsible for supervising the repatriation of any member of the crew in cases where this Convention applies, whatever may be his nationality, and where necessary for giving him his expenses in advance.

批准登錄

第七條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

效力發生

第八條

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スベシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

批准登錄ニ關スル事務總長ノ通告

第九條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長

ARTICLE 7.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 8.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 9.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have

ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

批准國ノ義務

第十條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十八年一月一日迄ニ第一條、第二條、第三條、第四條、第五條及第六條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルベキ措置ヲ執ルコトニ同意ス尤モ第八條ノ規定ニ從フモノトス

殖民地ニ對スル適用

第十一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 10.

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 11.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

廢棄

第十二條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

理事會ノ職務

第十三條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

正文

第十四條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ

Article 12.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 13.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 14.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the

於テ開催セラレ且千九百二十六年六月二十四日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第九回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十六年七月二十六日署名ス

總會議長　バーナム

國際勞働事務局長　アルベール・トーマ

Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

The President of the Conference.

BURNHAM.

The Director of the International Labour Office.

ALBERT THOMAS.

(*Référence*).

II. CONVENTION CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS.

Adoptée comme projet de convention le 23 *Juin* 1926.
Entrée en vigueur le 16 *Avril* 1928.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au rapatriement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:

aux navires de guerre,

aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,

aux navires affectés au cabotage national,

aux yachts de plaisance,

aux bâtiments compris sous la dénomination de "Indian country craft",

aux bateaux de pêche,

aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes, et, s'il s'agit de navires affectés au "home trade", d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

Article 2.

En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

a) le terme "navire" comprend tout navire ou bâtiment du quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme "marin" comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage,

à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;

c) le terme "capitaine" comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme "navires affectés au home trade" s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

ARTICLE 3.

Tout marin débarqué en cours ou en fin de contrat a le droit d'être ramené soit dans son pays, soit à son port d'engagement, soit au port de départ du navire, suivant les prescriptions de la législation nationale, qui doit prévoir les dispositions nécessaires à cet effet, et notamment déterminer à qui incombe la charge du rapatriement.

Le rapatriement est considéré comme assuré lorsqu'il est procuré au marin un emploi convenable à bord d'un navire se rendant à l'une des destinations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

Est considéré comme rapatrié le marin qui est débarqué soit dans son propre pays, soit dans son port d'engagement ou dans un port voisin, soit dans le port de départ du navire.

La législation nationale, ou, à défaut de dispositions législatives, le contrat d'engagement, déterminera les conditions dans lesquelles a droit à être rapatrié le marin étranger embarqué dans un pays autre que le sien. Les dispositions des paragraphes précédents restent néanmoins applicables au marin embarqué dans son propre pays.

ARTICLE 4.

Les frais de rapatriement ne peuvent être mis à la charge du marin s'il a été délaissé en raison:

a) d'un accident survenu au service du navire;

b) d'un naufrage;

c) d'une maladie qui n'est due ni à son fait volontaire ni à une faute de sa part;

d) de congédiement pour toutes causes qui ne lui sont pas imputables.

ARTICLE 5.

Les frais de rapatriement doivent comprendre toutes dépenses relatives au transport, au logement et à la nourriture du marin pendant le voyage. Ils comprennent également les frais d'entretien du marin jusqu'au moment fixé pour son départ.

Lorsque le marin est rapatrié comme membre d'un équipage, il a droit à la rémunération des services accomplis pendant le voyage.

ARTICLE 6.

L'autorité publique du pays dans lequel le navire est immatriculé est tenue de veiller au rapatriement de tous les marins dans les cas où la présente convention leur est applicable, sans distinction de nationalité; s'il est nécessaire, elle fera l'avance des frais de rapatriement.

ARTICLE 7.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 8.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 9.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général

de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 10.

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 11.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 12.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 13.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 14.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

Le Président de la Conférence.
BURNHAM.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

效力發生

（昭和三年一〇月六日條約彙報第二四號）

大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ送還ニ關スル條約」ハ白耳義國及「ルクセンブルグ」國ノ批准登錄セラレタルニ因リ昭和三年四月十六日ヨリ效力ヲ發生ス（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

白耳義國批准登錄

（昭和三年一月一四日外務省告示第九號）

白耳義國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催ノ第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ノ送還ニ關スル條約ヲ白耳義國領「コンゴー」及白耳義國委任統治地域ニ對スル右條約ノ適用ニ關スル將來ノ決定ヲ留保シテ批准シ昭和二年十月三日其ノ登錄ヲ了シタル旨同年十月二十八日附書翰ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「キュバ」國批准登錄

（昭和三年五月二六日外務省告示第九二號）

「キュバ」國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年七月七日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年七月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「エストニア」國批准登錄

（昭和三年九月二七日外務省告示第九三號）

「エストニア」國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年七月九日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年七月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇七號）參照

佛蘭西國批准登錄

（昭和四年四月一〇日條約彙報第三八號）

佛蘭西國ハ大正十五年六月七日「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇セル「海員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年三月四日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和四年三月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和四年一二月五日條約彙報第一三九號）參照

伊太利國批准登錄

（昭和四年一二月六日條約彙報第一四〇號）參照

「ブルガリア」國批准登錄

（昭和五年一月一〇日條約彙報第二號）參照

獨逸國批准登錄

（昭和五年四月二六日條約彙報第二七號）

獨逸國ハ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船員ノ送還ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和五年三月十四日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和五年三月二十八日附國際聯盟事務總長通牒）

「アイルランド」自由國批准登錄

（昭和五年九月三日條約彙報第七六號）參照

西班牙國批准登錄

（昭和六年四月二二日條約彙報第三〇號）參照

「ポーランド」國批准登錄

（昭和六年九月二五日條約彙報第九八號）參照

海員ノ送還ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
獨逸國	一九三〇、三、一四
白耳義國「註一」	一九二七、一〇、三
「ブルガリア」國	一九二九、一一、二九
「キュバ」國	一九二八、七、七
西班牙國	一九三一、二、二三
「エストニア」國	一九二八、七、九
佛蘭西國	一九二九、三、四
「アイルランド」自由國	一九三〇、七、五
伊太利國「註二」	一九二九、一〇、一〇
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
「ポーランド」國	一九三一、八、八
「ユーゴースラヴィア」國	一九二九、九、三〇

「註一」　本條約ノ白耳義國領「コンゴー」及白耳義國委任統治地域ニ對スル適用ニ關シテハ後日ノ決定ニ從フベキモノトス

「註二」　本批准ハ伊太利國殖民地ニ對シテモ適用アルモノトス

三　船長及見習ノ送還ニ關スル勸告

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

一九二六年（大正一五年）六月二三日採擇

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十六年六月七日ヲ以テ其ノ第九回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目ノ一部タル船長及見習ノ送還ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十六年六月二十三日左ノ勸告ヲ採擇ス

船長及見習ノ送還ヲ確保スル措置

總會ハ各國政府ガ總會ニ依リ其ノ第九回會議ニ於テ採擇セラレタル海員ノ送還ニ關スル條約案ノ條項ノ適用ヲ受ケザル船長及正式ニ見習契約ヲ爲シタル見習ノ送還ヲ確保スル措置ヲ執ルベキコトヲ勸告ス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十六年六月二十四日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第九回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十六年七月二十六日署名ス

III. RECOMMENDATION CONCERNING THE REPATRIATION OF MASTERS AND APPRENTICES.

Adopted on June 23, 1926.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the repatriation of masters and apprentices, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts, this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

The Conference recommends that the national Governments shall take steps to provide for the repatriation of masters and duly indentured apprentices, who are not covered by the terms of the Draft Convention on the repatriation of seamen adopted by the General Conference at its Ninth Session.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

總會議長　バーナム

國際勞働事務局長　アルベール・トーマ

The President of the Conference.
BURNHAM.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

III. RECOMMANDATION CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES CAPITAINES ET DES APPRENTIS.

Adoptée le 23 Juin 1926.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant le rapatriement des capitaines et des apprentis, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent vingt-six, la Recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

La Conférence recommande que les Gouvernements prennent des mesures en vue d'assurer le rapatriement des capitaines et le rapatriement des apprentis engagés par contrat spécial, qui ne bénéficient pas des dispositions du projet de convention concernant le rapatriement des marins adopté par la Conférence générale à sa neuvième session.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

Le Président de la Conférence.
BURNHAM.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

一九二六年（大正一五年）六月二二日採擇

四　海員ノ勞働狀態ノ監督ニ付テノ一般原則ニ關スル勸告

IV. RECOMMENDATION CONCERNING THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE INSPECTION OF THE CONDITIONS OF WORK OF SEAMEN.

Adopted on June 22, 1926.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十六年六月七日ヲ以テ其ノ第九回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ヲ成セル問題タル海員ノ勞働狀態ノ監督ニ付テノ一般原則ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提業ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十六年六月二十二日左ノ勸告ヲ採擇ス

勞働者ノ身體上、道德上及智能上ノ福利ノ爲特別且緊急ノ必要アル方法及原則中ニ於テ「ヴェルサイユ」條約其ノ他ノ平和諸條約ハ勞働者保護ヲ目的トスル法令及規則ノ實施ヲ確保スル爲勞働狀態ノ監督ニ特別ノ注意ヲ拂フコトヲ國際勞働機關ノ義務ト爲セルニ因リ

國際勞働總會ハ「勞働者保護ヲ目的トスル法令及規則ノ實施ヲ確保スル爲ノ監督制度ノ組織ニ付テノ一般原則ニ關スル勸告」ヲ其ノ第五回會議（千九百二十三年十月）ニ於テ採擇シタルニ因リ右ノ勸告ハ工業的企業ノ監督ニ於テ得タル經驗ニ本來基クモノニシテ工場ニ於ケル勞働ト其ノ性質及狀態ヲ根本的ニ異ニスル海員ノ勞働ニ之ヲ適用スルコト又ハ適應セシムルコトスラ殊ニ困難ナルベキニ因リ

海員ノ勞働狀態ノ監督ハ海員保護ニ關スル立法ガ各國ニ於テ發達シ且海員ノ勞働狀態ニ關スル條約ガ將來總會ニ依リ採擇セラルルニ從ヒ其ノ重要ヲ

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the general principles for the inspection of the conditions of work of seamen, the question forming the second item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals should take the form of a recommendation,

adopts, this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Whereas among the methods and principles of special and urgent importance for the physical, moral and intellectual welfare of the workers, the Treaty of Versailles and the other Treaties of Peace make it a duty of the International Labour Organisation to devote special attention to the inspection of conditions of work in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the workers;

Whereas the International Labour Conference at its Fifth Session (October 1923) adopted a "Recommendation concerning the general principles for the organisation of systems of inspection to secure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the workers";

Whereas that Recommendation is based essentially on the experience gained in the inspection of industrial establishments and it would be particularly difficult to apply or even to adapt it to the work of seamen, the nature and conditions of which are essentially different from those of work in a factory;

Whereas the inspection of the conditions under which seamen work will increase in importance in proportion as legislation for the protection of

增加スベキニ因リ

前記ノ理由ニ基キ締盟國ヲシテ海員ノ勞働狀態ノ監督制度ノ設置又ハ組織改正ニ付既得ノ經驗ヲ利用スルヲ得シムル爲海員保護ヲ目的トスル措置ノ實施ヲ確保スルニ最好ク適合スルモノト實際ノ示ス一般原則ヲ指示スルコト望マシキニ因リ

監督機關ノ主タル職務

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國ガ左ノ諸原則ヲ考慮スベキコトヲ勸告ス

第一　監督ノ範圍

一　海員ノ勞働狀態ノ監督ニ關スル各國ノ責任アル機關ノ主タル職務ハ右勞働狀態ニ關スル一切ノ法令及規則ノ實施竝ニ就業中ニ於ケル海員ノ保護ヲ確保スルニ在ルベキコト

seamen is developed in the different countries and as further conventions concerning the working conditions of seamen are adopted by the Conference;

Whereas for the foregoing reasons it is desirable, in order to place the experience already gained at the disposal of the Members with a view to assisting them in the institution or reorganisation of their systems of inspection of the conditions under which seamen work, to indicate the general principles which practice shows to be best calculated to ensure the enforcement of measures for the protection of seamen;

The General Conference therefore recommends that each Member of the Organisation should take the following principles into consideration:

I. Scope of inspection.

1. That the principal duty of the authority or authorities responsible in each country for the inspection of the conditions under which seamen work should be to secure the enforcement of all laws and regulations dealing with such conditions and the protection of seamen in the exercise of their profession;

監督官ノ從タル職務

二　監督機關ガ其ノ主タル職務ノ執行中得タル經驗ニ基キ他ノ從タル社會的職務（右ハ各國ニ於テ行ハルル觀念、慣習及因襲ニ從ヒ異ルコトヲ得）ヲ監督官ニ付與スルコト望マシク且可能ナリト認メラルル範圍ニ於テハ左ノ條件ニ從ヒ其ノ主タル職務ニ附加シテ右從タル職務ヲ付與シ得ベキコト

（イ）右ハ監督官ノ主タル職務ノ執行ヲ何等妨害セザルコト

（ロ）右ハ監督官ト船舶所有者及海員トノ關係ニ付監督官ニ必要ナル權威及公平ヲ何等損ハザルコト

單一ノ機關ニ依ル統括

第二　監督ノ組織

總會ハ左ノ通勸告ス

三　行政上ノ慣行ニ適合スル場合ニ於テ且海員ノ勞働狀態ニ關スル法令及規則ノ實施ニ付能フ限リ劃一ヲ確保スル目的ヲ以テ右ノ法令及規則ノ實施ヲ監督スル責任アル各種ノ部局又

2. That, in so far as it may be considered desirable and possible, by reason of the experience they gain in carrying out their principal duties, to entrust the inspecting authorities with other secondary duties of a social nature which may vary according to the conceptions, customs, or traditions prevailing in the different countries, such duties may be assigned to them in addition to their principal duties on condition that:

(a) they do not in any way interfere with the performance of the inspectors' principal duties;

(b) they do not in any way prejudice the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with shipowners and seamen.

II. Organisation of inspection.

The Conference recommends:

3. That, wherever it is compatible with administrative practice and in order to secure the greatest possible uniformity in the enforcement of the laws ond regulations relating to the

ハ機關ハ單一ノ機關ノ下ニ統括セラルベキコト

四　行政上ノ慣行ガ右監督ノ統括ヲ許サザルトキハ各種ノ部局又ハ機關ニシテ其ノ職務ガ全部又ハ一部海員保護ニ關係アルモノヲシテ相互ノ經驗ニ依リ便益ヲ得シムベク且最有效ト認メラルベキ共通ノ原則ニ從ヒ其ノ執務ノ方法ヲ定ムルヲ得シムベキコト

五　右目的ノ爲行政上ノ慣行ニ適合スル範圍ニ於テ且各國ニ於テ最適當ナリト認メラルル方法（報告及資料ノ交換、定期ノ會議等）ニ依リ右各種ノ部局又ハ機關ノ間ニ密接ナル關係及不斷ノ協力ヲ確立スベキコト

六　海員ノ勞働狀態ヲ監督スル責任アル各種ノ部局又ハ機關ハ工場監督ノ責任アル機關ト相互ニ關係アル事項ニ付連絡ヲ保持スベキコト

各種機關ニ於ケル共通原則ノ採用

各種機關ノ協力

工場監督機關トノ連絡

conditions under which seamen work, the different services or bodies responsible for supervising the enforcement of such laws and regulations should be centralised under a single authority;

4. That, if existing administrative practice will not admit of such centralisation of supervision, the different services or authorities whose functions are wholly or partly concerned with the protection of seamen should be enable to benefit by one another's experience and to regulate their methods of work according to such common principles as may be considered the most effective;

5. That for this purpose close liaison and constant collaboration should be established between these different services or authorities, so far as is compatible with administrative practice and by the means considered the most suitable in each country (exchange of reports and information, periodical conferences, etc.); and

6. That the different services or authorities responsible for supervising the conditions under which seamen work should keep in touch with the authorities responsible for factory inspection, in matters of mutual concern.

III. Reports of the Inspection Authorities.

The Conference recommends:

7. That an annual general report on the supervision of the conditions under which seamen work should be published by the central authority or by the collaboration of the different authorities responsible for carrying out such supervision;

8. That this annual report should contain a list of the national laws and regulations affecting the conditions under which seamen work and their supervision together with any amendments thereto, which have come into operation during the year;

9. That it should also contain statistical tables with the necessary comments on the organisation and work of inspection and giving information, as far as may be possible and compatible with national administrative practice, on the following points:

(*a*) the number of vessels in commission subject to the various forms of inspection, these vessels being classified according to type (mechan-

第三　監督機關ノ報告

總會ハ左ノ通勸告ス

七　海員ノ勞働狀態ノ督監ニ關スル總括年報ハ中央機關ニ依リ又ハ右監督ヲ行フ責任アル各種ノ機關ノ協力ニ依リ刊行セラルベキコト

八　右年報ハ當該年內ニ實施セラレタル海員ノ勞働狀態及其ノ監督ニ關スル當該國ノ法令及規則竝ニ其ノ改正ノ目錄ヲ包含スベキコト

九　右年報ハ又監督ノ組織及事務ニ付必要ナル說明ヲ伴ヒ且可能ニシテ當該國ノ行政上ノ慣行ニ適合スル範圍ニ於テ左ノ事項ヲ表示スル統計表ヲ包含スベキコト

(イ)　各種ノ監督ノ下ニ在ル艤裝セル船舶ノ數

此等ノ船舶ハ船型（機械ニ依リ推進スル船舶及帆船）ニ依リ之ヲ種別シ且各種類ハ其

內容

總括年報

說明及統計表

ノ使用目的ニ依リ之ヲ細別スルモノトス

(ロ) 各種ノ船舶中ニ現ニ從業スル海員ノ數

(ハ) 監督官ノ臨檢シタル船舶數及其ノ乘組員ノ構成

(ニ) 監督官ノ確認シタル法令又ハ規則ノ違反及其ノ處罰ノ數及性質

(ホ) 海員ノ勞働中之ニ生ジタル災害ノ數、性質及原因

(ヘ) 海員ノ勞働狀態ニ關スル國際勞働條約ノ規定實施ノ爲執リタル措置及其ノ右規定ニ適合セル範圍（平和條約第四百八條ニ依リ國際勞働事務局ニ提出スル年報ノ樣式又ハ其ノ他ノ適當ナル樣式ニ依ル）

ically propelled vessels and sailing vessels) and each category being sub-divided according to the purpose for which these vessels are used;

(*b*) the number of seamen actually engaged on board the vessels of each class;

(*c*) the number of vessels visited by the inspectors, with an indication of the strength of the crews;

(*d*) the number and nature of breaches of the law or regulations ascertained by the inspectors and of the penalties imposed;

(*e*) the number, nature, and causes of accidents occurring to seamen during their work;

(*f*) the means adopted for the enforcement of the provisions of International Labour Conventions which relate to the conditions under which seamen work, and the extent of the compliance with such provisions, either in the form of the annual report transmitted to the International Labour Office under Article 408 of the Treaty of Peace or in some other appropriate form.

第四　監督官ノ權限、權能及職務

(イ) 監督ノ權限

十　總會ハ左ノ通勸告ス

法ニ依リ左ノ權限ヲ付與セラルベキコト、國內ノ監督機關ハ其ノ資格ヲ證明スルトキハ、該國ノ國旗ヲ揭グル船舶ヲ自國又ハ外國ノ領水ニ於テ及國內法ニ依リ定メラルル特別ノ場合ニハ管海機關ノ認許ニ依リ海上ニ於テ晝間又ハ夜間豫告ナクシテ臨檢スルコト但シ實際ニ於テ臨檢ノ時及方法ハ船舶ノ行動ニ對スル重大ナル不便ヲ能フ限リ避クル樣定メラルベキモノトス

(ロ) 乘組員其ノ他ノ者ニシテ其ノ證言ガ望マシト認メラルル者ヲ立會人ナクシテ尋問スルコト、必要ト判斷セラルル取調ヲ爲スコト及法令又ハ規則ニ依リ備附ヲ要スル船舶ノ書類ガ監督ヲ受クベキ事項ニ關係アルトキハ、右書類ノ提出ヲ要求スルコト

IV. RIGHTS, POWERS AND DUTIES OF INSPECTORS.

(*a*) *Rightes of inspection.*

The Conference recommends:

10. That the inspection authorities, on proof of their identity, should be empowered by national law:

(*a*) to visit without previous notice any vessel flying the national flag by day or by night, in national or foreign territorial waters, and, in exceptional cases fixed by national law and by authorisation of the maritime authority, at sea, provided, however, that the time and manner of such visits should in practice be fixed so as to avoid as far as possible any serious inconvenience to the working of the vessel;

(*b*) to question without witnesses the crew and any other persons whose evidence may be considered desirable, to make any enquiries which may be judged necessary, and to require production of any of the ship's papers or documents which the laws or regulations require to be kept in so far as such papers or documents relate to

the matters subject to inspection;

11. That national law should provide that the inspectors should be bound by oath, or by any other method which conforms with the administrative practice or customs in each country, not to disclose commercial secrets which may come to their knowledge in the course of their duties, under pain of criminal penalties or appropriate disciplinary measures.

(*b*) *Compulsory powers.*

The Conference recommends:

12. That the inspection authorities should be empowered, in serious cases where the health or safety of the crew is endangered, to prohibit by proper authorisation of the maritime authority a vessel from leaving port until the necessary measures have been taken on board to comply with the law, subject to appeal to higher administrative authority or to the court of competent jurisdiction, according to the law in the different countries;

13. That prohibiting a vessel from leaving port should be considered a measure of exceptional gravity, which should only be employed as a last resort when the other legal means at the disposal of the inspection authority to ensure respect for the law have been used without effect;

14. That the inspection authorities should be empowered in special cases to issue orders for securing observance of the laws and regulations governing the conditions under which seamen work, subject to appeal to higher administrative authority or to the court of competent jurisdiction, according to the law in each country;

15. That the central authority should be empowered in special cases to grant exemption from any specified requirement of any law or regulation governing the conditions under which seamen work, if such authority is satisfied that that requirement has been substantially complied with, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken, or provision made, as regards the subject matter of the requirement is as effective as, or more effective than, actual compliance with the requirement.

(*c*) *Right to call for an inspection.*

船長ノ監督請求權

乘込員ノ監督請求權

監督ニ關スル船舶所有者及海員ノ協力

總會ハ左ノ通勸告ス

十六　船長ハ其ノ必要ト認ムル一切ノ場合ニ於テ監督ヲ請求スル權利ヲ有スベキコトヲ國內法ニ於テ定ムルコト

十七　船舶乘組員モ亦健康、船舶ノ安全又ハ海員ノ勞働狀態ニ關スル規則ニ關係アル事項ニ付監督ヲ請求スル權利ヲ所定ノ條件ニ從ヒ有スベキコトヲ國內法ニ於テ定ムルコト

(ニ)　船舶所有者及海員ト監督機關トノ協力

總會ハ左ノ通勸告ス

十八　各國ノ行政上ノ慣行ニ適合スル範圍ニ於テ且最適當ト認メラルル方法ニ依リ船舶所有者及海員ハ海員ノ勞働狀態ニ關スル法令及規則ノ實施ノ監督ニ協力スルコトヲ要求セラルベキコト

殊ニ總會ハ左ノ協力方法ニ付各國ノ注意ヲ促

The Conference recommends:

16. The national law should provide that the master of a vessel should be entitled to call for an inspection in all cases where he considers it necessary;

17. That national law should provide that the members of the crew of a vessel should also be entitled, subject to such conditions as may be prescribed, to call for an inspection on any matters relating to health, the safety of the vessel, or the rules affecting the conditions under which seamen work.

(d) *Co-operation of shipowners and seamen with the inspection authorities.*

The Conference recommends:

18. That, so far as is compatible with administrative practice in each country, and by such methods as may be considered most appropriate, shipowners and seamen should be called upon to co-operate in the supervision of the enforcement of the laws and regulations relating to the conditions under which seamen work.

In particular, the Conference draws the attention of the different countries to the following methods of co-operation:

ス

(イ)　海員ノ使用セラルル船中ニ於ケル法令違反ヲ直接ニ又ハ正式ニ授權セラレタル代理者ヲ經テ自由ニ監督機關ニ通報スル爲有ラユル便宜ヲ海員ニ與フベキコト、監督機關ハ右ノ異議事項ヲ能フ限リ迅速ニ取調ブベキコト及右ノ異議ハ監督機關之ヲ絕對祕密トシテ取扱フベキコトヲ緊要トス

(ロ)　船舶所有者及海員竝ニ其ノ各自ノ團體ト監督機關トノ完全ナル協力ヲ確保スル爲且海員ノ健康及安全ニ關スル狀態ヲ改善スル爲監督機關ハ此等ノ目的ヲ達成スル最善ノ手段ニ付船舶所有者團體及海員團體ノ各代表者ト隨時協議スベキコトヲ望マシトス又船舶所有者及海員ノ聯合委員會ヲ設置スベキコト竝ニ右委員會ヲシテ海員ノ勞働狀態ニ關スル法令及規則ノ實施ヲ監督スル責任

(a) it is essential that every facility should be afforded to seamen freely to bring to the notice of the inspection authorities either directly or through their duly authorised representatives any infringement of the law on board the vessel on which such seamen are employed, that the inspection authority should as far as possible promptly make an enquiry into the subject matter of any such complaint, that such complaints should be treated by the inspection authority as absolutely confidential;

(b) with a view to ensuring complete co-operation by shipowners and seamen and their respective organisations with the inspection authorities, and in order to improve conditions affecting the health and safety of seamen, it is desirable that the inspection authorities should from time to time consult the representatives of shipowners' and seamen's organisations as to the best means of attaining these ends. It is also desirable that joint committees of shipowners and seamen should

アル各種ノ部局ト協力スルヲ得シムルコトヲ望マシトス

監督官ノ資格

(ホ) 保障

總會ハ左ノ通勸告ス

十九　船舶所有者及海員雙方ノ充分ナル信任ヲ受クル者ヲ監督官ニ任命スベキコト從テ右ノ者ハ左ノ資格ヲ有スベキコト

監督官ニ對スル專門家ノ援助

(イ) 職務執行ニ付絕對ノ公平ヲ確保スルニ必要ナル資格

(ロ) 職務執行ニ付必要ナル專門的資格

監督官中ニハ海上ニ於テ勤務シタル者ニシテ行政機關ノ裁量ニ依リ恒久的資格又ハ一時的資格ニ於テ任命セラレタル者ヲ含ムコト望マシトス

二十　監督官ハ必要アルトキハ船舶所有者及海員ノ充分ナル信任ヲ受クル有能ナル專門家ノ援助ヲ其ノ職務ニ付受クベキコト

監督官ノ地位ノ保障

二十一　監督官ハ政府ノ更迭ニ關係ナキ地位ニ在ル官吏タルベキコト

監督官ノ金錢上ノ關係

二十二　監督官ハ其ノ監督ノ下ニ在ル企業ニ付如何ナル金錢上ノ關係ヲモ有スルコトヲ禁止セラルベキコト

(ヘ) 其ノ他ノ職務

總會ハ左ノ通勸告ス

法制改善及災害豫防

二十三　監督官ハ其ノ職務ノ性質上海員ノ勞働狀態ニ關スル法令及規則ノ施行ノ實際上ノ結果ヲ觀察スル特殊ノ機會ヲ有スルヲ以テ海員ノ保護ニ關スル法制ノ改善ニ助力シ且災害豫防ヲ促進スルニ付能フ限リ有效ナル援助ヲ與フルコトヲ各國ノ行政上ノ方法ニ適合スル範圍ニ於テ求メラルベキコト

雜破及船中災害ノ調査及其ノ報告

二十四　各國ノ行政上ノ慣行ニ適合スル範圍ニ於テ監督官ハ雜破及船中災害ノ調査ニ協力スルコトヲ求メラルベキコト竝ニ監督官ハ必要

be set up, and that they should be enabled to co-operate with the different services responsible for supervising the enforcement of the laws and regulations governing the conditions under which seamen work.

(e) *Safeguards.*

The Conference recommends:

19. That only such persons should be appointed inspectors as command the full confidence both of the shipowners and of the seamen, and that such persons should therefore be required to possess:

(a) the qualities necessary to ensure absolute impartiality in the performance of their duties;

(b) the technical qualifications necessary for the performance of their duties;

It is desirable that the inspection service should include men who have served at sea whose appointment whether in a permanent or temporary capacity should be at the discretion of the administrative authority;

20. That, when necessary, inspectors should be assisted in their duties by competent experts who command the full confidence of the shipowners and seamen;

21. That inspectors should be public servants whose status renders them independent of changes of Government;

22. That they should be prohibited from having any financial interest whatsoever in the undertakings subject to their inspection.

(f) *Other duties.*

The Conference recommends:

23. That as, by reason of the nature of their duties, inspectors have special opportunities of observing the practical results of the operation of the laws and regulations governing the conditions under which seamen work, they should be called upon, so far as it is compatible with the administrative methods in each country, to assist in improving legislation for the protection of seamen and to give the most effectual help possible in promoting the prevention of accidents;

24. That, so far as is compatible with administrative practice in each country, they should be called upon to take part in enquiries into

shipwrecks and accidents on board ship, and that they should be empowered, where necessary, to submit reports on the results of such enquiries;

25. That, so far as is compatible with the administrative methods in each country, they should be called upon to collaborate in supplying information preparatory to the drafting of laws and regulations for the protection of seamen.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

The President of the Conference.

BURNHAM.

The Director of the International Labour Office.

ALBERT THOMAS.

IV. RECOMMANDATION CONCERNANT LES PRINCIPES GÉNÉRAUX DE L'INSPECTION DU TRAVAIL DES GENS DE MER.

Adoptée le 22 Juin 1926.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la détermination de principes généraux pour l'inspection du travail des gens de mer, deuxième question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent vingt-six, la Recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Considérant que, parmi les méthodes et les principes d'une importance particulière et urgente pour le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs, le Traité de Versailles et les autres Traités de Paix ont fait un devoir à l'Organisation internationale du Travail d'attacher une attention spéciale aux problèmes de l'inspection des conditions du travail, afin d'assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs;

Considérant que la Conférence internationale du Travail a adopté, au cours de sa cinquième session (octobre 1923), une "Recommandation concernant les principes généraux pour l'organisation de services d'inspection destinés à assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs";

Que cette Recommandation s'inspire essentiellement de l'expérience acquise dans l'inspection des établissements industriels et qu'il serait d'ailleurs particulièrement difficile de l'appliquer ou même de l'adapter au travail des gens de mer qui, par sa nature et ses conditions, diffère essentiellement du travail industriel ;

Considérant que l'inspection des conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer acquerra un intérêt de plus en plus grand à mesure que la législation pour la protection des gens de mer se développera dans les différents pays et que de nouvelles conventions concernant les conditions de travail des gens de mer seront adoptées par la Conférence ;

Considérant, pour ces raisons, qu'afin de permettre aux Membres de profiter de l'expérience acquise en vue d'instituer ou de réorganiser leur service d'inspection des conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer, il y a intérêt à déterminer les principes généraux qui se dégagent de la pratique comme les plus propres à assurer l'application des mesures de protection des gens de mer ;

La Conférence générale recommande à chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail de prendre en considération les principes suivants :

I. Objet de l'inspection.

1. L'autorité ou les autorités chargées, dans chaque pays, de l'inspection des conditions dans lesquelles s'effectue le travail de gens de mer doivent avoir pour tâche essentielle d'assurer l'application de toutes les lois et règlements concernant ces conditions et la protection des gens de mer dans l'exercice de leur profession ;

2. Dans la mesure où il apparaîtrait utile et possible de confier aux autorités de contrôle, en raison de l'expérience que leur donne leur fonction essentielle, des tâches accessoires de caractère social variant suivant les préoccupations, les coutumes ou les traditions des divers pays, ces tâches pourront leur être assignées, à titre complémentaire, à condition :

a) qu'elles ne puissent en rien porter atteinte à l'accomplissement de leur fonction essentielle ;

b) qu'elles ne puissent en rien compromettre l'autorité et l'impartialité dont les agents de contrôle ont besoin auprès des armateurs et des gens de mer.

II. Organisation de l'inspection.

La Conférence recommande :

3. Que, partout où cela sera compatible avec les pratiques administratives, et afin d'assurer la plus grande uniformité possible dans l'application des lois et règlements relatifs aux conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer, les divers services ou autorités chargés d'assurer le contrôle de ces lois et règlements dépendent d'une même administration centrale ;

4. Que, lorsque les pratiques administratives adoptées en cette matière ne permettront pas une telle centralisation du contrôle, les divers services ou administrations dont l'activité est consacrée, en tout ou en partie, à la protection des gens de mer soient mis en mesure de profiter de leurs expériences réciproques et de régler leurs méthodes selon les principes communs qui auront paru les plus efficaces ;

5. Qu'à cet effet, une liaison étroite et une collaboration constante soient établies entre ces divers services ou administrations dans toute la mesure compatible avec les pratiques administratives de chaque pays et suivant les modalités jugées les plus opportunes (échanges de rapports, d'informations, réunions périodiques, etc.) ;

6. Qu'en outre des relations régulières soient instituées entre les divers services ou administrations chargés du contrôle de la réglementation des conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer et les autorités chargées de l'inspection du travail industriel, dans les domaines qui leur sont communs.

III. Rapports des services d'inspection.

La Conférence recommande :

7. Qu'un rapport annuel d'ensemble sur le contrôle des conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer soit établi par l'autorité centrale ou avec la collaboration des diverses autorités chargées de ce contrôle ;

8. Que ce rapport annuel contienne une liste des lois et règlements nationaux concernant les conditions dans lesquelles s'effectue le travail des

gens de mer et le contrôle de la réglementation du travail maritime, ainsi que de toutes les modifications de ces lois et règlements, entrés en vigueur dans l'année ;

9. Qu'il contienne également des tableaux statistiques accompagnés de tous commentaires utiles sur l'organisation et l'activité de l'inspection et portant notamment autant que possible, et dans la mesure compatible avec la pratique administrative nationale, sur les points suivants :

a) le nombre des navires armés assujettis aux divers contrôles, ces navires étant classés suivant leur type nautique (bâtiments à propulsion mécanique et voiliers) et chaque catégorie étant elle-même divisée selon l'affectation ;

b) le nombre des gens de mer effectivement embarqués à bord des diverses classes de navires ;

c) le nombre des navires à bord desquels les agents de contrôle sont intervenus et l'indication de l'effectif de l'équipage de ces navires ;

d) le nombre et la nature des infractions constatées par les agents de contrôle et des sanctions infligées ;

e) le nombre, le nature et la cause des accidents du travail dont les gens de mer sont victimes ;

f) les mesures prises pour l'application des dispositions des conventions internationales du travail relatives aux conditions de travail des gens de mer et l'effet donné à ces dispositions, soit par le moyen du rapport annuel adressé au Bureau international du Travail, conformément à l'article 408 du Traité de Paix, soit dans toute autre forme.

IV. Pouvoirs et fonctions des inspecteurs.

a) *Pouvoirs de surveillance.*

La Conférence recommande :

10. Que les autorités de contrôle, justifiant de leur identité, aient le droit, d'après la législation nationale :

a) de visiter à l'improviste, à toute heure du jour ou de la nuit, dans les eaux territoriales nationales ou étrangères, et, dans des cas exceptionnels établis par la législation nationale et moyennant autorisation de l'autorité maritime, en mer, tout navire battant le pavillon national ;

étant entendu d'ailleurs que, dans la pratique, le moment et les conditions de cette visite devront être fixés de manière à éviter, autant que possible, d'apporter une gêne sérieuse à l'utilisation du navire ;

b) d'interroger sans témoins le personnel du navire ainsi que toutes autres personnes dont le témoignage pourrait leur paraître utile, de procéder à toutes enquêtes qu'elles jugeraient nécessaires et de demander communication de tous les papiers ou documents de bord dont la tenue est prescrite par les lois ou règlements et qui se réfèrent à l'objet de l'inspection ;

11. Que les législations nationales contiennent des dispositions stipulant que les agents de contrôle seront tenus, soit par serment, soit par toute autre méthode conforme aux pratiques administratives ou aux moeurs de chaque pays, et, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler le secret des affaires commerciales dont ils pourraient avoir connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

b) *Pouvoirs de contrainte.*

La Conférence recommande :

12. Que les autorités de contrôle aient le droit dans les cas graves, lorsque la santé ou la sécurité de l'équipage sont menacées, d'interdire, moyennant autorisation formelle de l'autorité maritime, la sortie d'un navire jusqu'à ce que les mesures nécessaires aient été prises à bord pour l'observation des dispositions légales, sous réserve de recours devant l'autorité administrative supérieure ou l'autorité judiciaire, suivant la législation des divers pays ;

13. Que l'interdiction de la sortie d'un navire soit considérée comme une mesure d'une gravité exceptionnelle, qui ne doit être employée qu'en dernier ressort, lorsque les autres moyens légaux dont dispose l'autorité de contrôle dans chaque pays pour faire respecter la loi auront été employés sans succès ;

14. Que les autorités de contrôle aient le pouvoir de prescrire dans des cas particuliers des mesures immédiates pour assurer l'application des lois et règlements concernant les conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer, sous réserve de recours devant l'autorité administrative supérieure ou l'autorité judiciaire, suivant

la législation de chaque pays;

15. Que l'autorité centrale ait le pouvoir d'accorder pour des cas particuliers des dérogations à certaines dispositions déterminées des lois ou règlements concernant les conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer, lorsque cette autorité estime que lesdites dispositions ont été pratiquement respectées, ou que leur observation n'est pas nécessaire en raison des circonstances particulières du cas envisagé, à la condition toutefois que les mesures prises ou les solutions adoptées pour atteindre le but visé soient d'une efficacité au moins égale à celle qui aurait résulté de l'observation stricte des dispositions légales ou réglementaires.

c) *Droit de requérir le contrôle.*

La Conférence recommande:

16. Que les législations nationales contiennent des dispositions assurant au capitaine d'un navire le droit de requérir le contrôle dans tous les cas où il le jugera nécessaire;

17. Que les législations nationales contiennent des dispositions assurant aux membres de l'équipage d'un navire, dans les conditions déterminées par elles, le droit de requérir le contrôle pour toutes les matières relatives à l'hygiène, à la sécurité du navire et à la réglementation des conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer.

d) *Coopération des armateurs et des gens de mer au service d'inspection.*

La Conférence recommande:

18. Que, dans la mesure compatible avec les pratiques administratives de chaque pays, et selon les modalités qui paraîtront les plus appropriées, les armateurs et les gens de mer soient appelés à coopérer au contrôle de l'application des lois et règlements relatifs aux conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer.

Le Conférence appelle notamment l'attention des divers pays sur les méthodes de coopération suivantes:

a) il est essentiel que toutes facilités soient accordées aux gens de mer pour signaler librement aux autorités de contrôle, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs mandataires dûment autorisés, toute infraction à la loi commise sur le navire à bord duquel ces gens de mer sont employés; il est essentiel, en outre, que, dans la mesure du possible, il soit procédé promptement, par l'autorité de contrôle, à une enquête au sujet de telles plaintes et que ces plaintes soient considérées par l'autorité de contrôle comme absolument confidentielles;

b) en vue d'assurer une coopération entière des armateurs et des gens de mer et de leurs organisations respectives au service d'inspection, et afin d'améliorer les conditions touchant la santé et la sécurité des gens de mer, il est désirable que les autorités de contrôle consultent de temps à autre les représentants des organisations d'armateurs et de gens de mer sur les meilleures dispositions à prendre à cet effet. Il est désirable également que des commissions mixtes, composées d'armateurs et de gens de mer, soient instituées et qu'elles aient les moyens de coopérer avec les différents services de contrôle à l'application des lois et règlements concernant les conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer.

e) *Garanties à exiger des agents de contrôle.*

La Conférence recommande:

19. Que les agents de contrôle soient choisis de manière à inspirer une pleine confiance tant aux armateurs qu'aux gens de mer et que, dans ce but, on exige d'eux:

a) les qualités garantissant une impartialité absolue dans l'exercice de leurs fonctions;

b) les connaissances techniques qui sont nécessaires pour l'accomplissement de leurs fonctions;

Il est désirable que les services d'inspection comprennent, soit a titre permanent, soit à titre temporaire, au gré des autorités administratives, des personnes ayant effectué des services en mer;

20. Que, lorsque cela est nécessaire, ils soient assistés dans leurs fonctions par des experts compétents ayant la pleine confiance tant des armateurs que des gens de mer;

21. Que les agents du contrôle aient la qualité de fonctionnaires publics et soient dotés d'un statut organique les rendant indépendants des changements de gouvernement;

22. Qu'il leur soit interdit d'avoir un intérêt financier quelconque dans les entreprises placées sous leur contrôle.

f) *Interventions diverses.*

La Conférence recommande:

23. Que les agents du contrôle, particulièrement bien placés par la nature même de leurs fonctions pour observer les résultats pratiques de l'application des lois et règlements relatifs aux conditions dans lesquelles s'effectue le travail des gens de mer, soient appelés, dans la mesure compatible avec les méthodes administratives de chaque pays, à contribuer à l'amélioration de la législation protectrice des gens de mer et à participer en outre d'une manière aussi effective que possible à la prévention des accidents;

24. Qu'ils soient appelés, dans la mesure compatible avec les pratiques administratives de chaque pays, à participer aux enquêtes sur les naufrages et accidents à bord et qu'ils aient le droit, éventuellement, de présenter des rapports sur les résultats de ces enquêtes;

25. Que, dans la mesure compatible avec les méthodes administratives de chaque pays, ils soient appelés à collaborer à la préparation des projets de lois et règlements relatifs à la protection des gens de mer.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

Le Président de la Conférence.
BURNHAM.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

第九回國際勞働總會諸條約締約國一覧表

各欄ノ日附ハ批准登録ノ日ヲ指ス

國名／條約	海員ノ雇入契約	海員ノ送還
「エストニア」國	昭和四、五、一〇	昭和三、七、九
西班牙國	昭和六、二、二三	昭和六、二、二三
「キューバ」國	昭和三、七、七	昭和三、七、七
「アルガリア」國	昭和四、一一、二九	昭和四、一一、二九
「ソ」國「レート、グリテ」	昭和四、六、一四	
白耳義國	昭和二、一〇、三	昭和二、一〇、三
獨逸國	昭和五、九、二〇	昭和五、三、一四

國名／條約	佛蘭西國	印度	「アイルランド」自由國	伊太利國	「ルクセンブルグ」國	「ポーランド」國	「ユーゴースラヴィ」國
海員ノ雇入契約	昭和三、四、四	昭和七、一〇、三一	昭和五、七、五	昭和四、一〇、一〇	昭和三、四、一六	昭和六、八、八	昭和四、九、三〇
海員ノ送還	昭和四、三、四		昭和五、七、五	昭和四、一〇、一〇	昭和三、四、一六	昭和六、八、八	昭和四、九、三〇

第五十四　第十回國際勞働總會條約及勸告

NO. 54. DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第五十四　第十回國際勞働總會條約及勸告

NO. 54. DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第十回國際勞働總會條約及勸告認證文

GENÈVE,

30 juillet 1927.

Les Projets de Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison et concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, et la Recommandation concernant les principes généraux de l'assurance-maladie, dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés le 15 juin 1927 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa dixième session, à Genève, 25 mai-16 juin 1927.

Les textes des Projets de Convention et de la Recommandation présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence internationale du

GENEVA,

30 July 1927.

The Craft Conventions concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants and concerning sickness insurance for agricultural workers, and the Recommendation concerning the general principles of sickness insurance, here reprinted, were adopted on 15 June 1927 by the International Labour Conference at its Tenth Session, Geneva, 25 May-16 June 1927.

The texts of the Draft Conventions and Recommendation as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the President of the International Labour Con-

Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

ference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

Signé : J. AVENOL.

Secrétaire général de la Société des Nations. p.i.

Acting Secretary-General of the League of Nations.

目次

一　（參考）工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約

二　（參考）農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約

三　疾病保險ノ一般原則ニ關スル勸告

TABLE OF CONTENTS.

I. (Reference) Convention concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants

II. (Reference) Convention concerning sickness insurance for agricultural workers.

III. Recommendation concerning the general principles of sickness insurance.

前文

（參考）

一　工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十七年五月二十五日ヲ以テ其ノ第十回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目ノ一部タル工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルヲ

一九二八年（昭和三年）七月一五日效力發生

一九二七年（昭和二年）六月一五日條約案トシテ採擇

(*Reference*)

I. CONVENTION CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS.

Adopted as a Draft Convention on June 15, 1927
Effective from July 15, 1928.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, which is included in the first item of the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals

コトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十七年六月十五日左ノ條約案ヲ採擇ス

強制疾病保險制度ノ設定

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ揭グル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク強制疾病保險制度ヲ設クルコトヲ約ス

被保險者

第二條

強制疾病保險制度ハ工業的企業及商業的企業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者(徒弟ヲ含ム)、家內勞働者竝ニ家庭使用人ニ之ヲ適用ス

shall take the form of a draft international convention,

adopts, this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up a system of compulsory sickness insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

ARTICLE 2.

The compulsory sickness insurance system shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed by industrial undertakings and commercial undertakings, out-workers

尤モ各締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ當該國ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

(イ) 一時的使用ニシテ其ノ期間ガ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ期間ヨリ短キモノ、臨時的使用ニシテ使用者ノ職業又ハ業務ノ爲ニスルニ非ザルモノ、隨時的使用及補助的使用

(ロ) 勞働者ニシテ其ノ賃銀又ハ收入ガ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ額ヲ超ユル者

(ハ) 金錢賃銀ノ支拂ヲ受ケザル勞働者

(ニ) 家內勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ普通ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザル者

(ホ) 當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ年齡制限以下又ハ以上ノ勞働者

(ヘ) 使用者ノ家ニ屬スル者

尙疾病ノ場合ニ於テ法令若ハ規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ規定スル利益ト全體トシテ少クト

and domestic servants.

It shall, nevertheless, be open to any Member to make such exceptions in its national laws or regulations as it deems necessary in respect of:

(*a*) Temporary employment which lasts for less than a period to be determined by national laws or regulations, casual employment not for the purpose of the employer's trade or business, occasional employment and subsidiary employment;

(*b*) Workers whose wages or income exceed an amount to be determined by national laws or regulations;

(*c*) Workers who are not paid a money wage;

(*d*) Out-workers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage-earners;

(*e*) Workers below or above age-limits to be determined by national laws or regulations;

(*f*) Members of the employers' family.

It shall further be open to exempt from the compulsory sickness insurance system persons who

モ同等ナル利益ヲ受クル權利ヲ有スル者ハ强制疾病保險制度ヨリ之ヲ除外スルコトヲ得

本條約ハ海員及海上漁夫ニ之ヲ適用セズ右ノ者ノ爲ノ疾病保險ハ將來ノ總會ノ決議ニ依リ之ヲ定ムルコトヲ得

疾病給付

第三條

身體上又ハ精神上ノ健康ノ異狀ノ爲勞働不能ト爲リタル被保險者ハ給付ノ支拂ハルベキ最初ノ日以後少クトモ最初ノ二十六週間勞働不能ニ付現金給付ヲ受クル權利ヲ有ス

右給付ノ支拂ニ付テハ被保險者ガ第一ニ資格期間ヲ完了シタルコト及右期間滿了ノ場合ニ於テハ三日ヲ超エザル待期ノ經過シタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

現金給付ハ左記ノ場合ニ於テ之ヲ支給セザルコトヲ得

(イ) 同一ノ疾病ニ付被保險者ガ法令ニ依リ權利ト

in case of sickness are entitled by virtue of any laws or regulations, or of a special scheme, to advantages at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

This Convention shall not apply to seamen and sea fishermen for whose insurance against sickness provision may be made by a decision of a later Session of the Conference.

ARTICLE 3.

An insured person who is rendered incapable of work by reason of the abnormal state of his bodily or mental health shall be entitled to a cash benefit for at least the first twenty-six weeks of incapacity from and including the first day for which benefit is payable.

The payment of this benefit may be made conditional on the insured person having first complied with a qualifying period and, on the expiry of the same, with a waiting period of not more than three days.

Cash benefit may be withheld in the following cases:

(a) When in respect of the same illness the

シテ他ノ方面ヨリ補償ヲ受クル場合、給付ハ右補償ガ本條ニ定ムル給付ト同額ナルカ又ハ少額ナルカニ依リ其ノ全部又ハ一部ヲ支給セザルモノトス

(ロ) 被保險者ガ其ノ勞働不能ノ事實ニ依リ其ノ通常ノ勞働所得ヲ失ハズ又ハ保險基金若ハ公ノ基金ニ依リ扶養セラルル期間、尤モ被保險者自身右ニ依リ扶養セラルルモ家族ニ對スル責任ヲ有スルトキハ現金給付ハ一部分ノミ之ヲ支給セザルモノトス

(ハ) 被保險者ガ疾病中正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若ハ疾病中被保險者ノ所爲ニ關スル指揮ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ任意ニ且許可ヲ得ズシテ保險機關ノ監督ヲ離ルル期間

現金給付ハ被保險者ノ故意ノ非行ニ因リ生ジタル疾病ノ場合ニ於テハ之ヲ減額シ又ハ拒絕スルコトヲ得

insured person receives compensation from another source to which he is entitled by law; benefit shall only be wholly or partially withheld in so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit provided by the present Article;

(b) As long as the insured person does not by the fact of his incapacity suffer any loss of the normal product of his labour, or is maintained at the expense of the insurance funds or from public funds; nevertheless, cash benefits shall only partially be withheld when the insured person, although thus personally maintained, has family responsibilities;

(c) As long as insured person while ill refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders, or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institutions.

Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

醫療給付

第四條

被保險者ハ其ノ疾病ノ當初ヨリ且少クトモ疾病給付支給ノ所定期間ノ終了スル迄無料ヲ以テ充分資格アル醫師ノ治療竝ニ適當ニシテ充分ナル藥劑及治療材料ノ支給ヲ受クル權利ヲ有ス

尤モ醫療給付ノ費用中各國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ部分ノ支拂ヲ被保險者ニ請求スルコトヲ得

家族等ニ對スル醫療給付

醫療給付ハ被保險者ガ正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若ハ疾病中被保險者ノ所爲ニ關スル指揮ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ保險機關ニ依リ提供セラルル便宜ヲ利用スルコトヲ懈怠スル期間之ヲ支給セザルコトヲ得

第五條

各國ノ法令又ハ規則ハ被保險者ノ家ニ屬スル者ニシテ之ト同居シ且其ノ扶養ヲ受クル者ニ對シ醫療給付ヲ支給スルコトヲ許可シ又ハ命ズルコトヲ得

Article 4.

The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical man and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

Nevertheless, the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

Medical benefit may be withheld as long as the insured person refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or neglects to make use of the facilities placed at his disposal by the insurance institution.

Article 5.

National laws or regulations may authorise or prescribe the grant of medical benefit to members of an insured person's family living in his house-

hold and dependent upon him, and shall determine the conditions under which such benefit shall be administered.

疾病保險ノ管理

第六條

疾病保險ハ權限アル公ノ機關ノ行政上及財政上ノ監督ノ下ニ在ル自治ノ機關ニ依リ管理セラルベク且營利ノ目的ヲ以テ行ハルベカラズ私人ノ發意ニ依リ設立セラルル機關ハ權限アル公ノ機關ニ依リ特ニ認可セラルルコトヲ要ス

被保險者ハ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ自治ノ保險機關ノ管理ニ參加スベシ

尤モ疾病保險ノ管理ハ其ノ管理ガ國ノ事情ニ因リ特ニ使用者團體及勞働者團體ノ發達不充分ナルニ因リ困難、不可能又ハ不適當ナル場合及期間ハ國ニ於テ直接ニ之ヲ爲スコトヲ得

當該法令又ハ規則ハ右給付ノ支給セラルベキ條件ヲ定ムベシ

Article 6.

Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the administrative and financial supervision of the competent public authority and shall not be carried on with a view of profit. Institutions founded by private initiative must be specially approved by the competent public authority.

The insured persons shall participate in the management of the self-governing insurance institutions on such conditions as may be prescribed by national laws or regulations.

The administration of sickness insurance may, nevertheless, be undertaken directly by the State where and as long as its administration is rendered difficult or impossible or inappropriate by reason of national conditions, and particularly by the insufficient development of the employers' and workers' organisations.

財源ノ分擔

被保險者及其ノ使用者ハ疾病保險制度ノ財源ヲ分擔スベシ

權限アル公ノ機關ニ依ル財政上ノ負擔ニ付テハ各國ノ法令又ハ規則ニ於テ之ヲ定ムルコトヲ得

第七條

ARTICLE 7.

The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance system.

It is open to national laws or regulations to decide as to a financial contribution by the competent public authority.

産前産後ノ婦人ニ對スル義務ニ影響ナシ

本條約ハ國際勞働總會ニ依リ其ノ第一回會議ニ於テ採擇セラレタル產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ヨリ生ズル義務ニ何等影響ヲ及ボスコトナシ

第八條

ARTICLE 8.

This Convention does not in any respect affect the obligations arising out of the Convention concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the International Labour Conference at its First Session.

爭議ノ解決

給付ヲ受クル權利ニ關スル爭議ノ場合ニハ被保險者ニ出訴ノ權利ヲ與フベシ

第九條

ARTICLE 9.

A right of appeal shall be granted to the insured person in case of dispute concerning his right to benefit.

除外地區

廣大ニシテ且人口極メテ稀薄ナル地域ヲ有スル國ニ於テハ人口稀薄ニシテ分散シ且交通手段不充分ナル爲本條約ニ從ヒ疾病保險ヲ組織スルコト不可能ナル地區ニ本條約ヲ適用セザルコトヲ得

第十條

ARTICLE 10.

It shall be open to States which comprise large and very thinly populated areas not to apply the Convention in districts where, by reason of the small density and wide dispersion of the population and the inadequacy of the means of communication, the organisation of sickness insurance, in accordance with this Convention, is impossible.

批准登錄

本條ニ定ムル例外ヲ利用セント欲スル國ハ國際聯盟事務總長ニ其ノ正式批准ヲ通告スルトキ其ノ旨ヲ通知スベシ當該國ハ如何ナル地區ニ右ノ例外ヲ適用セントスルカヲ國際勞働事務局ニ通知シ且之ニ關スル理由ヲ示スベシ

The States which intend to avail themselves of the exception provided by this Article shall give notice of their intention when communicating their formal ratification to the Secretary-General of the League of Nations. They shall inform the International Labour Office as to what districts they apply the exception and indicate their reasons therefor.

In Europe it shall be open only to Finland to avail itself of the exception contained in this Article.

歐羅巴ニ於テハ「フィンランド」ノミ本條ニ定ムル例外ヲ利用スルコトヲ得

第十一條

ARTICLE 11.

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the

效力發生

第十二條

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日後九十日ヨリ效力ヲ發生スベシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日後九十日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

批准登錄ノ通告

第十三條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

League of Nations for registration.

ARTICLE 12.

This Convention shall come into force ninety days after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-Genral.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member ninety days after the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 13.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which

批准國ノ義務

第十四條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十九年一月一日迄ニ第一條、第二條、第三條、第四條、第五條、第六條、第七條、第八條、第九條及第十條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルベキ措置ヲ執ルコトニ同意ス尤モ第十二條ノ規定ニ從フモノトス

殖民地ニ對スル適用

第十五條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

廢棄

第十六條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力

may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 14.

Subject to the provisions of Article 12, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 into operation not later than 1 January 1929, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 15.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 16.

A Member which has ratified this Convention

發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

理事會ノ職務

第十七條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

正文

第十八條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十七年六月十六日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十七年七月七日署名ス

總會議長　アテュール、シー、チャタージー

國際勞働事務局長　アルベール、トーマ

may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 17.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 18.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Tenth Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1927.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of July 1927.

The President of the Conference.
ATUL C. CHATTERJEE.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

(*Référence*).

I. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON.

Adoptée comme projet de convention le 15 Juin 1927.
Entrée en vigueur le 15 Juillet 1928.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 mai 1927, en sa dixième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, question comprise dans

le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à instituer l'assurance-maladie obligatoire, dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la présente Convention.

ARTICLE 2.

L'assurance-maladie obligatoire s'applique aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles et des entreprises commerciales, aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

Toutefois, il appartient à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estime nécessaires en ce qui concerne:

a) les emplois temporaires dont la durée n'atteint pas une limite que pourra fixer la législation nationale, les emplois irréguliers étrangers à la profession ou à l'entreprise de l'employeur, les emplois occasionnels et les emplois accessoires;

b) les travailleurs dont le salaire ou le revenu dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale;

c) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles des salariés;

e) les travailleurs qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge que peut fixer la législation nationale;

f) les membres de la famille de l'employeur.

En outre, peuvent être exemptées de l'obligation d'assurance contre la maladie, les personnes qui ont droit, en cas de maladie, en vertu de lois ou de règlements ou d'un statut spécial, à des avantages au moins équivalents, dans l'ensemble, à ceux prévus dans la présente Convention.

La présente Convention ne vise pas les marins et les marins pêcheurs dont l'assurance contre la maladie pourra faire l'objet d'une décision d'une session ultérieure de la Conférence.

ARTICLE 3.

L'assuré incapable de travailler par suite de l'état anormal de sa santé physique ou mentale a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé.

L'attribution de l'indemnité peut être subordonnée à l'accomplissement par l'assuré d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de trois jours au plus.

L'indemnité peut être suspendue:

a) lorsque l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation; la suspension sera totale ou partielle selon que cette dernière allocation sera équivalente ou inférieure à l'indemnité prévue par le présent article;

b) aussi longtemps que l'assuré ne subit pas, du fait de son incapacité, de perte de revenu normal de travail ou qu'il est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics; toutefois, la suspension de l'indemnité ne sera que partielle lorsque l'assuré ainsi entretenu personnellement a des charges de famille;

c) aussi longtemps que l'assuré refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des malades ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance.

L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

ARTICLE 4.

L'assuré a droit gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de

l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.

Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans les conditions fixées par la législation nationale.

L'assistance médicale peut être suspendue aussi longtemps que l'assuré refuse, sans motif valable, de se conformer aux prescriptions médicales et aux instructions relatives à la conduite des malades, ou néglige d'utiliser l'assistance mise à sa disposition par l'institution d'assurance.

ARTICLE 5.

La législation nationale peut autoriser ou prescrire l'attribution de l'assistance médicale aux membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge; elle détermine les conditions dans lesquelles cette assistance peut être accordée.

ARTICLE 6.

L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif. Les institutions issues de l'initiative privée doivent faire l'objet d'une reconnaissance spéciale des pouvoirs publics.

Les assurés doivent être appelés à participer à la gestion des institutions autonomes d'assurance dans des conditions déterminées par la législation nationale.

Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible ou inappropriée en raison des conditions nationales et notamment de l'insuffisance de développement des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

ARTICLE 7.

Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance-maladie.

Il appartient à la législation nationale de statuer sur la contribution financière des pouvoirs publics.

ARTICLE 8.

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux obligations qui résultent de la Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa première session.

ARTICLE 9.

Un droit de recours doit être reconnu à l'assuré en cas de contestation au sujet de son droit aux prestations.

ARTICLE 10.

Les Etats qui comprennent de vastes territoires très peu peuplés peuvent ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention dans les parties de leur territoire où, par suite de la faible densité et de la dispersion de la population et de l'insuffisance des moyens de communication, l'organisation de l'assurance-maladie, conformément à la présente Convention, est impossible.

Les Etats qui désirent se prévaloir de la dérogation autorisée par le présent article devront notifier leur intention en communiquant leur ratification formelle de la Convention au Secrétaire général de la Société des Nations. Ils devront faire connaître au Bureau international du Travail les parties de leur territoire pour lesquelles ils appliquent la dérogation, en indiquant les motifs de leur décision.

En Europe, la dérogation prévue par le présent article ne pourra être invoquée que par la Finlande.

ARTICLE 11.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 12.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre quatre-vingt-dix jours après la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 13.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 14.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 au plus tard le 1er janvier 1929, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ses dispositions.

ARTICLE 15.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 16.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 17.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ARTICLE 18.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1927.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le sept juillet 1927:

Le Président de la Conférence.
ATUL C. CHATTERJEE.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

效力發生

（昭和四年二月二五日條約彙報第一二號）

昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇セル「商工業勞働者及家婢僕ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者及家婢僕ノ疾病保險ニ關スル條約」ハ獨逸國及「ルクセンブルグ」國ノ批准登錄セラレタルニ因リ昭和三年七月十五日ヨリ效力ヲ發生ス（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

獨逸國批准登錄

（昭和四年二月二三日條約彙報第九號）

獨逸國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇セル「商工業勞働者及家婢僕ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ疾病保險ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年一月二十三日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年二月九日附國際聯盟事務總長通牒）

「チェッコスロヴァキア」國批准登錄

（昭和四年二月二三日條約彙報第一〇號）

「チェッコスロヴァキア」國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇セル「商工業勞働者及家婢僕ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ疾病ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年一月十七日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和四年一月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和四年二月二五日條約彙報第一一號）

「ルクセンブルグ」國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇セル「商工業勞働者及家婢僕ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ疾病ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月十六日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和四年三月一九日條約彙報第三二號）

「ハンガリー」國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇セル「商工業ニ於ケル從業者及僕婢ニ對スル疾病保險ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月十九日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

埃地利國批准登錄

（昭和四年四月一〇日條約彙報第三九號）

埃地利國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇セル「商工業勞働者及家婢僕ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ疾病保險ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年二月十八日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和四年三月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルーマニア」國批准登錄

（昭和四年九月五日條約彙報第九七號）

「ルーマニア」國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年六月二十八日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和四年七月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和四年一二月五日條約彙報第一三九號）參照

「ラトヴィア」國批准登錄

（昭和五年一月一七日條約彙報第六號）

「ラトヴィア」國ハ昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾

病保險ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年十一月二十九日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和四年十二月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブルガリア」國批准登錄

（昭和五年一二月四日條約彙報第一三三號）

昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者並ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ニ對スル「ブルガリア」國ノ批准ハ昭和五年十一月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年十一月八日附國際聯盟事務總長通牒）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和六年四月二二日條約彙報第一三一號）

昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者並ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ニ對スル「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」ノ批准ハ昭和六年二月二十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年三月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「リスアニア」國批准登錄

（昭和六年八月二五日條約彙報第八六號）

昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者並ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ニ對スル「リスアニア」國ノ批准ハ昭和六年六月十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年七月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和六年一二月三日條約彙報第一三〇號）

昭和二年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者並ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ニ對スル「チリ」國ノ批准ハ昭和六年十月八日國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者並ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ニ對スル「チリ」國ノ批准ハ昭和六年十月八日國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業及商業ニ於ケル勞働者並ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」及「農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約」ニ對スル「チリ」國ノ批准ハ昭和六年十月八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年十一月四日附國際聯盟事務總長通牒）

工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
獨逸國	一九二八、一、二三
埃地利國	一九二九、二、一八
「グレート、ブリテン」國及北部「アイルランド」	一九三一、二、二〇
「ブルガリア」國	一九三〇、一一、一
「チリ」國	一九三一、一〇、八
西班牙國	一九三二、九、二九
「ハンガリー」國	一九二八、四、一九
「ラトヴィア」國	一九二九、一一、二九
「リスアニア」國	一九三一、六、一九
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
「ルーマニア」國	一九二九、六、二八
「チェッコスロヴァキア」國	一九二九、一、一七
「ユーゴースラヴィア」國	一九二九、九、三〇

（參考）

二　農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約

一九二七年（昭和二年）六月一五日條約案トシテ採擇
一九二八年（昭和三年）七月一五日　效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十七年五月二十五日ヲ以テ其ノ第十回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目ノ一部タル農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

(Reference)

II. CONVENTION CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS.

Adopted as a Draft Convention on June 15, 1927.
Effective from July 15, 1928.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for agricultural workers, which is included in the first item of the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十七年六月十五日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

強制疾病保險制度ノ設定

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ掲グル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク農業勞働者ニ對スル強制疾病保險制度ヲ設クルコトヲ約ス

第二條

被保險者

強制疾病保險制度ハ農業的企業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者（徒弟ヲ含ム）ニ之ヲ適用ス

尤モ各締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ當該國ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

adopts, this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up a system of compulsory sickness insurance for agricultural workers, which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

ARTICLE 2.

The compulsory sickness insurance system shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed by agricultural undertakings.

It shall, nevertheless, be open to any Member to make such exceptions in its national laws or

(イ) 一時的使用ニシテ其ノ期間ガ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ期間ヨリ短キモノ、臨時的使用ニシテ使用者ノ職業又ハ業務ノ爲ニスルニ非ザルモノ、隨時的使用及補助的使用

(ロ) 勞働者ニシテ其ノ賃銀又ハ收入ガ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ額ヲ超ユル者

(ハ) 金錢賃銀ノ支拂ヲ受ケザル勞働者

(ニ) 家內勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ普通ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザル者

(ホ) 當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ年齡制限以下又ハ以上ノ勞働者

(ヘ) 使用者ノ家ニ屬スル者

尙疾病ノ場合ニ於テ法令若ハ規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ規定スル利益ト全體トシテ少クトモ同等ナル利益ヲ受クル權利ヲ有スル者ハ強制疾病保險制度ヨリ之ヲ除外スルコトヲ得

regulations as it deems necessary in respect of:

(*a*) Temporary employment which lasts for less than a period to be determined by national laws or regulations, casual employment not for the purpose of the employer's trade or business, occasional employment and subsidiary employment;

(*b*) Workers whose wages or income exceed an amount to be determined by national laws or regulations;

(*c*) Workers who are not paid a money wage;

(*d*) Out-workers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage-earners;

(*e*) Workers below or above age-limits to be determined by national laws or regulations;

(*f*) Members of the employer's family.

It shall further be open to exempt from the compulsory sickness insurance system persons who in case of sickness are entitled by virtue of any laws or regulations, or of a special scheme, to advantages at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

疾病給付

第三條

身體上又ハ精神上ノ健康ノ異狀ノ爲勞働不能ト爲リタル被保險者ハ給付ノ支拂ハルベキ最初ノ日以後少クトモ最初ノ二十六週間勞働不能ニ付現金給付ヲ受クル權利ヲ有ス

右給付ノ支拂ニ付テハ被保險者ガ第一ニ資格期間ヲ完了シタルコト及右期間滿了ノ場合ニ於テハ三日ヲ超エザル待期ノ經過シタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

現金給付ハ左記ノ場合ニ於テ之ヲ支給セザルヲ得

(イ) 同一ノ疾病ニ付被保險者ガ法令ニ依リ權利トシテ他ノ方面ヨリ補償ヲ受クル場合、給付ハ右補償ガ本條ノ定ムル給付ト同額ナルカ又ハ少額ナルカニ依リ其ノ全部又ハ一部ヲ支給セザルモノトス

(ロ) 被保險者ガ其ノ勞働不能ノ事實ニ依リ其ノ通常ノ勞働所得ヲ失ハズ又ハ保險基金若ハ公ノ基

ARTICLE 3.

An insured person who is rendered incapable of work by reason of the abnormal state of his bodily or mental health shall be entitled to a cash benefit for at least the first twenty-six weeks of incapacity from and including the first day for which benefit is payable.

The payment of this benefit may be made conditional on the insured person having first complied with a qualifying period and, on the expiry of the same, with a waiting period of not more than three days.

Cash benefit may be withheld in the following cases:

(*a*) Where in respect of the same illness the insured person receives compensation from another source to which he is entitled by law; benefit shall only be wholly or partially withheld in so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit provided by the present Article.

(*b*) As long as the insured person does not by the fact of his incapacity suffer any loss of

金ニ依リ扶養セラルル期間、尤モ被保險者自身ノ通常ノ勞働ノ結果又ハ公ノ資金ノ支出ニ依リ扶養セラルルモ家族ニ對スル責任ヲ有スルトキハ現金給付ハ一部分ノミ之ヲ支給セザルモノトス

(ハ) 被保險者ガ疾病中正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若ハ疾病中被保險者ノ所爲ニ關スル指揮ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ任意ニ且許可ヲ得ズシテ保險機關ノ監督ヲ離ルル期間現金給付ハ被保險者ノ故意ノ非行ニ因リ生ジタル疾病ノ場合ニ於テハ之ヲ減額シ又ハ拒絕スルコトヲ得

醫療給付

第四條

被保險者ハ其ノ疾病ノ當初ヨリ且少クトモ疾病給付支給ノ所定期間ノ終了スル迄無料ヲ以テ充分資格アル醫師ノ治療竝ニ適當ニシテ充分ナル藥劑及治療材料ノ支給ヲ受クル權利ヲ有ス

the normal product of his labour, or is maintained at the expense of the insurance funds or from public funds; nevertheless, cash benefits shall only partially be withheld when the insured person, although thus personally maintained, has family responsibilities.

(c) As long as the insured person while ill refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders, or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institutions.

Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

Medical benefit

ARTICLE 4.

The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical man and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

尤モ醫療給付ノ費用中各國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ部分ノ支拂ヲ被保險者ニ請求スルコトヲ得

家族等ニ對スル醫療給付

醫療給付ハ被保險者ガ正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若ハ疾病中被保險者ノ所爲ニ關スル指揮ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ保險機關ニ依リ提供セラルル便宜ヲ利用スルコトヲ懈怠スル期間之ヲ支給セザルコトヲ得

疾病保險ノ管理

第五條

各國ノ法令又ハ規則ハ被保險者ノ家ニ屬スル者ニシテ之ト同居シ且其ノ扶養ヲ受クル者ニ對シ醫療給付ヲ支給スルコトヲ許可シ又ハ命ズルコトヲ得當該法令又ハ規則ハ右給付ノ支給セラルベキ條件ヲ定ムベシ

第六條

疾病保險ハ權限アル公ノ機關ノ行政上及財政上ノ監督ノ下ニ在ル自治ノ機關ニ依リ管理セラルベク且營利ノ目的ヲ以テ行ハルベカラズ私人ノ發意ニ

Nevertheless, the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

Medical benefit may be withheld as long as the insured person refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or neglects to make use of the facilities placed at his disposal by the insurance institution.

ARTICLE 5.

National laws or regulations may authorise or prescribe the grant of medical benefit to members of an insured person's family living in his household and dependent upon him, and shall determine the conditions under which such benefit shall be administered.

ARTICLE 6.

Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the administrative and financial supervision of

依リ設立セラルル機關ハ權限アル公ノ機關ニ依リ特ニ認可セラルルコトヲ要ス

被保險者ハ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ自治ノ保險機關ノ管理ニ參加スベシ

尤モ疾病保險ノ管理ハ其ノ管理ガ國ノ事情ニ因リ特ニ使用者團體及勞働者團體ノ發達不充分ナルニ因リ困難、不可能又ハ不適當ナル場合及期間ハ國ニ於テ直接ニ之ヲ爲スコトヲ得

財源ノ分擔

第七條

被保險者及其ノ使用者ハ疾病保險制度ノ財源ヲ分擔スベシ

權限アル公ノ機關ニ依ル財政上ノ負擔ニ付テハ各國ノ法令又ハ規則ニ於テ之ヲ定ムルコトヲ得

the competent public authority and shall not be carried on with a view of profit. Institutions founded by private initiative must be specially approved by the competent public authority.

The insured persons shall participate in the management of the self-governing insurance institutions on such conditions as may be prescribed by national laws or regulations.

The administration of sickness insurance may, nevertheless, be undertaken directly by the State where and as long as its administration is rendered difficult or impossible or inappropriate by reason of national conditions, and particularly by the insufficient development of the employers' and workers' organisations.

ARTICLE 7.

The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance system.

It is open to national laws or regulations to decide as to a financial contribution by the competent public authority.

爭議ノ解決

第八條

給付ヲ受クル權利ニ關スル爭議ノ場合ニハ被保險者ニ出訴ノ權利ヲ與フベシ

除外地區

第九條

廣大ニシテ且人口極メテ稀薄ナル地域ヲ有スル國ニ於テハ人口稀薄ニシテ分散シ且交通手段不充分ナル爲本條約ニ從ヒ疾病保險ヲ組織スルコト不可能ナル地區ニ本條約ヲ適用セザルコトヲ得

本條ニ定ムル例外ヲ利用セント欲スル國ハ國際聯盟事務總長ニ其ノ正式批准ヲ通告スルトキ其ノ旨ヲ通知スベシ當該國ハ如何ナル地區ニ右ノ例外ヲ適用セントスルカヲ國際勞働事務局ニ通知シ且之ニ關スル理由ヲ示スベシ

歐羅巴ニ於テハ「フィンランド」ノミ本條ニ定ムル

ARTICLE 8.

A right of appeal shall be granted to the insured person in case of dispute concerning his right to benefit.

ARTICLE 9.

It shall be open to States which comprise large and very thinly populated areas not to apply the Convention in districts where, by reason of the small density and wide dispersion of the population and the inadequacy of the means of communication, the organisation of sickness insurance, in accordance with this Convention, is impossible.

The States which intend to avail themselves of the exception provided by this Article shall give notice of their intention when communicating their formal ratification to the Secretary-General of the League of Nations. They shall inform the International Labour Office as to what districts they apply the exception and indicate their reasons therefor.

In Europe it shall be open only to Finland

例外ヲ利用スルコトヲ得

批准登録

第十條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

効力發生

第十一條

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日後九十日ヨリ效力ヲ發生スベシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日後九十日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

ARTICLE 10.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 11.

This Convention shall come into force ninety days after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member ninety days after the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

批准登録ニ關スル事務總長ノ通告

第十二條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

批准國ノ義務

第十三條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十九年一月一日迄ニ第一條、第二條、第三條、第四條、第五條、第六條、第七條、第八條及第九條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルベキ措置ヲ執ルコトニ同意ス尤モ第十一條ノ規定ニ從フモノトス

殖民地ニ對スル適用

第十四條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平

ARTICLE 12.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 13.

Subject to the provisions of Article 11, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, and 9 into operation not later than 1 January 1929, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 14.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention en-

和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

第十五條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

第十六條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第十七條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十七年六月十六日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十七年七月七日署名ス

總會議長
アテュール、シー、チャタージー

國際勞働事務局長
アルベール、トーマ

ARTICLE 15.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 16.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 17.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Tenth Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1927.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of July 1927.

The President of the Conference.
ATUL C. CHATTERJEE.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

(Référence)

II. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES.

Adoptée comme projet de convention le 15 Juin 1927.
Entrée en vigueur le 15 Juillet 1928.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 mai 1927, en sa dixième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

Article 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à instituer l'assurance-maladie obligatoire pour les travailleurs agricoles, dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la présente Convention.

Article 2.

L'assurance-maladie obligatoire s'applique aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles.

Toutefois, il appartient à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estime nécessaires en ce qui concerne :

a) les emplois temporaires dont la durée n'atteint pas une limite que pourra fixer la législation nationale, les emplois irréguliers étrangers à la profession ou à l'entreprise de l'employeur, les emplois occasionnels ou les emplois accessoires ;

b) les travailleurs dont le salaire ou le revenu dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale ;

c) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles des salariés ;

e) les travailleurs qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge que peut fixer la législation nationale ;

f) les membres de la famille de l'employeur.

En outre, peuvent être exemptées de l'obligation d'assurance contre la maladie les personnes qui ont droit, en cas de maladie, en vertu de lois ou de règlements ou d'un statut spécial, à des avantages au moins équivalents, dans l'ensemble, à ceux prévus dans la présente Convention.

Article 3.

L'assuré incapable de travailler par suite de l'état anormal de sa santé physique ou mentale a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé.

L'attribution de l'indemnité peut être subordonnée à l'accomplissement par l'assuré d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de trois jours au plus.

L'indemnité peut être suspendue :

a) lorsque l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation ; la suspension sera totale ou partielle selon que cette dernière allocation sera équivalente ou inférieure à l'indemnité prévue par le présent article ;

b) aussi longtemps que l'assuré ne subit pas, du fait de son incapacité, de perte du revenu normal de travail ou qu'il est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics ; toutefois, la suspension de l'indemnité ne sera que partielle

lorsque l'assuré ainsi entretenu personnellement a des charges de famille;

c) aussi longtemps que l'assuré refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des malades ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance.

L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

ARTICLE 4.

L'assuré a droit gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.

Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans les conditions fixées par la législation nationale.

L'assistance médicale peut être suspendue aussi longtemps que l'assuré refuse, sans motif valable, de se conformer aux prescriptions médicales et aux instructions relatives à la conduite des malades, ou néglige d'utiliser l'assistance mise à sa disposition par l'institution d'assurance.

ARTICLE 5.

La législation nationale peut autoriser ou prescrire l'attribution de l'assistance médicale aux membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge; elle détermine les conditions dans lesquelles cette assistance peut être accordée.

ARTICLE 6.

L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif. Les institutions issues de l'initiative privée doivent faire l'objet d'une reconnaissance spéciale des pouvoirs publics.

Les assurés doivent être appelés à participer à la gestion des institutions autonomes d'assurance dans des conditions déterminées par la législation nationale.

Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible ou inappropriée en raison des conditions nationales et notamment de l'insuffisance de développement des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

ARTICLE 7.

Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance-maladie.

Il appartient à la législation nationale de statuer sur la contribution financière des pouvoirs publics.

ARTICLE 8.

Un droit de recours doit être reconnu à l'assuré en cas de contestation au sujet de son droit aux prestations.

ARTICLE 9.

Les Etats qui comprennent de vastes territoires très peu peuplés peuvent ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention dans les parties de leur territoire où, par suite de la faible densité et de la dispersion de la population et de l'insuffisance des moyens de communication, l'organisation de l'assurance-maladie, conformément à la présente Convention, est impossible.

Les Etats qui désirent se prévaloir de la dérogation autorisée par le présent article devront notifier leur intention en communiquant leur ratification formelle de la Convention au Secrétaire général de la Société des Nations. Ils devront faire connaître au Bureau international du Travail les parties de leur territoire pour lesquelles ils appliquent la dérogation, en indiquant les motifs de leur décision.

En Europe, la dérogation prévue par le présent article ne pourra être invoquée que par la Finlande.

ARTICLE 10.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 11.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre quatre-vingt-dix jours après la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 12.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 13.

Sous réserve des dispositions de l'article 11, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 au plus tard le 1er janvier 1929, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 14.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 15.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 16.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ARTICLE 17.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1927.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le sept juillet 1927 :

Le Président de la Conférence.
ATUL C. CHATTERJEE.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

效力發生

（昭和四年二月二五日條約彙報第一二號）參照

獨逸國批准登錄

（昭和四年二月二三日條約彙報第九號）參照

「チエッコスロヴァキア」國批准登錄

（昭和四年二月二三日條約彙報第一〇號）參照

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和四年二月二五日條約彙報第一一號）參照

農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
獨逸國	一九二八、一、一二
墺地利國	一九二九、二、一八
「アレート、ブリテン」國及北部「アイルランド」	一九三一、二、二〇
「ブルガリア」國	一九三〇、一、一
「チリ」國	一九三一、一〇、八
西班牙國	一九三二、九、二九
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
「チエッコスロヴァキア」國	一九二九、一、一七

墺地利國批准登錄

（昭和四年四月一〇日條約彙報第三九號）參照

「ブルガリア」國批准登錄

（昭和五年一二月四日條約彙報第一三三號）參照

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和六年四月二二日條約彙報第三一號）參照

「チリ」國批准登錄

（昭和六年一二月三日條約彙報第一三〇號）參照

前文

三　疾病保險ノ一般原則ニ關スル勸告

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十七年五月二十五日ヲ以テ其ノ第十回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目タル疾病保險ノ原則ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十七年六月十一九二七年（昭和二年）六月一五日採擇

III. RECOMMENDATION CONCERNING THE GENERAL PRINCIPLES OF SICKNESS INSURANCE.

Adopted on June 15, 1927.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the principles of sickness insurance, the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals should take the form of a recommendation,

adopts, this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organ-

五日左ノ勸告ヲ採擇ス

健全ニシテ強壯ナル勞働力ノ維持ハ單ニ勞働者自身ノ爲ノミナラズ生產力ノ增進ヲ望ム社會ノ爲ニモ亦極メテ重要ナルニ因リ且

右ノ增進ハ勞働者ノ生產能率ノ損失ヲ豫防シ又ハ回復スル爲恆久的且組織的ニ周到ナル措置ヲ執ルコトニ依リテノミ之ヲ達成スルヲ得ルニ因リ且

右目的ノ爲ノ最善ノ周到ナル措置ハ社會保險ノ制度ヲ確立シ以テ其ノ適用ヲ受クル者ニ明確ナル權利ヲ與フルニ在ルニ因リ

從テ國際勞働機關ノ總會ハ

一方ニ於テ工業及商業ニ於ケル勞働者竝ニ家庭使用人ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約案又他方ニ於テ農業勞働者ノ爲ノ疾病保險ニ關スル條約案卽チ一切ノ疾病保險制度ニ於テ當初ヨリ準據スベキ最低

isation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Whereas the maintenance of a healthy and vigorous labour supply is of capital importance not only for the workers themselves, but also for communities which desire to develop their productive capacity; and

Whereas this development is only attainable by constantly and systematically applying provident measures to obviate or make good any loss of the workers' productive efficiency; and

Whereas the best provident measure for these purposes is to establish a system of social insurance which confers clearly defined rights on the persons to whom it applies;

Therefore the General Conference of the International Labour Organisation,

Having adopted Draft Conventions concerning, of the one part, sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, and of the other part, sickness insurance for

條件ヲ規定スル草案ヲ採擇シ且

締盟國ヲシテ其ノ疾病保險事業ノ創設又ハ完成ニ付既得ノ經驗ヲ利用スルコトヲ得シムル爲疾病保險ノ正當、有效且適當ナル組織ヲ促進スルニ最好ク適合スルモノト實際ノ示ス若干ノ一般原則ヲ指示スルコト望マシキニ因リ

各締盟國ガ左ノ原則及規準ヲ考慮スベキコトヲ勸告ス

第一　適用ノ範圍

一　疾病保險ハ年齡又ハ性ノ如何ヲ問ハズ職業トシテ且勞務契約又ハ徒弟契約ニ基キ勞働ニ從事スル一切ノ者ヲ其ノ範圍內ニ包含スベシ　被保險者

二　尤モ年齡制限以上又ハ以下ノ勞働者ガ既ニ法令其ノ他ノ方法ニ依リ保護セラルル事實ニ因リ最小限度ノ除外

agricultural workers, drafts which lay down minimum conditions which must be complied with from the beginning by every system of sickness insurance, and

Considering that, in order to put the experience already gained at the disposal of the Members with a view to assisting them in the institution or completion of their sickness insurance services, it is desirable to indicate a number of the general principles which practice shows to be the best calculated to promote a just, effective and appropriate organisation of sickness insurance.

Recommends that each Member should take the following principles and rules into consideration:

I. Scope of Application.

1. Sickness insurance should include within its scope, without discrimination as to age or sex, every person who performs work by way of his occupation and under a contract of service or apprenticeship.

2. If, however, it is considered desirable to fix age-limits by reason of the fact that workers

年齡制限ヲ定ムルコト望マシト認メラルル場合ニ於テモ該制限ニ於テハ自己ノ家庭ニ於テ扶養セラルルモノト通常認メ得ラレザル年少者又ハ養老年金年齡ニ達セザル勞働者ヲ除外スベカラズ

勞働者ニシテ其ノ所得又ハ收入ガ特定額ヲ超ユルル者ニ關シ例外ヲ設クル場合ニ於テモ右ノ例外ハ勞働者ニシテ其ノ所得又ハ收入ヲ以テ自ラ疾病ニ備ヘ得ベシト通常認メ得ラルル者ニ限リ之ヲ適用スベシ

above or below such limits are already protected by law or otherwise, such limits should not apply to young persons who cannot normally be considered as dependent upon their family or to workers who have not reached the old-age pension age; and

If exceptions are made in respect of workers whose earnings or income exceed a specified amount, such exceptions should only apply to workers whose earnings or income are such that they may reasonably be expected to make their own provision for sickness.

疾病給付ノ法定率

第二　給付

甲　現金給付

三　疾病ニ因リ勞働不能ト爲レル被保險者ガ能フ限リ速ニ其ノ健康ヲ回復シ得ルコトヲ確保スル爲喪失シタル賃銀ヲ補償スベキ現金給付ハ相當ノモノタルベシ

右ノ目的ノ爲給付ノ法定率ハ普通ニハ强制保險ノ目的上考慮セラルル通常ノ賃銀ニ應ジテ之ヲ定ムベク且家族ニ對スル責任ヲ考慮シテ右賃銀ノ相當大ナル割合タルベシ尤モ勞働者ガ他ノ手

II. Benefits.

A. *Cash Benefits.*

3. In order to secure that an insured person who is rendered incapable of work by sickness may recover his health as early as possible, the cash benefit representing compensation for lost wages should be adequate.

For this purpose the statutory scale of benefit should ordinarily be fixed in relation to the normal wage which is taken into account for the purposes of compulsory insurance, and should be

段ニ依リ附加的給付ヲ得ル爲通常利用スル適當ナル便宜ヲ有スル國ニ於テハ劃一的給付率適當ナルベシ

法定給付支拂期間

四　法定給付ハ給付ノ支拂ハルベキ最初ノ日以後少クトモ最初ノ二十六週間勞働不能ニ付支拂ハルベシ尤モ給付ノ支拂ハルベキ期間ハ危險ニシテ慢性的ナル疾病ノ場合及疾病給付ヲ受クル權利ノ消滅シタル後癒疾給付ヲ受クルコトナキ被保險者ニ對シテハ之ヲ一年ニ延長スベシ

保險機關ノ權限

五　保險機關ニシテ堅實ナル財政狀態ニ在ルコトヲ示シ得ルモノハ左ノ權限ヲ有スベシ

(イ)　一切ノ被保險者ニ又ハ其ノ一定ノ集團特ニ家族ニ對スル責任ヲ有スル被保險者ニ對シ給付ノ法定率ヲ特定額迄增加スルコト

a substantial proportion of such wage, regard being had to family responsibilities; but in countries where the workers have adequate facilities, of which they are accustomed to take advantage to procure for themselves additional benefit by other means, a uniform scale of benefit may be appropriate.

4. The statutory benefit should be paid for at least the first twenty-six weeks of incapacity as from and including the first day for which benefit is payable; nevertheless, the period for which benefit is payable should be increased to one year in cases of serious and chronic illness and for insured persons who will not receive any invalidity benefit on the expiry of their right to sickness benefit.

5. An insurance institution which can show that it is in a sound financial position should be authorised:

(*a*) To increase the statutory scale of benefit up to specified amounts either for all insured persons or for certain groups of the same, in particular insured persons with family responsibilities;

(ロ)　給付ノ支拂ハルベキ法定期間ヲ延長スルコト

(*b*)　To prolong the statutory period during which benefit is payable.

埋葬費ノ給付

六　埋葬費ガ慣習上又ハ法令上他ノ保險ニ依リ支給セラレザル國ニ於テハ疾病保險機關ハ被保險者ノ死亡シタル場合ニ於テ相當ナル埋葬ノ費用ニ關スル給付ヲ支拂フベシ疾病保險機關ハ又被保險者ノ被扶養者ノ埋葬費ニ關シ右給付ヲ支拂フ權限ヲ有スベシ

6.　In countries where burial expenses are not, customarily or by law, covered by some other insurance, sickness insurance institutions should, on the death of an insured person, pay a benefit in respect of the cost of decent burial; they should also be empowered to pay such a benefit in respect of the burial expenses of the insured person's dependants.

乙　實物給付

B.　*Benefits in kind.*

醫療給付

七　被保險者ニ對シ疾病ノ當初ヨリ且其ノ健康狀態ガ必要トスル期間充分資格アル醫師ノ治療竝ニ適當ニシテ充分ナル藥劑及治療材料ヲ支給スベシ被保險者ハ其ノ疾病ノ當初ヨリ且少クトモ疾病給付支給ノ所定期間ノ終了スル迄無料ヲ以テ右給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

7.　Treatment by a fully qualified doctor and the supply of proper and sufficient medicines and appliances should be granted to an insured person from the beginning of his illness and for so long as the state of his health requires it; the insured person should be entitled to these benefits free of charge from the biginning of his illness and at least until the expiry of the period prescribed for the grant of sickness benefit.

特別醫療給付

八　充分資格アル醫師ノ治療竝ニ適當ニシテ充分ナル藥劑及治療材料ノ支給ノ外地方的及財政的事情ノ許ス場合ニ於テハ被保險者ヲシテ專門醫師ノ診療及齒科治療ヲ受クル便宜竝ニ其ノ家庭ノ狀況ガ之ヲ必要トシ又ハ其ノ疾病ガ病院ニ於テノミ與ヘラルベキ治療方法ヲ必要トスルトキハ入院治療ヲ受クル便宜ヲ有セシムベシ

8.　In addition to treatment by a fully qualified doctor and the supply of proper and sufficient medicines and appliances, there should be available for the insured person, as and when local and financial conditions admit, facilities for specialist services, as well as dental treatment, and for treatment in hospital, where his family circumstances necessitate it or his illness requires a mode of treatment which can only be given in hospital.

入院中ニ於ケル給付ノ支拂

九　被保險者ガ病院ニ收容セラルル期間保險機關ハ右被保險者ガ病院ニ收容セラレザリセバ之ニ支拂ハレタルベキ疾病給付ノ全部又ハ一部ヲ其ノ被扶養者ニ支拂フベシ

9.　While an insured person is maintained in hospital, the insurance institution should pay to his dependants the whole or a part of the sickness benefit which would have been payable to him had he not been so maintained.

家族等ニ對スル醫療給付

十　被保險者及其ノ家族ノ健康ヲ保持スルニ付良好ナル狀態ヲ確保スル爲被保險者ノ家ニ屬スル者ニシテ之ト同居シ且其ノ扶養ヲ受クル者ニ對シ可能ニシテ實行シ得ベキ場合ニ於テハ醫療給付ヲ支給スベシ

10.　With a view to ensuring good conditions for the maintenance in health of the insured person and his family, members of the insured person's family living in his home and dependent upon him should be furnished with medical benefit, as and when it may be possible and practicable to do so.

醫師ノ選擇

十一　保險機關ハ其ノ必要トスル醫師ノ勤務ヲ公正ナル條件ニ依リ利用スル權限ヲ有スベシ

都會地及特定ノ地理的限界內ニ於テハ被保險者

11.　Insurance institutions should be empowered to avail themselves, on equitable conditions, of the services of such doctors as they need.

In urban centres, and within specified geo-

ハ保險機關ノ利用シ得ル醫師ノ中ヨリ醫師ヲ選擇スル權利ヲ有スベシ但シ保險機關ニ對シ多額ノ特別ノ費用ヲ負擔セシムル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

疾病ノ豫防

丙　疾病ノ豫防

十二　疾病ノ多クハ豫防シ得ラルベキヲ以テ敏活ナル豫防策ハ生產能率ノ損失ヲ防止シ、避ケ得ベキ疾病ニ依リ失ハルル財源ヲ他ノ目的ノ爲利用スルヲ得シメ且社會ノ物質上、智能上及道德上ノ福利ヲ增進スルコトヲ得ベシ

疾病保險ハ勞働者間ニ衞生ノ法則ノ實行ヲ敎フルコトニ協力スベシ疾病保險ハ疾病ノ前驅的徵候ノ現ハレタルトキハ速ニ豫防ノ手當ヲ施シ且能フ限リ多數ノ者ニ之ヲ與フベシ疾病保險ハ疾病ノ蔓延ノ防止及國民ノ健康ノ增進ニ（右ノ目的ノ爲ノ一切ノ各種ノ活動ヲ調整スル一般方策ニ從ヒ）寄與スルコトヲ得ベシ

graphical limits, an insured person should be entitled to choose a doctor from among those at the disposal of the insurance institution, unless this would involve considerable extra expense to the institution.

C. *Sickness Prevention.*

12. As most diseases can be prevented, an alert policy of revention is calculated to avert loss of productive efficiency, to render available for other purposes the financial resources which are absorbed by avoidable illness, and to promote the material, intellectual and moral well-being of the community.

Sickness insurance should assist in inculcating the practice of the rules of hygiene among the workers. It should give preventive treatment and grant the same to as large a number of individuals as possible as soon as the premonitory symptoms of disease appear. It should be capable of contributing towards the prevention of the spread of disease and the improvement of the national health, in pursuance of a general policy co-ordinating all the various activities towards these ends.

保險制度ノ管理

第三　保險ノ組織

十三　保險機關ハ權限アル公ノ機關ノ監督ノ下ニ自治ノ原則ニ從ヒ管理セラルベク且營利ノ目的ヲ以テ運用セラルベカラズ被保險者ハ保險制度ノ運用上最直接ニ利害關係ヲ有スル者ナルヲ以テ選擧セラレタル代表者ヲ通ジ保險制度ノ管理上重要ナル地位ヲ占ムベシ

醫療給付ニ關スル地域的活動

十四　醫療給付ノ良好ナル組織竝ニ特ニ科學ノ進歩ノ結果ヲ應用セル醫療設備ノ有效ナル設置及利用ハ或特別ノ場合ヲ除クノ外地域的基礎ニ於テ活動ヲ集中スルコトニ依リ最容易ニ之ヲ確保スルコトヲ得

第四　財源

財源

十五　保險制度ノ財源ハ被保險者ノ醵出金及使用者ノ醵出金ヲ以テ之ニ充ツベシ右ニ依リ共同シテ設ケラレタル資金ハ特ニ國民ノ健康ヲ增進スル爲公ノ基金ヨリノ醵出金ニ依リ有利ニ之ヲ補充セラルルコトヲ得

III. Organisation of Insurance.

13. Insurance institutions should be administered, under the supervision of the competent public authority in accordance with the principles of self-government, and shall not be carried on for profit. The insured persons being those who are the most directly interested in the working of the insurance scheme should, through elected representatives, have an important part in the management of the insurance system.

14. A good organisation of medical benefit and, in particular, the efficient provision and utilisation of medical equipment embodying the results of scientific progress can be most easily secured—except in certain special circumstances—by concentrating action on a territorial basis.

IV. Financial Resources.

15. The financial resources for the insurance scheme should be provided by contributions from the insured persons and contributions from employers. The provision thus jointly made can be supplemented to advantage by contributions

保險制度ノ安定ヲ確保スル爲該制度ノ特殊ノ事情ニ適應スル準備基金ヲ設置スベシ

第五　爭議ノ解決

爭議ノ解決

十六　被保險者ト保險機關トノ間ノ給付ニ關スル爭議ハ敏速ニ且些少ノ費用ヲ以テ之ヲ解決スル爲保險ノ目的及被保險者ノ要求ヲ特ニ理解スル裁判官又ハ補佐員ヲ其ノ構成員中ニ包含スル特別裁判所ノ所管ト爲スベシ

第六　人口稀薄ナル領域ニ對スル例外

人口稀薄ナル領域ニ對スル措置

十七　國ニシテ人口稀薄ナルカ又ハ交通手段不充分ナル爲其ノ領域ノ一定ノ部分ニ於テ疾病保險ヲ組織スルコトヲ得ザルモノハ

(イ)　其ノ領域ノ右部分ニ於テ地方的事情ニ適應スル衞生施設ヲ設クベシ

(ロ)　其ノ領域中從前强制保險制度ヨリ除外セラレタル部分ニ於テ强制疾病保險ノ施行ニ必要ナル條件ガ完成シタリヤ否ヤヲ定期的ニ審査スベシ

第七　海員及海上漁夫

海員及海上漁夫ニ對スル除外

本勸告ハ海員及海上漁夫ニ之ヲ適用セズ

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ千九百二十七年六月十六日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十七年七月七日署名ス

總會議長
アテュール、シー、チャタージー

國際勞働事務局長
アルベール、トーマ

from public funds, especially for the purpose of improving the health of the people.

With a view to securing the stability of the insurance system, reserve funds, appropriate to the peculiar circumstances of the system, should be constituted.

V. Settlement of Disputes.

16. With a view to their being settled rapidly and inexpensively, disputes as to benefits between insured persons and insurance institutions should be referred to special tribunals, the members of which include judges or assessors who are specially cognisant of the purposes of insurance and the needs of insured persons.

VI. Exception for Sparsely Populated Territories.

17. States which, by reason of the small density of their population or of the inadequacy of the means of communication, cannot organise sickness insurance in certain parts of their territory should:

(*a*) Establish in such parts of their territory a sanitary service adequate to the local conditions;

(*b*) Examine periodically whether the conditions required for the introduction of compulsory sickness insurance in the parts of their territory previously excepted from the compulsory scheme are fulfilled.

VII. Seamen and Sea Fishermen.

18. This Recommendation shall not apply to seamen and sea fishermen.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Tenth Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1927.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of July 1927.

The President of the Conference.
ATUL C. CHATTERJEE.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

III. RECOMMANDATION CONCERNANT LES PRINCIPES GÉNÉRAUX DE L'ASSURANCE-MALADIE.

Adoptée le 15 *Juin* 1927.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 mai 1927 en sa dixiéme session.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant les principes de l'assurance-maladie, première question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, la Recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Considérant que le maintien d'une main-d'oeuvre saine et vigoureuse est d'une importance essentielle, non seulement pour les travailleurs eux-mêmes, mais également pour les collectivités désireuses de développer leur capacité de production ;

qu'un tel développement ne peut être atteint que par un effort de prévoyance constant et systématique en vue de prévenir et de rétablir toute perte des forces productrices des travailleurs;

que le meilleur moyen de réaliser une telle prévoyance consiste dans l'institution de l'assurance sociale qui donne aux bénéficiaires de droits nettement établis ;

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

après avoir adopté des projets de convention concernant, d'une part, l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, et d'autre part, l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, projets qui établissent les conditions minima auxquelles devrait repondre dès son origine tout système d'assurance-maladie ;

et estimant qu'afin de permettre aux Membres de profiter de l'expérience acquise en vue d'instituer ou de compléter les services d'assurance-maladie, il y a intérêt à déterminer quelques principes généraux qui se dégagent de la pratique comme les plus propres à contribuer à un aménagement juste, efficace et rationnel de l'assurance-maladie ;

Recommande à chaque Membre de prendre en considération les principes et régles suivants:

I. Champ d'application.

1. L'assurance-maladie devrait comprendre, sans distinction d'âge et de sexe, toute personne qui exécute des travaux à titre professionnel et en vertu d'un contrat de travail ou d'apprentissage.

2. Si, cependant, il est jugé opportun de fixer des limites d'âge, en raison de la protection légale ou de fait déjà accordée aux travailleurs qui se trouvent en deçà ou au delà de ces limites, ces limitations ne doivent exclure ni les jeunes gens qui ne peuvent normalement être considérés comme à la charge de leur famille, ni les travailleurs qui n'ont pas encore atteint l'âge de la pension de vieillesse ;

Si, d'autre part, des exceptions sont prévues en ce qui concerne les travailleurs dont la rémunération ou le revenu dépasse une limite déterminée, elles ne devront viser que les travailleurs dont la rémunération ou le revenu atteint une limite au delà de laquelle les travailleurs peuvent raisonnablement être considérés comme capables de faire face par euxmêmes au risque de maladie.

II. Prestations.

A. *Prestations en espèces.*

3. En vue de hâter le rétablissement de la santé de l'assuré devenu incapable de gain, l'indemnité en espèces destinée à compenser le salaire perdu doit être suffisante.

A cet effet, l'indemnité légale devrait être, en général, fixée en fonction du salaire habituel dont l'assurance tient compte et comporter une fraction

substantielle de ce salaire, eu égard aux charges de famille. Cependant, dans les pays où les travailleurs ont la faculté et l'habitude de se procurer par ailleurs un complément d'indemnité, il peut être opportun de fixer l'indemnité légale indépendamment du salaire.

4. L'indemnité légale devrait être accordée au moins pendant les vingt-six premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé ; toutefois, la durée de l'indemnité devrait être portée jusqu'à une année en cas de maladies graves et persistantes, ainsi que dans le cas où les assurés ne bénéficient pas de prestations de l'assurance-invalidité à l'expiration du droit à indemnité de maladie.

5. L'institution d'assurance qui justifie d'une bonne gestion financière devrait être autorisée :

a) à majorer, dans des limites déterminées, l'indemnité légale, soit pour tous les assurés, soit pour certains groupes d'entre eux, notamment pour les assurés ayant charge de famille ;

b) à prolonger la période légale pendant laquelle l'indemnité est due.

6. Dans les pays où les frais de funérailles ne sont pas couverts, habituellement ou en vertu de la loi, par une autre assurance, l'institution d'assurance-maladie devrait allouer, en cas de décès de l'assuré, une indemnité pour frais de funérailles convenables, elle devrait d'ailleurs pouvoir allouer une telle indemnité pour frais de funérailles des membres de la famille de l'assuré.

B. *Prestations en nature.*

7. Le traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi que la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes devraient être accordées depuis le début de la maladie et aussi longtemps que l'exige l'état du malade ; l'assuré devrait avoir droit gratuitement à ces prestations à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie.

8. En plus du traitement par un médecin dûment qualifié et de médicaments et moyens thérapeutiques et qualité et quantité suffisantes, l'assuré devrait pouvoir disposer, lorsque les conditions locales et financières le permettent, de services de spécialistes, ainsi que du traitement dentaire, et avoir droit à l'hospitalisation lorsque sa situation de famille le nécessite ou que son état exige un mode de traitement qui ne peut être fourni qu'à l'hôpital.

9. Lorsque l'assuré est hospitalisé, l'institution d'assurance devrait verser aux personnes à sa charge tout ou partie de l'indemnité de maladie qui serait payable à l'intéressé s'il n'était pas hospitalisé.

10. En vue de maintenir l'assuré et sa famille dans de bonnes conditions d'hygiène, les membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge, devraient bénéficier de l'assistance médicale chaque fois que cela est pratiquement possible.

11. L'institution d'assurance devrait pouvoir disposer, dans des conditions équitables, des services des médecins dont elle a besoin.

Dans les agglomérations urbaines et dans des limites territoriales déterminées, l'assuré devrait pouvoir choisir entre les médecins qui sont à la disposition de l'institution d'assurance, à moins qu'une charge supplémentaire notable n'en résulte pour elle.

C. *La prévention des maladies.*

12. La plupart des maladies peuvent être prévenues. Une prévention vigilante permettrait d'éviter une diminution des capacités productrices, de rendre disponibles les ressources qu'absorbent les maladies évitables, et d'accroître le bien-être matériel, intellectuel et moral des collectivités.

L'assurance-maladie devrait contribuer à faire pénétrer la pratique des règles d'hygiène parmi les travailleurs. Elle devrait comporter des soins préventifs et en faire bénéficier le plus grand nombre d'individus dès l'apparition des signes précurseurs des maladies. Elle devrait pouvoir—d'après un plan d'ensemble coordonnant toutes les activités tendant à ce but—intervenir dans la lutte contre les maladies sociales et pour le relèvement de la santé populaire.

III. Organisation de l'assurance.

13. Les institutions d'assurance devraient être administrées, sous le contrôle des pouvoirs publics, d'après les principes de la gestion autonome et dans l'intérêt exclusif de la collectivité assureur. Les assurés qui sont le plus directement intéressés au fonctionnement de l'assurance devraient avoir, par l'entremise des représentants élus, une part importante dans la gestion de l'assurance.

14. Une bonne organisation de l'assistance médicale et notamment la constitution et l'utilisation rationnelles d'un outillage sanitaire correspondant au développement de la science et de la technique médicale, peuvent être plus aisément obtenus,—sauf dans certaines circonstances spéciales,—par une concentration d'efforts sur la base territoriale.

IV. Ressources.

15. Les ressources de l'assurance devraient être demandées aux cotisations des assurés et aux contributions des employeurs. A cet effort commun de prévoyance, des contributions provenant de fonds publics pourraient s'ajouter utilement, en vue notamment de l'amélioration de la santé populaire.

En vue d'assurer la stabilité de l'assurance, des réserves de prévoyance appropriées aux conditions particulières de chaque système d'assurance, devraient être constituées.

V. La solution des conflits.

16. En vue d'une solution rapide et peu coûteuse, les conflits entre assurés et institutions d'assurance au sujet des prestations devraient être portés devant des juridictions spéciales comprenant des juges ou assesseurs particulièrement au courant du but de l'assurance et des besoins des assurés.

VI. Dérogation pour les territoires peu peuplés.

17. Les Etats qui, par suite de la faible densité de la population, ou par suite de l'insuffisance des moyens de communication, ne peuvent organiser l'assurance-maladie dans certaines parties de leur territoire, devraient :

a) établir dans ces parties de territoire un service sanitaire approprié aux conditions locales ;

b) examiner périodiquement si les conditions requises pour l'introduction de l'assurance-maladie obligatoire dans ces parties de territoire sont réalisées.

VII. Marins et pêcheurs.

18. La présente Recommandation ne vise par les marins et les marins pêcheurs.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, dans sa dixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1927.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le sept juillet 1927.

Le Président de la Conférence.
ATUL C. CHATTERJEE.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

第十回國際勞働總會諸條約締約國一覽表

國名／條約	疾病保險（工業等）	疾病保險（農業）
獨逸國	昭和三、一二三	昭和三、一二三
墺地利國	昭和四、二、一二八	昭和四、二、一二八
「ルクセンブルグ」國	昭和六、二、一二〇	昭和六、二、一二〇
「アルガリア」國	昭和五、一、一、一	昭和五、一、一、一
「チリ」國	昭和六、一〇、八	昭和六、一〇、八
西班牙國	昭和七、九、二九	昭和七、九、二九
「ハンガリー」國	昭和三、四、一九	
「ラトヴィア」國	昭和四、一一、二九	
「リスアニア」國	昭和六、六、一九	
「ルクセンブルグ」國	昭和三、四、一六	昭和三、四、一六
「ルーマニア」國	昭和四、六、二八	
「チエッコスロヴァキア」國	昭和四、一、一七	昭和四、一、一七
「アルゼンチン」國	昭和四、九、三〇	

第五十五　第十一回國際勞働總會條約及勸告

NO. 55. ONZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第五十五　第十一回國際勞働總會條約及勸告

第十一回國際勞働總會條約及勸告認證文

NO. 55. ONZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

GENEVE,

20 juillet 1928.

Le projet de convention concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima et la recommandation concernant l'application des méthodes de fixation des salaires minima, dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés le 16 juin 1928 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa onzième session, à Genève, 30 mai-16 juin 1928.

Les textes du projet de convention et de la recommandation présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures

GENEVA,

20 July 1928.

The Draft Convention concerning the creation of minimum wage fixing machinery and the Recommendation concerning the application of minimum wage fixing machinery, here reprinted, were adopted on 16 June 1928 by the International Labour Conference at its Eleventh Session, Geneva, 30 May-16 June 1928.

The texts of the Draft Convention and Recommendation as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the

du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

Secrétaire général de la Société des Nations. p. i.

President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

Secretary-General of the League of Nations. p. i.

J. Avenol,

目　次

1　（參考）最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約

11　最低賃銀決定制度ノ實施ニ關スル勸告

TABLE OF CONTENTS.

1. (Reference) Convention concerning the creation of minimum wage fixing machinery
2. Recommendation concerning the application of minimum wage fixing machinery

---

（參考）

最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約

（一九二八年ノ昭和三年ノ六月一六日條約案トシテ採擇
一九三〇年ノ昭和五年ノ六月一四日效力發生）

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十八年五月三十日ヲ以テ其ノ第十一回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目タル最低賃銀決定制度ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲

(Reference)

CONVENTION CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY.

Adopted as a Draft Convention on June 16, 1928.
Effective from June 14, 1930.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eleventh Session on 30 May 1928, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this sixteenth day of June of the year

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十八年六月十六日左ノ條約案ヲ採擇ス

最低賃銀決定制度ノ創設及維持

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ團體協約其ノ他ノ方法ニ依ル賃銀ノ有效ナル規律ノ爲ノ施設存セズ且賃銀ガ例外的ニ低廉ナル若干ノ職業又ハ職業ノ部分（就中家內勞働ノ職業）ニ於テ使用セラルル勞働者ノ爲最低賃銀率ヲ決定シ得ル爲ノ制度ヲ創設シ又ハ維持スルコトヲ約ス

本條約ニ於テ「職業」ト稱スルハ製造業及商業ヲ包含ス

最低賃銀決定制度ヲ實施スベキ職業ノ決定權

第二條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ當該職業又ハ職業ノ部分ニ勞働者團體及使用者團體ガ存在スル場合ニ於テハ該團體ト協議ノ上何レノ職業又ハ職業ノ部分ニ就中何レノ家內勞働ノ職業又ハ該職業ノ部分

one thousand nine hundred and twenty eight, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provision of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to create or maintain machinery whereby minimum rates of wages can be fixed for workers employed in certain of the trades or parts of trades (and in particular in home working trades) in which no arrangements exist for the effective regulation of wages by collective agreement or otherwise and wages are exceptionally low.

For the purpose of this Convention the term "trades" includes manufacture and commerce.

ARTICLE 2.

Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide, after consultation with the organisations, if any, of workers and employers in the trade or part of trade concerned,

ニ第一條ニ掲グル最低賃銀決定制度ヲ實施スベキヤヲ決定スルノ自由ヲ有ス

最低賃銀決定制度ノ性質及形態竝ニ其ノ運用方法ノ決定權

第三條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ最低賃銀決定制度ノ性質及形態竝ニ其ノ運用方法ヲ決定スルノ自由ヲ有ス

但シ

(一) 或職業又ハ職業ノ部分ニ該制度ヲ實施スルニ先チ關係アル使用者及勞働者ノ各代表者（使用者團體及勞働者團體アル場合ニハ各團體ノ代表者ヲ含ム）竝ニ其ノ他ノ者ニシテ職業又ハ職務上右ノ目的ノ爲特ニ資格ヲ有シ權限アル機關ニ於テ之ト協議スルヲ適當ナリト認ムルモノト協議スベシ

(二) 關係アル使用者及勞働者ハ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ方法及範圍ニ於テ尙如何ナル場合ニ於テモ同一ノ員數ニ依リ且

in which trades or parts of trades, and in particular in which home working trades or parts of such trades, the minimum wage fixing machinery referred to in Article 1 shall be applied.

ARTICLE 3.

Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide the nature and form of the minimum wage fixing machinery, and the methods to be followed in its operation:

Provided that

(1) Before the machinery is applied in a trade or part of trade, representatives of the employers and workers concerned, including representatives of their respective organisations, if any, shall be consulted as well as any other persons, being specially qualified for the purpose by their trade or functions, whom the competent authority deems it expedient to consult;

(2) The employers and workers concerned shall be associated in the operation of the machinery, in such manner and to such

同等ノ條件ニ於テ該制度ノ運用ニ之ヲ參與セシムベシ

(三) 決定セラレタル最低賃銀率ハ關係アル使用者及勞働者ニ對シ拘束力ヲ有シ個人的契約ニ依リテ又ハ權限アル機關ノ一般的若ハ特定ノ許可ヲ受クルニ非ザレバ團體協約ニ依リテ之ヲ引下グルコトヲ得ズ

最低賃銀率維持ニ關スル措置

第四條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ關係アル使用者及勞働者ニ現行最低賃銀率ヲ知悉セシムルコト竝ニ此等ノ率ノ適用セラルル場合ニ右ノ率ヨリ低キ率ニ於テ賃銀ガ支拂ハルルコトナキコトヲ確保スル爲監督及制裁ノ制度ニ依リ必要ナル措置ヲ執ルベシ

最低率ノ適用ヲ受クル勞働者ニシテ此等ノ率ヨリ低キ率ニ於テ賃銀ヲ支拂ハレタル者ハ當該國ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルルコトアルベキ時間上ノ制限ニ從ヒ裁判上又ハ其ノ他ノ適法ナル手續ニ

extent, but in any case in equal numbers and on equal terms, as may be determined by national laws or regulations;

(3) Minimum rates of wages which have been fixed shall be binding on the employers and workers concerned so as not to be subject to abatement by them by individual agreement, nor, except with the general or particular authorisation of the competent authority, by collective agreement.

ARTICLE 4.

Each Member which ratifies this Convention shall take the necessary measures, by way of a system of supervision and sanctions, to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum rates of wages in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.

A worker to whom the minimum rates are applicable and who has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other legalised proceedings, the a-

依リテ支拂不足額ヲ回收スル權利ヲ有ス

最低賃銀決定制度實施狀態ニ關スル報告

第五條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ最低賃銀決定制度ノ實施セラルル職業又ハ職業ノ部分ノ表ヲ掲ゲ且該制度ノ運用ノ方法及結果竝ニ簡單ナル形式ニ於テ、適用ヲ受クル勞働者ノ概數、決定セラレタル最低賃銀率及最低率ニ關聯シテ定メラレタル他ノ條件アラバ其ノ中比較的重要ナルモノヲ指示セル一般的記述ヲ毎年國際勞働事務局ニ通告スベシ

批准登錄

第六條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

mount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by national laws or regulations.

ARTICLE 5.

Each Member which ratifies this Convention shall communicate annually to the International Labour Office a general statement giving a list of the trades or parts of trades in which the minimum wage fixing machinery has been applied indicating the methods as well as the results of the application of the machinery and, in summary form, the approximate numbers of workers covered, the minimum rates of wages fixed, and the more important of the other conditions, if any, established relevant to the minimum rates.

ARTICLE 6.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

第七條

效力發生

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル、締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ

批准登錄ノ通告

第八條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

第九條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ五年間拘束ヲ受クベク又爾後各五年ノ期間滿了每ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

理事會ノ職務

第十條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ

ARTICLE 7.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 8.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 9.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 10.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the

正文

揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十八年六月十六日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十一回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十八年六月二十二日署名ス

總會議長
カールロス、サーヴェドラ、ラマス

國際勞働事務局長
アルベール、トーマ

第十一回國際勞働總會條約及勸告

CONVENTION CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA.

(Référence)

Adoptée comme projet de Convention le 16 *Juin* 1928.
Entrée en vigueur le 14 *Juin* 1930.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 1928, en sa onzième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux méthodes de fixation des salaires minima, question constituant le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce seizième jour de juin mil neuf cent vingt-huit, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à conserver des méthodes permettant de fixer des taux minima de salaires pour les travailleurs employés dans des industries ou parties d'industries (et en particulier dans les industries à domicile) où il n'existe pas de régime efficace pour la fixation des salaires par voie de contrat collectif ou autrement et où les salaires sont exceptionnellement bas.

Le mot "industries", aux fins de la présente convention, comprend les industries de transformation et le commerce.

working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eleventh Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1928.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1928.

The President of the Conference.
CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

ARTICLE 2.

Chaque Membre qui ratifie la présente convention a la liberté de décider, après consultation des organisations patronales et ouvrières, s'il en existe pour l'industrie ou partie d'industrie en question, à quelles industries ou parties d'industries, et en particulier à quelles industries à domicile ou parties de ces industries, seront appliquées les méthodes de fixation des salaires minima prévues à l'article 1.

ARTICLE 3.

Chaque Membre qui ratifie la présente convention a la liberté de déterminer les méthodes de fixation des salaires minima ainsi que les modalités de leur application.

Toutefois,

1) Avant d'appliquer les méthodes à une industrie ou partie d'industrie déterminée, les représentants des employeurs et travailleurs intéressés, y compris les représentants de leurs organisations respectives si de telles organisations existent, devront être consultés, ainsi que toutes autres personnes, spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions auxquelles l'autorité compétente jugerait opportun de s'adresser ;
2) Les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à l'application des méthodes, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais, dans tous les cas, en nombre égal et sur un pied d'égalité ;
3) Les taux minima de salaires qui auront été fixés seront obligatoires pour les employeurs et travailleurs intéressés; ils ne pourront être abaissés par eux ni par accord individuel, ni, sauf autorisation générale ou particulière de l'autorité compétente, par contrat collectif.

ARTICLE 4.

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit prendre les mesures nécessaires, au moyen d'un système de contrôle et de sanctions, pour que, d'une part, les employeurs et travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima des salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement versés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables.

Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit, par voie judiciaire ou autre voie légale, de recouvrer le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation nationale.

ARTICLE 5.

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit communiquer chaque année au Bureau international du Travail un exposé général donnant la liste des industries ou parties d'industries dans lesquelles ont été appliquées des méthodes de fixation des salaires minima et faisant connaître les modalités d'application de ces méthodes ainsi que leurs résultats. Cet expo-é comprendra des indications sommaires sur les nombres approximatifs de travailleurs soumis à cette réglementation, les taux de salaires minima fixés et, le cas échéant, les autres mesures les plus importantes relatives aux salaires minima.

ARTICLE 6.

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 7.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secretaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 8.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 9.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de cinq années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 10.

Au moins une fois tous les dix ans, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence un rapport sur l'application de la présente convention et décider s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

ARTICLE 11.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa onzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1928.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le 22 juin 1928:

Le Président de la Conférence.
CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

効力發生

（條約彙報第四年第九二三號）

「グレートブリテン」及北部「アイルランド」ハ昭和四年六月十四日第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定機關ノ設置ニ關スル條約」ヲ以テ同條約ハ第七條ノ規定ニ從ヒ昭和四年六月四日ヨリ十二月後ニ於テ效力ヲ發生スベシ（昭和四年七月九日附國際聯盟事務總長通牒）

獨逸國批准登錄

（條約彙報第四年第八〇五號）

獨逸ハ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定機關ノ設置ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和四年五月三十日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和四年六月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「グレートブリテン」國批准登錄

（條約彙報第四年第八九二三號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」ハ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定機度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル支那國ノ批准ハ昭和五年五月五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年五月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

西班牙國批准登錄

（昭和五年五月三〇日條約彙報第三六號）

西班牙國ハ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和五年四月八日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了セリ（昭和五年四月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

中華民國批准登錄

（昭和五年七月二日條約彙報第四六號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル伊太利國ノ批准ハ昭和五年九月九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年九月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准登錄

（昭和五年一一月七日條約彙報第一一二號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル佛蘭西國ノ批准ハ昭和五年九月十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年十月二日附國際聯盟事務總長通牒）

「アイルランド」自由國批准登錄

（昭和五年八月二日條約彙報第六〇號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル「アイルランド」自由國ノ批准ハ昭和五年六月三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年七月一日附國際聯盟事務總長通牒）

伊太利國批准登錄

（昭和五年一〇月二九日條約彙報第一一〇號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル伊太利國ノ批准ハ昭和五年九月九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年九月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准登錄

（昭和五年一一月七日條約彙報第一一二號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル佛蘭西國ノ批准ハ昭和五年九月十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和五年十月二日附國際聯盟事務總長通牒）

濠洲聯邦批准登錄

（昭和六年四月二四日條約彙報第三三號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル「オーストラリア」聯邦ノ批准ハ昭和六年三月九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年三月二十六日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和七年一〇月三日條約彙報第六五號）

昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル「ハンガリー」國ノ批准ハ昭和七年七月三十日國際聯盟事務局ニ登

錄セラレタリ（昭和七年八月十二日附國際聯盟事務總長通牒）

最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
南阿聯邦	一九三二、一二、二八
獨逸國	一九二九、五、三〇
濠洲聯邦	一九三一、三、九
「アレート、ブリテン」國及北部「アイルランド」	一九二九、六、一四
「チ、リ」國	一九三三、五、三一
中華民國	一九三〇、五、五
西班牙國	一九三〇、四、八
佛蘭西國	一九三〇、九、一八
「ハンガリー」國	一九三一、七、三〇
伊太利國	一九三〇、九、九
「アイルランド」自由國	一九三〇、六、三

「チリ」國批准登錄

（昭和八年七月一四日條約彙報第五八號）參照

一一　最低賃銀決定制度ノ實施ニ關スル勸告

一九二八年（昭和三年）六月一六日採擇

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十八年五月三十日ヲ以テ其ノ第十一回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目タル最低賃銀決定制度ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十八年六月十六日左ノ勸告ヲ採擇ス

II. RECOMMENDATION CONCERNING THE APPLICATION OF MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY.

Adopted on June 16, 1928.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eleventh Session on 30 May 1928, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals should take the form of a recommendation,

adopts, this sixteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-eight, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect

賃銀率違反ヲ防止スル爲現行施設及賃銀ニ對スル調査

甲

國際勞働機關ノ總會ハ

最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約案ヲ採擇シタル上尚

現在ノ實際ト經驗トニ徵シ最滿足ナル結果ヲ擧グベキ一定ノ一般的原則ヲ各締盟國ノ指針タラシムル爲記錄スルコトニ依リ右條約案ヲ補足センコトヲ希望シ

各締盟國ガ左ノ原則及規準ヲ考慮スベキコトヲ勸告ス

第一

(一)　右條約ヲ批准スル各締盟國ガ最低賃銀決定制度ノ實施ヲ決定スルニ必要ナル資料ヲ所持スルコトヲ確保スル爲或職業又ハ職業ノ部分ニ於ケル使用者又ハ勞働者ガ該制度ノ實施ヲ要求スルト共ニ賃銀ノ有效ナル規律ノ爲ノ施設存セズ且賃銀ガ例外的ニ低廉ナルコトヲ一應示ス資料ヲ提供スルトキハ右職業又ハ職業ノ部分ニ關シテ實際ニ支拂ハレタル賃銀及若シアラバ賃銀ノ規律ノ爲ノ施設ヲ調査スベシ

女子ノ職業ニ對スル特別ノ考慮

(二)　各締盟國ガ其ノ自國ニ於ケル何レノ職業又ハ職業ノ部分ニ最低賃銀決定制度ヲ實施スルヲ適當トスルカヲ決定スルハ條約案ニ依リ自由ナリト雖モ女子ガ通常使用セラルル職業又ハ職業ノ部分ニ對シ特別ノ考慮ヲ爲スコト有益ナルベシ

第二

最低率決定機關ト勞資關係者トノ協議

(一)　最低賃銀決定制度ハ其ノ採レル形式ノ如何ヲ問ハズ(例ヘバ個個ノ職業ニ對スル職業委員會、職業ノ集團ニ對スル一般委員會、强制仲裁裁判所)當該職業又ハ職業ノ部分ニ於ケル關係條件ヲ調査シ尚第一ニ且主トシテ影響ヲ受クル利害

being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

A.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having adopted a Draft Convention concerning the creation of minimum wage fixing machinery, and

Desiring to supplement this Draft Convention by putting on record for the guidance of the Members certain general principles which, as present practice and experience show, produce the most satisfactory results,

Recommends that each Member should take the following principles and rules into consideration:

I.

(1) In order to ensure that each Member ratifying the Convention is in possession of the information necessary for a decision upon the application of minimum wage fixing machinery, the wages actually paid and the arrangements, if any, for the regulation of wages should be ascertained in respect of any trade or part of trade to which employers or workers therein request the application of the machinery and furnish information which shows *prima facie* that no arrangements exist for the effective regulation of wages and that wages are exceptionally low.

(2) Without prejudice to the discretion left to the Members by the Draft Convention to decide in which trades or parts of trades in their respective countries it is expedient to apply minimum wage fixing machinery, special regard might usefully be had to trades or parts of trades in which women are ordinarily employed.

II.

(1) The minimum wage fixing machinery, whatever form it may take (for instance, trade boards for individual trades, general boards for groups of trades, compulsory arbitration tribunals) should operate by way of investigation into the relevant conditions in the trade or part of trade

賃銀決定機關ニ於ケル勞資ノ均等參加及中立者

關係者卽チ該職業又ハ職業ノ部分ニ於ケル使用者及勞働者ト協議シテ之ヲ運用スベク如何ナル場合ニ於テモ最低賃銀率ノ決定ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ右使用者及勞働者ノ意見ヲ求メ且其ノ意見ニ對シテハ充分ニシテ均等ナル考慮ヲ拂フベシ

(二)(イ) 決定セラルベキ賃銀率ノ權威ヲ一層大ナラシムル爲ニハ關係アル使用者及勞働者ガ員數又ハ投票力ヲ等シクスル代表者ヲ通ジ共同シテ賃銀決定機關ノ審議及決定ニ直接參加スルコトヲ一般方策トスベシ如何ナル場合ニ於テモ一方ノ側ガ代表ヲ許サレタルトキハ他ノ側ハ同一ノ立場ニ於テ代表セラルベシ尙賃銀決定機關ハ一名又ハ二名以上ノ中立者ニシテ其ノ投票ガ使用者及勞働者ノ各代表者ノ投票ノ同數ニ分レタル場合ニ於テ有效ナル決定ニ到達スルコトヲ得シムルモノヲ包含スベシ右中立者ハ能フ限リ賃銀決定機關ニ於ケル使用者及勞働者ノ各代表者ノ同意ヲ得テ又ハ之ト協議ノ上選任セラルベシ

concerned and consultation with the interests primarily and principally affected, that is to say, the employers and workers in the trade or part of trade, whose views on all matters relating to the fixing of the minimum rates of wages should in any case be solicited and be given full and equal consideration.

(2) (*a*) To secure greater authority for the rates that may be fixed, it should be the general policy that the employers and workers concerned, through representatives equal in number or having equal voting strength, should jointly take a direct part in the deliberations and decisions of the wage fixing body; in any case, where representation is accorded to one side, the other side should be represented on the same footing. The wage fixing body should also include one or more independent persons whose votes can ensure effective decisions being reached in the event of the votes of the employers' and workers' representatives being equally divided. Such independent persons should, as far as possible, be selected in agreement with or after consultation with the employers' and workers' representatives on the wage fixing body.

勞資代表者ノ選定

中立者ノ資格

女子勞働者ノ代表者

(ロ) 使用者及勞働者ノ各代表者ガ夫々其ノ利益ヲ代表スル者ノ信任ヲ有スル者タルベキコトヲ確保スル爲關係アル使用者及勞働者ハ事情ノ許ス限リ其ノ代表者ノ選定ニ付發言權ヲ與ヘラルベク尙使用者團體及勞働者團體ノ存在スルトキハ右團體ハ如何ナル場合ニ於テモ賃銀決定機關ニ參加セシムル爲其ノ推薦スル者ノ氏名ヲ提出スルコトヲ求メラルベシ

(ハ)(イ)項ニ揭ゲラルル中立者ハ其ノ義務ヲ果スニ必要ナル資格ヲ有シ且當該職業又ハ職業ノ部分ニ於テ公平ヲ疑ハルル虞アルガ如キ利害關係ヲ有セザルモノト認メラルル男子又ハ女子ノ中ヨリ選定セラルベシ

(ニ) 或職業又ハ職業ノ部分ニ於テ多數ノ女子ガ使用セラルル場合ニハ能フ限リ勞働者ノ代表者中ニ女子ヲ、及(イ)項ニ揭ゲラルル中立者中ニ一名又ハ二名以上ノ女子ヲ含マシムル措置ヲ爲スベシ

(*b*) In order to ensure that the employers' and workers' representatives shall be persons having the confidence of those whose interests they respectively represent, the employers and workers concerned should be given a voice as far as is practicable in the circumstances in the selection of their representatives, and if any organisations of the employers and workers exist these should in any case be invited to submit names of persons recommended by them for appointment on the wage fixing body.

(*c*) The independent person or persons mentioned in paragraph (*a*) should be selected from among men or women recognised as possessing the necessary qualifications for their duties and as being dissociated from any interest in the trade or part of trade concerned which might be calculated to put their impartiality in question.

(*d*) Wherever a considerable proportion of women are employed, provision should be made as far as possible for the inclusion of women among the workers' representatives and of one or more women among the independent persons mentioned in paragraph (*a*).

最低率ノ決定ハ適當ナル生活標準ノ維持ニ留意スベシ

第三

決定セラルベキ最低賃銀率ヲ決定スル爲ニハ賃銀決定機關ハ如何ナル場合ニ於テモ關係アル勞働者ヲシテ適當ナル生活標準ヲ維持スルコトヲ得シムルノ必要ヲ考慮スベシ右目的ノ爲ニハ先ヅ勞働者ノ組織充分ニシテ且有效ナル團體協約ノ締結セラレタル職業ニ於テ類似ノ仕事ニ對シ支拂ハルル賃銀率ヲ、又若シ事情ニ依リ斯クノ如キ依ルベキ標準ノ得ラレザル場合ニハ當該國又ハ當該特定地方ニ行ハルル一般的賃銀標準ヲ參酌スベシ

最低率維持ニ關スル措置

賃銀決定機關ノ構成員タル勞働者又ハ使用者ガ希望スルトキハ右機關ニ依リテ決定セラレタル最低賃銀率ヲ改正スルコトニ付規定ヲ設クベシ

第四

關係アル勞働者ノ賃銀ヲ有效ニ保護シ且不正競爭ノ可能性ニ對シ關係アル使用者ヲ保護スル目的ヲ以テ、決定セラレタル最低率ヨリモ低キ率ニ於テ賃銀ノ支拂ハルルコトナキヲ確保スル爲執ルベキ措置ノ中ニハ左ノ事項ヲ包含スベシ

現行賃銀率ノ掲示

(イ) 使用者及勞働者ニ現行率ヲ知悉セシムル爲ノ措置

(ロ) 實際ニ支拂ハルル賃銀率ニ對スル公ノ監督及

監督官ノ採用

(ハ) 現行率ノ違反ニ對スル制裁及該違反ヲ防止スル爲ノ措置

(一) 賃銀決定機關ノ諸決定ヲ知ルノ手段ヲ有スルコト使用者ヨリモ少カルベキ勞働者ニ各自ノ支拂ハルル最低率ヲ常時知ラシムル爲現行率ニ關スル詳細ナル告示ヲ勞働者ノ使用セラルル場所內又ハ家內勞働者ノ場合ニ在リテハ仕事ガ與ヘラレ若ハ完成ノ上之ヲ返ス場所又ハ賃銀ノ支拂ハルル場所內ノ容易ニ接近シ得ベキ位置ニ掲示スルコトヲ使用者ニ命ズルヲ可トス

(二) 現行最低賃銀率ガ事實上支拂ハルルヤ否ヤヲ確メ且賃銀率ノ違反ヲ處理スルニ付權限ヲ與ヘラルル監督官ノ外ニ尙充分ナル數ノ檢査官ヲ置クベシ

III.

For the purpose of determining the minimum rates of wages to be fixed, the wage fixing body should in any case take account of the necessity of enabling the workers concerned to maintain a suitable standard of living. For this purpose regard should primarily be had to the rates of wages being paid for similar work in trades where the workers are adequately organised and have concluded effective collective agreements, or, if no such standard of reference is available in the circumstances, to the general level of wages prevailing in the country or in the particular locality.

Provision should be made for the review of the minimum rates of wages fixed by the wage fixing bodies when this is desired by the workers or employers who are members of such bodies.

IV.

For effectively protecting the wages of the workers concerned and safeguarding the employers affected against the possibility of unfair competition, the measures to be taken to ensure that wages are not paid at less than the minimum rates which have been fixed should include:

(*a*) arrangements for informing the employers and workers of the rates in force;

(*b*) official supervision of the rates actually being paid; and

(*c*) penalties for infringements of the rates in force and measures for preventing such infringements.

(1) In order that the workers, who are less likely than the employers to have their own means of acquainting themselves with the wage fixing body's decisions, may be kept informed of the minimum rates at which they are to be paid, employers might be required to display full statements of the rates in force in readily accessible positions on the premises where the workers are employed, or in the case of home workers on the premises where the work is given out or returned on completion or wages paid.

(2) A sufficient staff of inspectors should be employed, with powers analogous to those pro-

ラレタル措置ヲ執ル目的ヲ以テ關係アル使用者及勞働者ニ就キ調査ヲ行フ爲、千九百二十三年ノ總會ガ採擇セル監督制度ノ組織ニ付テノ一般原則ニ關スル勸告ニ於テ工場監督官ニ關シ提議セラレタルト同樣ノ權限ヲ有スル監督官ノ充分ナル人員ヲ使用スベシ

監督官ガ充分ニ其ノ義務ヲ遂行シ得ル方法トシテ使用者ニ對シ其ノ支拂ヘル賃銀ノ完全ニシテ公正ナル記錄ヲ備付クルコトヲ命ジ又ハ家內勞働者ノ場合ニ在リテハ其ノ住所ヲ記セル勞働者名簿ヲ備付クルト共ニ實際ニ支拂ハレタル賃銀ガ現行率ト一致スルヤ否ヤヲ確ムルニ必要ナル諸事項ヲ記載セル賃銀簿其ノ他ノ類似ノ記錄ヲ勞働者ニ與フルコトヲ命ズルヲ可トス

賃銀率違反防止ノ措置

(三)　勞働者ガ一般ニ個人トシテ裁判上又ハ其ノ他ノ適法ナル手續ニ依リテ現行最低率ニ相當スル賃銀ヲ囘收スル權利ヲ實行シ得ザル場合ニハ賃銀率違反ヲ防止スルニ有效ト認メラルベキ其ノ他ノ措置ヲ定ムルコトヲ要ス

posed for factory inspectors in the Recommendation concerning the general principles for the organisation of systems of inspection adopted by the General Conference in 1923, to make investigations among the employers and workers concerned with a view to ascertaining whether the minimum rates in force are in fact being paid and taking such steps as may be authorised to deal with infringements of the rates.

As a means of enabling the inspectors adequately to carry out these duties, employers might be required to keep complete and authentic records of the wages paid by them, or in the case of home workers to keep a list of the workers with their addresses and provide them with wage books or other similar record containing such particulars as are necessary to ascertain if the wages actually paid correspond to the rates in force.

(3) In cases where the workers are not in general in a position individually to enforce, by judicial or other legalised proceedings, their rights to recover wages due at the minimum rates in force, such other measures should be provided as may be considered effective for preventing infringements of the rates.

男女ニ對スル同額ノ報酬

乙

國際勞働機關ノ總會ハ平和條約第四百二十七條ニ依リ確保セラレタル同一價値ノ勞働ニ對シテハ男女同額ノ報酬ヲ受クベシトスル原則ニ關シ各國政府ノ注意ヲ喚起スルコト正當ナリト思惟ス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十八年六月十六日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十一囘會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十八年六月二十二日署名ス

總會議長
カールロス、サーヴェドラ、ラマス

國際勞働事務局長
アルベール、トーマ

B.

The General Conference of the International Labour Organisation thinks it right to call the attention of Governments to the principle affirmed by Article 427 of the Peace Treaty that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eleventh Session which was held at Geneva and declared closed the 16th day of June 1928.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1928.

The President of the Conference.
CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

II. RECOMMANDATION CONCERNANT L'APPLICATION DES METHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA.

Adoptée le 16 *Juin* 1928.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 1928, en sa onzième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux méthodes de fixation des salaires minima, question constituant le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce seizième jour de juin mil neuf cent vingt-huit, la recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

A.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Après avoir adopté un projet de convention concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, et

Désirant compléter ce projet de convention en rappelant, à titre d'indication pour les Etats Membres, certains principes généraux qui, d'après l'expérience et la pratique actuelle, donnent les résultats les plus satisfaisants,

Recommande à chaque Membre de l'Organisation de prendre en considération les principes et règles ci-dessous énoncés:

I.

1) Afin que chaque Membre ratifiant la convention soit en possession des informations nécessaires pour lui permettre de prendre une décision relative à l'application des méthodes de fixation des salaires minima, les salaires effectivement payés et le régime pour la réglementation des salaires, s'il en existe, devraient faire l'objet d'une enquête dans chaque industrie ou partie d'industrie, dans laquelle les employeurs ou les travailleurs demandent l'application des méthodes et fournissent des renseignements qui prouvent au premier abord qu'il n'existe pas de régime efficace pour la fixation des salaires et que les salaires sont exceptionnellement bas.

2) Sans porter atteinte à la liberté que le projet de convention laisse aux Etats Membres pour la détermination, dans leurs pays respectifs, des industries ou parties d'industries auxquelles ils estiment opportun d'appliquer les méthodes de fixation des salaires minima, il pourrait y avoir intérêt à envisager plus spécialement les industries ou parties d'industries dans lesquelles des femmes sont habituellement employées.

II.

1) Les méthodes de fixation des salaires minima, quelle que soit leur forme (par exemple conseils d'industrie pour chaque industrie en particulier, conseils centraux pour des groupes d'industries, tribunaux d'arbitrage obligatoire) devraient comporter une enquête sur les conditions de l'industrie ou de la partie d'industrie dont il s'agit ainsi que la consultation des parties essentiellement et principalement intéressées, c'est-à-dire des employeurs et des travailleurs de cette industrie ou partie d'industrie; dans tous les cas, l'on devrait solliciter leur opinion sur toutes les questions relatives à la fixation des salaires minima et en tenir compte largement et équitablement.

2) *a*) Pour donner une plus grande autorité aux taux éventuellement fixés, il serait désirable d'accorder aux employeurs et travailleurs intéressés une participation directe et paritaire aux délibérations et aux décisions des organismes de fixation des salaires, par l'intermédiaire de représentants égaux en nombre ou ayant le même nombre de voix. Dans tous les cas, si une telle représentation est accordée à l'une des deux parties, l'autre partie devrait être représentée sur un pied d'égalité. Les organismes chargés de la fixation

des salaires devraient également comprendre une ou plusieurs personnes indépendantes dont les voix permettraient d'aboutir à des décisions positives dans le cas où les voix des représentants des employeurs et des travailleurs seraient divisées de façon égale; ces personnes indépendantes devraient autant que possible être choisies d'accord avec les représentants patronaux et ouvriers des organismes chargés de la fixation des salaires minima ou après consultation de ces représentants.

b) Afin que les représentants des employeurs et des travailleurs jouissent de la confiance de ceux dont ils représentent les intérêts, les employeurs et travailleurs intéressés devraient avoir le droit, dans la mesure où les circonstances le permettent, de participer à la désignation de leurs représentants et, dans tous les cas, les organisations d'employeurs et de travailleurs qui existent devraient être invitées à soumettre les noms des personnes recommandées par elles pour faire partie des organismes de fixation des salaires.

c) La ou les personnes indépendantes visées au paragraphe *a*) devraient être choisies parmi les personnes de l'un ou l'autre sexe possédant d'une façon incontestable les qualifications nécessaires pour remplir leurs fonctions et qui n'ont pas dans l'industrie ou partie d'industrie dont il s'agit un intérêt quelconque qui risquerait de faire suspecter leur impartialité.

d) Lorsqu'un grand nombre de femmes sont employées dans une industrie ou partie d'industrie, il conviendrait dans la mesure du possible de permettre à des femmes de faire partie des organismes de fixation des salaires en qualité de représentants des travailleurs et à une ou plusieurs femmes d'être désignées parmi les personnes indépendantes visées au paragraph *a*).

III.

Pour la détermination des taux minima de salaires qui devraient être fixés, les organismes de fixation des salaires devraient, dans tous les cas, tenir compte de la nécessité d'assurer aux travailleurs intéressés un niveau de vie convenable. A cet égard, il conviendrait tout d'abord de s'inspirer des taux de salaires payés pour des travaux similaires dans les industries où les travailleurs sont suffisamment organisés et ont conclu des contrats collectifs efficaces, ou, si l'on ne dispose pas de cet élément de comparaison, du niveau général des salaires dans le pays ou dans la localité en question.

Des dispositions devraient prévoir la revision des taux minima de salaires fixés par les organismes de fixation des salaires quand les ouvriers ou les patrons qui font partie de ces organismes en expriment le désir.

IV.

Pour protéger efficacement les salaires des travailleurs intéressés et épargner aux employeurs les risques d'une concurrence déloyale, les mesures destinées à assurer le paiement des salaires qui ne soient pas inférieurs aux salaires minima fixés devraient comprendre:

a) des mesures ayant pour but de tenir les employeurs et les travailleurs au courant des taux en vigueur;

b) un contrôle officiel des salaires réellement payés;

c) des sanctions en cas d'infraction aux taux en vigueur et des mesures destinées à prévenir ces infractions.

1) Pour que les travailleurs, qui ont vraisemblablement moins de facilité que les employeurs de se renseigner par leurs propres moyens sur les décisions des organismes de fixation des salaires, soient tenus au courant des taux minima qui devraient leur être payés, les employeurs pourraient être astreints à afficher des tableaux détaillés indiquant les taux en vigueur, à des endroits facilement accessibles dans les bâtiments où les travailleurs sont employés ou, pour les travailleurs à domicile, dans les bâtiments où le travail est distribué, remis à son achèvement ou les salaires payés.

2) Il conviendrait d'employer un nombre suffisant d'inspecteurs jouissant de pouvoirs analogues à ceux qui ont été proposés pour les inspecteurs du travail dans la recommandation concernant les principes généraux pour l'organisation des services d'inspection, adoptée par la Conférence générale en 1923: ces inspecteurs devraient procéder à des enquêtes parmi les employeurs et travailleurs intéressés afin de vérifier si les salaires

réellement payés sont conformes aux taux en vigueur et prendre éventuellement les mesures qui pourraient être autorisées en cas d'infraction aux taux fixés.

Pour permettre aux inspecteurs de remplir au mieux leurs fonctions, les employeurs pourraient être astreints à tenir des listes complètes et exactes des salaires payés par eux ou, pour les travailleurs à domicile, une liste des travailleurs avec leurs adresses et à leur fournir des livrets de salaires ou autres documents analogues contenant les renseignements nécessaires pour vérifier si les salaires réellement payés sont conformes aux taux en vigueur.

3) Dans les cas où les travailleurs ne sont généralement pas en mesure d'exercer personnellement, par voie judiciaire ou autre voie légale, leur droit de recouvrer le montant du salaire dû conformément aux taux minima en vigueur, il y aurait lieu de prévoir d'autres mesures qui pourraient paraître efficaces pour prévenir les infractions aux taux fixés.

B.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail croit devoir appeler l'attention des Gouvernements sur le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale, qui est consacré par l'article 427 du Traité de Paix.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa onzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 16 juin 1928.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le 22 juin 1928 :

Le Président de la conférence.
CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
ALBERT THOMAS.

第五十六　第十二回國際勞働總會條約及勸告

NO. 56. DOUZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第五十六　第十二回國際勞働總會條約及勸告

第十二回國際勞働總會條約及勸告認證文

Genève, 2 août 1929.

La recommandation concernant la prévention des accidents du travail, le projet de convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, la recommandation concernant la responsabilité relative aux dispositifs de sécurité des machines mues par une force mécanique, le projet de convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux contre les accidents, la recommandation concernant la réciprocité en matière de protection des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux et la recommandation concernant la consultation des organisations professionnelles pour l'établissement des règlements sur la sécurité des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux, dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés le 21 juin 1929 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa douzième

NO. 56. DOUZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

Geneva, 2 August 1929.

The Recommendation concerning the prevention of industrial accidents, the Draft Convention concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, the Recommendation concerning responsibility for the protection of power-driven machinery, the Draft Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships, the Recommendation concerning reciprocity as regards the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships and the Recommendation concerning the consultation of workers' and employers' organisations in the drawing up of regulations dealing with the safety of workers employed in loading or unloading ships, here reprinted, were adopted on 21 June 1929 by the International Labour Conference at its Twelfth Session, Geneva, 30 May-21 June 1929.

session, à Genève, 30 mai—21 juin 1929.

Les textes des projets de convention et des recommandations présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

Secrétaire général de la Société des Nations.

The texts of the Draft Conventions and Recommendations as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

Secretary-General of the League of Nations.

Signé : Eric Drummond.

目次

一　産業災害ノ豫防ニ關スル勸告

二　船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

三　動力ニ依リ運轉セラルル機械ノ保護ニ付テノ責任ニ關スル勸告

四　(勞働者ノ)船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約

五　船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ付テノ相互主義ニ關スル勸告

六　船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ安全ニ關スルコトニ付勞働者及使用者ノ團體ト諮問スルニ關スル規則ノ作成ニ關スル勸告

TABLE OF CONTENTS.

1. Recommendation concerning the prevention of industrial accidents.
2. Convention concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels.
3. Recommendation concerning responsibility for the protection of power-driven machinery.
4. (Reference) Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships.
5. Recommendation concerning reciprocity as regards the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships.
6. Recommendation concerning the consultation of workers' and employers' organisation in the drawing up of regulations dealing with the safety of workers employed in loading or unloading ships.

前文

一　産業災害ノ豫防ニ關スル勸告

一九二九年（昭和四年）六月二一日採擇

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十九年五月二十日ヲ以テ其ノ第十二回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目タル産業災害ノ豫防ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムルル目的ヲ以テ考慮セシムルル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十九年六月二一日

I. RECOMMENDATION CONCERNING THE PREVENTION OF INDUSTRIAL ACCIDENTS.

Adopted on June 21, 1929.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twelfth Session on 30 May 1929, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prevention of industrial accidents, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-nine, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organ-

十一日左ノ勸告ヲ採擇ス

勞務傷害ニ對シ勞働者ヲ保護スルコトハ「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ前文ニ依リ刻下ノ急務ナル勞働狀態ノ改善ノ一トシテ例示セラルルニ因リ

産業災害ハ單ニ勞働者及其ノ家族ノ間ニ苦惱ト窮乏トヲ惹起スルノミニ止ラズ一般社會ニ對シテモ重大ナル物質上ノ損失ヲ齎スモノナルニ因リ

千九百二十三年ノ國際勞働總會ハ監督制度ノ組織ニ付テノ一般原則ニ關スル勸告ヲ採擇シ其ノ中ニ於テ監督ガ漸次一層有效ト爲ルガ爲ニハ「一切ノ關係者ノ聰明ナル理解、敎育及協力ニ依リ作業ヲシテ一層危險少ク、一層健康ニ適シ且一層勞苦少カラシムルガ爲災害及疾病ヲ豫防スルニ最適當ナル安全方法ノ採用ヲ確保スルコトニ愈進ムベキコト」ヲ就中規定シタルニ因リ

各國ニ於ケル經驗ニ徵シ災害ノ數ヲ減少シ且其ノ强度ヲ緩和スルヲ得シムルニ最有效ナリト認メラルル措置及方法ヲ締盟國相互ノ利益ノ爲ニ記錄スルコト望マシキニ因リ

千九百二十八年ノ國際勞働總會ニ於テ一ノ決議採擇セラレ其ノ中ニ於テ總會ハ新シキ方法ノ發達ニ依リ安全ノ一層高キ標準ニ到達スルニ努ムベキ時期到來シタリトノ及安全第一運動ハ災害ノ豫防ノ爲ノ規則ヲ制定シ且實施スル國ノ行爲ニ代リ得ルモノニハ非ズト雖モ最大ノ進步ガ右運動ノ方面ニ於テ爲サレ得ラルベシトスルノ意見ヲ表明シタルニ因リ

使用者、勞働者、使用者團體、勞働者團體、政府及一般公衆ヲ含ム一切ノ人又ハ機關ガ産業災害ノ豫防ニ貢獻スベキ最善ノ努力及爲シ得ベキ一切ノ

iisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Whereas the protection of workers against injury arising out of their employment is instanced by the Preamble to Part XIII of the Treaty of Versailles and to the corresponding Parts of the other Treaties of Peace as one of the improvements in industrial conditions which are urgently required;

Whereas industrial accidents not only cause suffering and distress among workers and their families, but also represent an important material loss to society in general;

Whereas the International Labour Conference in 1923 adopted a Recommendation concerning the general principles for the organisation of systems of inspection, in which it is laid down *inter alia* that inspection, in order to become progressively more effective "should be increasingly directed towards securing the adoption of the most suitable safety methods for preventing accidents and diseases with a view to rendering work less dangerous, more healthy, and even less exhausting, by the intelligent understanding, education and co-operation of all concerned";

Whereas it is desirable that these measures and methods which experience in the various countries has shown to be most effective in enabling the number of accidents to be reduced and their gravity mitigated should be put on record for the mutual advantage of the Members;

Whereas a Resolution was adopted at the 1928 Session of the International Labour Conference in which the Conference declared its opinion that the time had come to attempt to reach a higher standard of safety by the development of new methods and that the greatest advance could be made on the lines of the Safety First Movement, although it could not supersede the action of the State in prescribing and enforcing regulations for the prevention of accidents;

Considering that it is of the highest importance that all persons or bodies, including employers, workers, employers' and workers' organ-

手段ヲ盡スコト極メテ重要ナルニ因リ

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國ガ工業的企業ニ於ケル災害ノ豫防ノ爲左ノ原則及規準ヲ考慮スベキコトヲ勸告ス左ニ掲グルモノハ特ニ工業的企業トス

(イ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

(ロ) 物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝ニ電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

(ハ) 建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、內地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

(ニ) 道路、鐵軌道、海又ハ內地水路ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送（船渠、岸壁、波止場又ハ倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱ヲ含ムモ人力ニ依ル運送ヲ含マズ）

總會ハ尙災害ノ豫防ガ工業的企業ニ於ケルト同樣ニ農業ニ於テモ必要ナルニ因リ國際勞働機關ノ各締盟國ガ農業勞働ノ特殊ノ狀態ヲ考慮シテ本勸告ヲ農業ニ適用スベキコトヲ勸告ス

第一

災害豫防ノ研究ノ基礎

一　災害豫防ノ研究ノ基礎ハ

(イ) 災害ノ原因及事情ヲ調査スルコト

(ロ) 全體トシテノ各産業ノ災害統計ノ方法ニ依

sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;

(*d*) Transport of passengers or goods by road, rail, sea or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

The Conference, considering further that the prevention of accidents is as necessary in agriculture as in industrial establishments, recommends that each Member of the International Labour Organisation should apply the Recommendation to agriculture, taking into account the special conditions of agricultural work.

I.

Foundations of the study of accident prevention

1. Whereas the foundations of the study of accident prevention are

(*a*) enquiry into the causes and circumstances of accidents,

(*b*) the study, by means of statistics of ac-

リ各産業ニ存スル特殊ノ危險ニ付、災害ノ頻度ヲ決定スル「法則」ニ付及數年間ニ亙ル統計ノ比較ニ依リ災害ヲ避クル爲執リタル措置ノ效果ニ付研究スルコトニ在ルニ因リ

資料ノ蒐集及利用ニ關スル措置

總會ハ各締盟國ガ立法上又ハ行政上ノ行爲ニ依リ上記資料ノ蒐集及利用ヲ有效ニ確保スル爲必要ナル措置ヲ執ルベキコトヲ勸告ス

公ノ機關ニ依ル組織的調査

總會ハ又公ノ機關ニ依リ、望マシト認ムルトキハ各個ノ産業部門ニ依リ設置セラルル機關又ハ委員會ノ援助ヲ得テ、各國ニ於テ組織的調査ヲ行フベキコトヲ勸告ス

團體、機關及會社ノ協力

公ノ機關ハ使用者及勞働者ノ産業上ノ團體、災害豫防ノ監督ニ付責任アル機關竝ニ望マシキトキハ技術上ノ團體及災害保險ノ機關又ハ會社ノ協力ニ依ルベシ

又使用者及勞働者ノ産業上ノ團體ハ各個ノ産業部門ニ於ケル災害豫防ノ爲ノ機關ニ協力スベキコト望マシトス

肉體的、生理的及心理的要素ノ調査

二　經驗及調査ノ示ス所ニ依ルニ災害ノ頻度及强度ハ單ニ作業、設備ノ種類又ハ使用セラルル各種ノ器具ニ固有ナル危險ニ基クノミナラズ肉體的、生理的及心理的要素ニ基クモノナルガ故ニ總會ハ物質的要素ニ關シ第一項ニ揭ゲラルル調査ニ加フルニ右他ノ要素ヲモ調査スベキコトヲ勸告ス

職業ノ指導選擇ノ方法及實際的應用ノ調査

三　勞働者ノ其ノ作業ニ對スル適應性及其ノ作業ニ對シテ有スル興味ハ安全ノ促進ノ爲最重要ナル要素ナルガ故ニ締盟國ハ職業ノ指導及選擇ノ最善ノ方法竝ニ其ノ實際的應用ニ關スル科學的調査ヲ奬勵スベキコト重要ナリトス

調査ノ結果中重要ナルモノノ事務局ニ對スル通告

四　災害豫防ノ促進ノ爲ニハ第一項及第二項ニ揭ゲラルル調査ノ結果ヲ能フ限リ廣ク知ラシムルコト重要ナルガ故ニ又國際勞働事務局ヲシテ災害豫防ニ關スル其ノ事業ヲ擴張シ得シムル爲必要ナル資料ヲ所持セシムベキコト望マシキガ故

cidents in each industry as a whole, of the special dangers which exist in the several industries, the "laws" determining the incidence of accidents and, by comparison over a series of years, the effect of measures taken to avoid them.

The Conference recommends that each Member should take the necessary steps, by means of legislative or administrative action, effectively to ensure the collection and utilisation of the above information.

The Conference also recommends that methodical investigation should be carried out in each country by public services assisted, where it appears desirable, by institutions or committees set up by individual branches of industry.

The public services should have recourse to the collaboration of the industrial organisations of employers and workers and of the services responsible for the supervision of accident prevention, as well as, where desirable, of technical associations and accident insurance institutions or companies.

It is also desirable that industrial associations of employers and workers should collaborate in the institutions for accident prevention in the individual branches of industry.

2. As experience and research have shown that the incidence and gravity of accidents do not depend merely upon the dangers inherent in the work or in the kind of equipment or the various appliances in use, but also on physical, physiological and psychological factors, the Conference recommends that in addition to the investigations mentioned in paragraph 1 in connection with material factors, these other factors should also be investigated.

3. Since the suitability of the workers for his work and the interest which he takes in his work are factors of primary importance for the promotion of safety, it is important that the Members should encourage scientific research into the best methods of vocational guidance and selection and their practical application.

4. Since it is important for the furtherance of accident prevention that the results of the investigations referred to in paragraphs 1 and 2 should be made known as widely as possible, and since it is also desirable that the International

ニ總會ハ調査ノ結果中比較的重要ナルモノハ國際勞働事務局ノ事業及刊行ノ用ニ供スル爲之ヲ右事務局ニ通告スベキコトヲ勸告ス

中央官廳ノ設置及事務局トノ連絡

又若干ノ産業國ニ於ケル調査ノ機關又ハ團體ノ間ニ於テ國際的ニ協議シ且結果ヲ交換スルコト望マシトス

五　締盟國ハ産業災害ニ關スル統計ヲ蒐集シ及整理スル爲中央官廳ヲ設クベク且其ノ自國ニ於ケル産業災害ニ關スル一切ノ利用シ得ベキ統計ヲ國際勞働事務局ニ通告スベシ締盟國ハ又將來條約案ヲ準備スル目的ヲ以テ各國ノ統計ノ比較研究ヲ能フ限リ許スベキ劃一的基礎ニ到達スル爲其ノ産業災害統計ヲ作成シ且發達セシムルコトニ付國際勞働事務局ト連絡ヲ保持スベシ

Labour Office should be in possession of the information necessary to enable its work in connection with accident prevention to be extended, the Conference recommends that the more important results of the investigations should be communicated to the International Labour Office for use in its work and publications.

It is also desirable that there should be international consultation and exchange of results between the research institutions or organisations in the several industrial countries.

5. The Members should establish central departments to collect and collate statistics relating to industrial accidents and should communicate to the International Labour Office all available statistics on industrial accidents in their respective countries. They should also, with a view to the subsequent preparation of a Draft Convention, keep in touch with the International Labour Office in framing and developing their industrial accident statistics, with a view to arriving at uniform bases which would as far as possible allow of a comparative study of the statistics of the different countries.

勞資協調ノ奬勵

六　産業災害ノ豫防ニ關係アル一切ノ當事者間特ニ使用者及勞働者間ノ協力ガ滿足ナル結果ヲ齎スコトハ諸國ニ於ケル經驗ノ示ス所ナルニ鑑ミ締盟國ハ千九百二十三年ニ採擇セラレタル監督制度ニ關スル勸告ニ於テ勸告セラレタルガ如キ協力ヲ發達セシメ且之ヲ奬勵スル爲其ノ全力ヲ盡スベキコト重要ナリトス

監督機關及勞資間ノ會合

七　一切ノ産業又ハ産業部門ニ於テ事情ノ要求スル限リ國ノ監督機關又ハ他ノ權限アル機關竝ニ關係アル使用者ノ及勞働者ノ代表團體ノ間ニ定期會合ヲ催シ(イ)災害ノ頻度及强度ニ關スル當該産業ノ狀況竝ニ法令ニ依リ規定セラレ、國若ハ他ノ權限アル機關ト當該産業ノ代表者トノ間ニ協定セラレ又ハ各個ノ使用者ニ依リ試ミラレタル措置ノ運用及效果ヲ審議シ且(ロ)一層ノ改善ノ爲ニスル提案ヲ討議スベキコトヲ勸告セラルル

11.

6. In view of the satisfactory results which experience in different countries has shown to follow from co-operation between all parties interested in the prevention of industrial accidents, particularly between employers and workers, it is important that the Members should do all in their power to develop and encourage such co-operation, as recommended in the Recommendation on systems of inspection adopted in 1923.

7. It is recommended that in every industry or branch of industry, so far as circumstances require, periodical conferences should be held between the State inspection service, or other competent bodies, and the representative organisations of employers and workers concerned: (*a*) to consider and review the position in the industry as regards the incidence and gravity of accidents, the working and effectiveness of the measures laid down by law, or agreed upon between the State or other competent bodies and representatives of the industry, or tried by individual employers, and (*b*) to discuss proposals

安全促進ノ爲ノ措置

八　締盟國ガ安全ヲ促進スル爲ノ措置就中左ヲ採用スルコトヲ積極的且繼續的ニ奬勵スベキコトヲ尚勸告セラル

(イ)　事業場ニ於ケル安全組織ノ設置（事業場ニ於テ發生スル一切ノ災害ニ付テノ事業場ノ調査及再發ヲ豫防スル爲採用セラルル方法ノ考究ノ爲ノ施設ヲ包含スベシ）、安全ヲ確保シ就中一切ノ保護裝置及他ノ安全裝置ガ適當ナル秩序及位置ニ於テ維持セラルルコトヲ監視スル爲ノ事業場、機械及設備ノ組織的監督、新ニ使用セラルル勞働者（就中年少ナルモノ）ノ作業ニ付又ハ作業ニ關聯セル機械若ハ設備ニ付生ズルコトアルベキ危險ニ付テノ右勞働者ニ對スル說明、負傷勞働者ノ爲ノ救急及運搬ノ組織竝ニ作業ヲ一層安全ナラシムル爲ノ被用者ヨリノ提案ノ奬勵

(ロ)　國內ノ情勢ニ最良ク適應セルモノト認メ得ベキ方法及施設ニ依ル安全ノ促進ニ付テノ、各個ノ事業場ニ於ケル管理者及勞働者ノ間竝ニ當該產業ニ於ケル使用者團體及勞働者團體ノ相互ノ間、國トノ間及他ノ適當ナル

for further improvement.

8. It is further recommended that the Members should actively and continuously encourage the adoption of measures for the promotion of safety, in particular (*a*) the establishment in the works of a safety organisation which should include arrangements for a works investigation of every accident occurring in the works, and the consideration of the methods to be adopted for preventing a recurrence; the systematic supervision of the works, machinery and plant for the purpose of ensuring safety, and in particular of seeing that all safeguards and other safety appliances are maintained in proper order and position; the explanation to new, and especially young, workers of the possible dangers of the work or the machinery or plant connected with their work; the organisation of first aid and transport for injured workers; and the encouragement of suggestions from the persons employed for rendering work safer; (*b*) co-operation in the promotion of safety between the management and the workers in individual works, and of employers' and workers' organisations in the industry with

機關トノ間ニ於ケル協力　次ノ方法ハ關係アル者ノ審議ノ爲例示トシテ提案セラル卽チ事業場ニ對スル安全監督員ノ任命、事業場安全委員會ノ設置

勞働者關心ノ覺醒手段

九　締盟國ガ講話、刊行物、活動映畫、工業的企業ノ參觀及其ノ最適當ト認ムル他ノ手段ニ依リ災害豫防ニ付勞働者ノ關心ヲ覺醒シ及維持シ且其ノ協力ヲ確保スル爲其ノ全力ヲ盡スベキコト勸告セラル

常設安全展覽會

十　國ガ災害ヲ豫防シ及安全ヲ促進スル爲ノ最良ノ裝置、施設及方法ヲ觀覽スルコトヲ得（機械ニ付テハ運轉中ノモノヲ觀覽スルコトヲ得）且使用者、事業場職員、勞働者、工業ノ及工藝ノ學校ニ於ケル學生竝ニ其ノ他ノ者ニ助言及資料ヲ與ヘ得ベキ常設安全展覽會ヲ設置シ又ハ之ガ設置ヲ促進スベキコト勸告セラル

each other and with the State and with other appropriate bodies by such methods and arrangements as may appear best adapted to the national conditions and aptitudes. The following methods are suggested as examples for consideration by those concerned: appointment of a safety supervisor for the works, establishment of works safety committees.

9. It is recommended that the Members should do all in their power to awaken and maintain the interest of the workers in the prevention of accidents and ensure their co-operation by means of lectures, publications, cinematograph films, visits to industrial establishments, and by such other means as they may find most appropriate.

10. It is recommended that the State should establish or promote the establishment of permanent safety exhibitions where the best appliances, arrangements and methods for preventing accidents and promoting safety can be seen (and in the case of machinery, seen in action) and advice and information given to employers, works officials, workers, students in the engineering and

災害豫防ニ關スル勞働者ノ敎育

十一　勞働者ガ工場ニ於ケル其ノ行動ニ依リ大ナル程度ニ於テ豫防措置ノ成功ニ寄與シ得且寄與スベキモノナルニ鑑ミ國ハ(イ)使用者ガ災害豫防ニ關シ其ノ勞働者ノ敎育ヲ改善スル爲其ノ全力ヲ盡スベキコト及(ロ)勞働者團體ガ其ノ組合員ニ對スル其ノ力ヲ用フルコトニ依リテ右ノ事業ニ協力スベキコトヲ確保スル爲其ノ力ヲ用フベシ

災害ノ原因及豫防ニ關スル記錄ノ刊行

十二　總會ハ前諸項ニ於テ執ラルル措置以外ニ國ガ特定ノ產業若ハ產業部門又ハ特定ノ作業ニ於ケル災害ノ原因及豫防ニ關スル記錄ニシテ國ノ監督機關又ハ他ノ權限アル機關ニ依リ作成セラルベク當該產業又ハ作業ニ於ケル災害豫防ノ爲ノ最善ノ措置ニ付得ラレタル經驗ヲ示シテ且當該產業ニ於ケル使用者、事業場職員及勞働者竝ニ使用者團體及勞働者團體ノ參考ニ資スル爲國ニ依リ刊行セラルベキモノニ付措置ヲ執ルベキコトヲ勸告ス

technical schools, and others.

11. In view of the fact that the workers, by their conduct in the factory, can and should contribute to a large extent to the success of protective measures, the State should use its influence to secure (*a*) that employers should do all in their power to improve the education of their workers in regard to the prevention of accidents, and (*b*) that the workers' organisations should by using their influence with their members co-operate in this work.

12. The Conference recommends that, in addition to measures taken in pursuance of the preceding paragraphs, the State should arrange for monographs on accident causation and prevention in particular industries or branches of industry or particular processes to be prepared by the State inspection service or other competent authorities, embodying the experience obtained as to the best measures for preventing accidents in the industry or process, and to be published by the State for the information of employers, works officials and workers in the industry and of employers' and workers' organisations.

初等、補修及職業學校ニ於ケル災害豫防ノ敎育

十三　前項ニ揭ゲラルル敎育事業ノ重要ナルニ鑑ミ且右敎育ノ爲ノ基礎トシテ總會ハ締盟國ガ注意ノ習慣ヲ涵養スルコトヲ目的トスル授業ヲ初等學校ノ課程中ニ竝ニ災害豫防及救急ノ授業ヲ補習學校ノ課程中ニ加フルノ措置ヲ執ルベキコトヲ勸告ス一切ノ等級ノ職業學校ニ於テハ產業災害ノ豫防ニ付敎育ヲ施シ經濟上及道德上ノ双方ノ立場ヨリ右問題ノ重要ナルコトヲ生徒ニ銘記セシムベシ

卽時ノ救急處置

十四　卽時ノ救急處置ハ災害ノ結果ノ强度ヲ輕減スル上ニ於テ大ナル價値アルニ鑑ミ救急ノ爲必要ナル材料ハ一切ノ企業ニ於テ常ニ使用セラルル樣用意セラルベキコト及適當ニ訓練セラレタル者ニ依ル救急ヲ施スベキコトヲ確保スル爲措置ヲ執ルベシ又重大ナル災害ノ場合ニハ醫師ノ手當ヲ能フ限リ速ニ利用シ得ベキコトヲ確保スル爲施設ヲ爲スベキコト望マシトス又負傷者ヲ

13. In view of the importance of the work of education referred to in the preceding paragraph, and as a foundation for such education, the Conference recommends that the Members should arrange for the inclusion in the curricula of the elementary schools of lessons designed to inculcate habits of carefulness, and in the curricula of continuation schools lessons in accident prevention and first aid. Instruction in the prevention of industrial accidents should be given in vocational schools of all grades, where the importance of the subject both from the economic and moral standpoints should be impressed upon the pupils.

14. In view of the great value of immediate first-aid treatment in lessening the gravity of the consequences of accidents, measures should be taken to ensure that the necessary material for first aid should be kept ready for use in all undertakings and that first aid by properly trained persons should be given. It is also desirable that arrangements should be made to ensure that in case of serious accidents the services of a doctor are available as soon as possible. Arrange-

病院又ハ其ノ自宅ニ速ニ運搬スル爲ノ運搬設備ヲ設クル爲施設ヲ爲スベシ

又災害ニ基因スル負傷ノ手當ニ付テノ醫師ノ學理的及實際的訓練ニ特別ノ注意ヲ拂フベシ

安全標準ヲ確保スル措置ノ規定

使用者ノ義務ニ關スル規定

産業的施設物ノ設計ノ調査

第三

十五　災害豫防ノ有效ナル制度ハ法定要件ノ基礎ノ上ニ存スベキモノナルガ故ニ總會ハ各締盟國ガ適切ナル安全標準ヲ確保スルニ必要ナル措置ヲ法令ニ依リ規定スベキコトヲ勸告ス

十六　使用者ガ企業ノ性質及技術上ノ進歩ノ狀態ヲ考慮シテ勞働者ガ適切ニ保護セラルル樣其ノ企業ヲ設備シ及管理スルコト竝ニ勞働者ノ職業上ノ危險（之アルトキハ）及災害ヲ避クル爲勞働者ニ依リ遵守セラルベキ措置ニ付其ノ使用スル勞働者ガ指示セラルルコトヲ監視スルコトハ其ノ義務ナルコト法令ニ依リ規定セラルベシ

十七　産業的施設物ノ建設又ハ實質上ノ變更ノ設計ハ右設計ガ前記法定要件ヲ滿足セシムルモノナリヤ否ヤガ確メラルル爲權限アル機關ニ適當ノ時期ニ提出セラルベキコト一般ニ望マシトス右設計ハ工事ノ遂行ヲ遲延セシメザル爲能フ限リ速ニ調査セラルベシ

監督機關ノ命令權

十八　各國ノ行政上及法律上ノ制度ガ許ス限リ災害ニ對スル勞働者ノ保護ニ關スル法定要件ノ施行ヲ監督スルコトニ付責任アル監督機關又ハ他ノ機關ノ職員ハ使用者ガ其ノ義務ヲ履行スル爲執ラルベキ措置ニ付特定ノ場合ニ於テ之ニ命令ヲ發スルノ權限ヲ付與セラルベシ尤モ使用者ハ上級行政機關又ハ仲裁裁判ニ對スル出訴權アルモノトス

勞働者ノ業務ニ關スル規定

急迫セル危險ノ場合ニ於テハ監督機關ハ出訴權ニ拘ラズ命令ノ卽時遵守ヲ要求スルノ權限ヲ付與セラルベシ

十九　災害豫防ニ關聯シ勞働者ノ行動ノ重要ナルニ鑑ミ國內法ハ災害豫防ニ關スル法定要件ヲ遵

ments should also be made for providing ambulance services for the rapid transport of injured persons to hospital or to their homes.

Special attention should also be paid to the theoretical and practical training of doctors in the treatment of injuries due to accidents.

III.

15. As any effective system of accident prevention should rest on a basis of statutory requirements the Conference recommends that each Member should prescribe be law the measures required to ensure an adequate standard of safety.

16. It should be provided by law that it is the duty of the employer to equip and manage his undertaking in such a way that the workers are adequately protected, regard being had to the nature of the undertaking and the state of technical progress, as well as to see that the workers in his employment are instructed as to the dangers, if any, of their occupation and in the measures to be observed by them in order to avoid accidents.

17. It is in general desirable that plans for the construction or substantial alteration of industrial establishments should be submitted in due time to the competent authority, in order that it may be ascertained whether the plans are such as to satisfy the statutory requirements referred to above. The plans should be examined as rapidly as possible in order not to delay the execution of the work.

18. So far as the administrative and legal systems of each country allow, officials of the inspection service or other body responsible for supervising the enforcement of the statutory requirements for the protection of workers against accidents should be empowered to give orders in particular cases to the employer as to the steps to be taken by him to fulfil his obligations, subject to a right of appeal to a higher administrative authority or to arbitration.

In case of imminent danger the supervising authority should be empowered to require immediate compliance with the orders, notwithstanding the right of appeal.

19. In view of the importance of the conduct of the worker in connection with accident

守スルコト竝ニ就中許可ナクシテ安全裝置ヲ除去セザルコト及之ヲ適當ニ使用スルコトハ勞働者ノ義務ナルコトヲ規定スベシ

命令規則發出前勞資代表團體ノ意見ノ提出

二十　權限アル機關ガ或産業ニ付災害豫防ノ爲行政命令又ハ規則ヲ確定的ニ發スルニ先チ關係アル使用者及勞働者ノ代表團體ハ權限アル機關ノ參考ニ資スル爲其ノ意見ヲ提出スルノ機會ヲ與ヘラルベキコト勸告セラル

勞働者側ノ協力ニ關スル措置

二十一　各國ニ最良ク適合セル方法例ヘバ公ノ監督機關ニ於ケル地位ニ資格アル勞働者ヲ任命スルコト、勞働者ガ望マシト認ムルトキハ監督機關若ハ他ノ權限アル機關ノ職員ノ臨檢ヲ求ムルコトヲ之ニ認ムル又ハ監督官ガ企業ヲ臨檢シツツアル際之ト面會スル機會ヲ勞働者若ハ其ノ代表者ニ與フルコトヲ使用者ニ求ムル規則ヲ定ムルコト、規則ノ施行ノ確保及災害ノ原因ノ確認ノ爲ノ安全委員會ニ勞働者代表ヲ加フルコトニ依リ安全規則ノ遵守ヲ確保スルニ付勞働者ヲシテ協力スルコトヲ得シムル爲法律上又ハ行政上ノ措置ヲ爲スベシ

prevention, the law should provide that it is the duty of the worker to comply with the statutory requirements on accident prevention and particularly to refrain from removing safety devices without permission and to use them properly.

20. It is recommended that before administrative orders or regulations for the prevention of accidents in any industry are finally issued by the competent authority, opportunity should be given to the representative organisations of employers and workers concerned to submit their views for the consideration of the competent authority.

21. Statutory or administrative provision should be made enabling the workers to collaborate in securing the observance of the safety regulations by the methods best suited to each country: for example, the appointment of qualified workers to positions in the official inspection service; regulations authorising the workers to call for a visit from an official of the inspection service or other competent body when they consider such a course desirable, or requiring the employer to give workers or their representatives

災害保險料ノ算定

第四

二十二　總會ハ使用者ニ依ル安全措置ノ發達ヲ奬勵スル爲災害保險ノ機關又ハ會社ガ一企業ニ對スル保險料ヲ算定スルニ當リ勞働者ノ保護ノ爲ニ該企業ニ於テ執ラルル措置ヲ考慮スルコトヲ國ガ確保スルニ努力スベキコトヲ勸告ス

災害保險ノ機關及會社ニ協力セシムル方法

二十三　國ハ左ノ如キ方法ニ依リ災害豫防ノ事業ニ協力セシムル爲災害保險ノ機關及會社ニ對シ其ノ力ヲ用フベシ卽チ監督機關又ハ他ノ關係アル監督ノ機關ニ對シ災害ノ原因及結果ニ關スル資料ヲ通告スルコト、第一號ニ揭ゲラルル機關及委員會竝ニ一般安全第一運動ニ協力スルコト、安全裝置ノ採用又ハ改善ノ爲使用者ニ對シ貸付ヲ爲スコト、勞働者、技師及其ノ他ノ者ニ

an opportunity of seeing the inspector when he is visiting the undertaking; inclusion of workers' representatives in safety committees for securing the enforcement of the regulations and establishing the causes of accidents.

IV.

22. The Conference recommends that the State should endeavour to secure that accident insurance institutions or companies take into account, in assessing the premium for an undertaking, the measures taken therein for the protection of the workers, in order to encourage the development of safety measures by employers.

23. The State should use its influence with accident insurance institutions and companies to co-operate in the work of accident prevention by such means as the following: communication of information on causes and consequences of accidents to the inspection service or other supervising authorities concerned; co-operation in the institutions and committees referred to in paragraph 1 and in the Safety First Movement in general; advances to employers for the adoption or im-

施設ニ醵出スルコト、安全博物館及災害豫防教育ニ關シ勞働者及公衆ノ間ニ宣傳ヲ爲スコト、安全指置ニ關シ發明又ハ考案ニ依リ災害防止ニ實質的ニ寄與スル者ニ對シ褒賞ヲ授與スルコト、使用シテ其ノ

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百二十九年六月二十一日ニ閉會セラレタル其ノ第十二回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十九年八月十五日署名ス

總會議長
ドクトル、ブラウンス

國際勞働事務局長
アルベール、トーマ

未文

provement of safety appliances; the award of prizes to workmen, engineers and others who, by their inventions or ideas, contribute substantially to the avoidance of accidents; propaganda among employers and the public; advice on safety measures, contributions to safety museums and institutions for instruction in accident prevention.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twelfth Session which was held at Geneva and declared closed the 21st day of June 1929.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of August 1929.

The President of the Conference.
Dr. BRAUNS.

The Director of the International Labour Office.
ALBERT THOMAS.

I. RECOMMANDATION CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL.

Adoptée le 21 Juin 1929.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 1929 en sa douzième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la prévention des accidents du travail, première question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-et-unième jour de juin mil neuf cent vingt-neuf, la recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Considérant que le Préambule de la Partie XIII du Traité de Versailles et des autres Traités de Paix cite au nombre des améliorations qu'il est urgent d'apporter aux conditions de travail la protection des travailleurs contre les accidents résultant du travail;

Considérant que les accidents du travail non seulement constituent une source de privations et de souffrances pour les travailleurs et leurs familles, mais encore représentent une perte économique importante pour la communauté en général;

Considérant que la Conférence internationale du Travail a adopté en 1923 une recommandation concernant les principes généraux de l'organisation de services d'inspection du travail, dans laquelle il est stipulé notamment que l'activité de l'inspection doit, pour devenir de plus en plus efficace, s'orienter toujours davantage "vers l'emploi des méthodes de sécurité les plus appropriées pour

prévenir les accidents et les maladies, pour rendre le travail moins dangereux, plus salubre, plus aisé même, par une intelligente compréhension, par l'éducation et la collaboration de tous les intéressés" ;

Considérant, par suite, qu'il y a intérêt à rappeler, dans l'intérêt commun des Membres, les principes et les méthodes qui, d'après l'expérience des divers pays, paraissent les plus propres à amener une diminution du nombre des accidents, ainsi qu'une atténuation de leur gravité ;

Considérant, d'autre part, que la Conférence internationale du Travail a adopté, à sa session de 1928, une résolution dans laquelle elle déclarait notamment qu'à son avis, il était temps d'essayer d'atteindre un degré plus élevé de sécurité par l'application de nouvelles méthodes et que les plus grands progrès dans cette voie seraient obtenus si l'on s'inspirait du mouvement *Safety First*, bien que ce mouvement ne puisse pas se superposer à l'action de l'Etat pour la prescription et l'exécution des règlements sur la prévention des accidents ;

Après avoir reconnu au préalable qu'il est de la plus haute importance que toutes les personnes ou institutions, y compris les employeurs et les travailleurs, ainsi que les organisations des employeurs et des travailleurs, les Gouvernements et le public en général s'efforcent par tous les moyens et de tout leur pouvoir de contribuer à la prévention des accidents ;

La Conférence générale recommande à chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail de prendre en considération les principes et règles suivants, pour la prévention des accidents dans les établissements industriels. Sont considérés comme tels notamment :

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;

b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation, et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité ;

c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments ou édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus ;

d) le transport de personnes ou de marchandises par routes, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

La Conférence, en outre, considérant que la prévention des accidents est tout aussi nécessaire dans l'agriculture que dans les établissements industriels, recommande à chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail d'appliquer la présente recommandation à l'agriculture, tout en tenant compte des conditions spéciales du travail agricole.

I.

1. Considérant que la base de l'étude de la prévention des accidents est

a) la recherche des causes des accidents et des circonstances dans lesquelles ils sont survenus,

b) l'étude, au moyen de statistiques sur les accidents de chaque industrie, considérée dans son ensemble, des risques spéciaux qu'elle présente, des "lois" qui régissent la fréquence des accidents et, en comparant les statistiques d'années successives, des effets des mesures prises pour les éviter,

La Conférence recommande que chaque Membre prenne les mesures d'ordre législatif ou administratif nécessaires pour assurer dans les meilleures conditions la réunion et l'utilisation des informations envisagées ci-dessus.

La Conférence recommande, en outre, que dans chaque pays il soit procédé à des investigations méthodiques qui pourraient être effectuées par des institutions officielles assistées, lorsque cela apparaîtra désirable, par les institutions ou commissions créées par les diverses branches d'industrie.

Les institutions officielles devraient recourir à la collaboration des organisations professionnelles des employeurs et des travailleurs et des services chargés du contrôle de la prévention des accidents, ainsi que, le cas échéant, des associations techniques et des institutions ou des sociétés d'assurance contre les accidents.

Il est également désirable que la collaboration des associations professionnelles des employeurs et des travailleurs soit étendue aux institutions pour la prévention des accidents des branches particulières d'industrie.

2. L'expérience acquise et les études déjà entreprises ayant démontré que la fréquence et la gravité des accidents dépendent non seulement des dangers inhérents au genre de travail, à la nature des installations et aux engins divers utilisés, mais aussi de facteurs physiques, physiologiques et psychologiques, la Conférence recommande qu'en outre des investigations mentionnées au paragraphe 1 et portant sur des éléments matériels, d'autres investigations soient entreprises également au sujet de ces autres facteurs.

3. L'aptitude professionnelle de l'ouvrier et l'intérêt qu'il porte à son travail étant des facteurs d'une importance capitale au point de vue de la sécurité, il est essentiel que les Membres encouragent les recherches scientifiques relatives aux meilleures méthodes d'orientation et de sélection professionnelles et à leur application pratique.

4. Attendu qu'il est essentiel pour le développement de l'œuvre de prévention des accidents de divulguer dans la plus large mesure les résultats des recherches mentionnées aux paragraphes 1 et 2 et qu'il importe en outre de permettre au Bureau international du Travail d'étendre le champ de ses études sur la prévention des accidents en lui fournissant toutes directives utiles, la Conférence recommande que les résultats les plus importants de ces recherches soient communiqués au Bureau international du Travail, qui les utilisera pour ses travaux et ses publications.

Il est également à souhaiter que les institutions ou organisations de recherches des divers pays industriels procèdent internationalement à des consultations et à des échanges de vues sur les résultats obtenus.

5. Les Membres devraient établir des services centraux pour réunir et coordonner les statistiques relatives aux accidents du travail et communiquer au Bureau international du Travail toutes les statistiques dont ils disposent sur les accidents du travail survenus dans leurs pays respectifs. Ils devraient en outre, en vue de la préparation ultérieure d'un projet de convention, établir et développer cette statistique, en se tenant en contact avec le Bureau international du Travail dans le but de chercher à fixer certaines bases uniformes permettant, dans la mesure du possible, de comparer les statistiques des différents pays.

II.

6. L'expérience dans les divers pays ayant démontré que l'on peut attendre les résultats les plus satisfaisants de la collaboration de toutes les parties intéresées en matière de prévention des accidents, et notamment des patrons et des ouvriers, il est essentiel que les Membres fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et favoriser une telle collaboration déjà préconisée par la recommandation sur l'inspection du travail adoptée en 1923.

7. La Conférence recommande que dans chaque industrie ou partie d'industrie le service de l'inspection du travail ou tout autre organisme compétent et les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés tiennent des conférences périodiques dans la mesure où les circonstances l'exigeront, afin : *a*) d'étudier et de passer en revue la situation de ladite industrie en ce qui concerne la fréquence et la gravité des accidents, le fonctionnement et l'efficacité des mesures qui ont été prescrites par la loi ou acceptées par l'Etat ou par tout autre organisme compétent d'un commun accord avec les représentants de l'industrie intéressée, ou mises à l'essai individuellement par des employeurs et *b*) de discuter toutes propositions d'amélioration.

8. La Conférence recommande en outre que les Membres encouragent activement et d'une manière continue l'adoption des mesures favorables à l'amélioration de la sécurité, notamment : *a*) la constitution dans les établissements d'une organisation de la sécurité agissant en particulier par les moyens suivants : enquêtes par tout établis-

sement sur les accidents qui y surviennent, examen des méthodes à adopter pour en éviter le retour ; contrôle systématique des établissements, des machines et des installations en vue d'assurer la sécurité et, en particulier, de vérifier si tous les appareils de protection et autres dispositifs de sécurité sont tenus dans l'état et dans la position qui conviennent; explication aux nouveaux ouvriers, et surtout aux jeunes, des dangers auxquels ils sont exposés par leur travail ou par les machines ou les installations avec lesquelles ce travail les met en contact ; organisation des premiers secours et des moyens de transport des blessés ; encouragement donné aux suggestions venant des travailleurs en vue d'accroître la sécurité du travail ; *b*) la collaboration de la direction et des travailleurs de chaque établissement, des organisations patronales et ouvrières de chaque industrie et leur coopération avec l'Etat et les autres organismes intéressés en vue d'améliorer la sécurité par les méthodes et dispositions qui peuvent sembler les mieux adaptées à la situation et aux possibilités des divers pays. Les méthodes suivantes sont proposées comme exemple et pour examen aux intéressés : nomination d'un contrôleur de sécurité, institution de comités de sécurité dans l'établissement.

9. La Conférence recommande que les Membres s'efforcent d'éveiller et de maintenir l'intérêt des travailleurs pour la prévention des accidents et d'assurer leur collaboration à cette prévention, au moyen de cours, de publications, de projections cinématographiques, de visites d'établissements industriels, ainsi que par tous autres moyens appropriés.

10. La Conférence recommande que l'Etat procède à l'établissement ou encourage la création d'expositions permanentes de sécurité où seront exposés les meilleurs appareils, dispositifs et méthodes employés pour prévenir les accidents et faire progresser la sécurité (lorsqu'il s'agit de dispositifs de protection des machines, leur efficacité pourra être démontrée en pratique) ; des conseils et des renseignements y seront donnés aux chefs d'entreprise, au personnel de direction, aux travailleurs, aux étudiants des écoles d'ingénieurs et des écoles techniques et aux autres personnes intéressées.

11. Attendu que les ouvriers, par la manière dont ils se comportent sur les lieux du travail, peuvent et doivent contribuer, dans une large mesure, au succès des mesures de prévention, il importe que l'Etat use de son influence *a*) pour que les employeurs s'efforcent par tous les moyens en leur pouvoir de parfaire l'éducation de leurs ouvriers en matière de prévention des accidents, et *b*) pour que les organisations ouvrières coopèrent à cette œuvre par une action appropriée auprès de leurs membres.

12. La Conférence recommande qu'en outre des mesures prévues aux paragraphes précédents, l'Etat prévoie, dans des industries ou branches d'industrie déterminées ou dans des travaux particuliers, l'établissement de monographies sur les causes et la prévention des accidents, qui seront préparées par les services d'inspection du travail ou par tout autre organisme compétent ; ces monographies devront être le résumé de l'expérience acquise sur les meilleures mesures à prendre pour prévenir les accidents dans l'industrie ou les travaux en question, et devront être publiées par l'Etat pour l'information des chefs d'entreprise, du personnel de direction, des travailleurs de la dite industrie, et des organisations d'employeurs et de travailleurs.

13. En raison de l'importance de l'œuvre éducative mentionnée au paragraphe précédent et pour donner à cette œuvre une base solide, la Conférence recommande que les Membres introduisent dans les programmes des écoles primaires quelques leçons de nature à donner aux enfants le sentiment de la prudence et, dans ceux des cours post-scolaires, des notions sur la prévention des accidents et sur les premiers secours à donner en cas d'accident. Un enseignement méthodique de la prévention des accidents du travail devrait être donné dans les écoles professionnelles de toutes catégories, où il conviendrait d'attirer l'attention des élèves sur l'importance de cette prévention tant au point de vue économique qu'au point de vue moral.

14. En raison de la grande importance que présente, au point de vue des suites des accidents, la rapidité avec laquelle les premiers soins peuvent être donnés, des mesures devraient être prises pour que, dans toutes les entreprises, le matériel